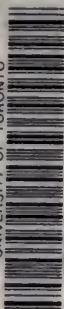


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01096221 5

Sweet, Henry
First Middle English
primer

PE
537
S83

Clarendon Press Series

FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

SWEET

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER

Clarendon Press Series

FIRST

MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

WITH GRAMMAR AND GLOSSARY

BY

HENRY SWEET, M.A.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

[*All rights reserved*]



PE
537
583

~~10339~~
~~2/12/90~~

6

P R E F A C E.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, or else given at the foot of the page, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students will find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwe*.

The texts are based on the editions of Morton¹ and White², together with the collations of Kölbing in the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.) and the *Jahrbücher für romanische und englische sprache und litteratur* (xv. p. 180 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect, and am quite unable to agree with the objections raised to Morton's choice by Kölbing and others. The Cambridge Corpus MS. not only shows the influence of a Midland dialect, but gives (as far as I can judge at present) a much less accurate text than the Nero MS.

It must be understood that this first attempt consistently to mark the quality and quantity of the vowels in M. E. is only a tentative one, especially as regards the quantity. I am now inclined to mark the vowels in *-liche, wel, 3et* (adv.), *litt, lütel* as long, and to assume short vowels before certain consonant-combinations in the A. R., but have not been able to investigate the question fully as yet.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary

¹ The *Ancren Riwe*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

² The *Ormulum*. with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 36) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur (comp. especially l. 26 foll.). Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement even at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 68).

In conclusion, I have to express the wish that those who make use of this book either as teachers or students will kindly favour me with such corrections, additions, and

criticisms as I can utilize in the event of a second edition being called for. As I have never had any opportunity of teaching English systematically, I am obliged to rely mainly on the experience of others.

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSTEAD,

September 8, 1884.

ADDITIONS.

Page 2, line 8, *y* has the value of *i*.

l. 24. Short *e* was probably lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

p. 3, ll. 1, 3. Add the diphthongs *ēu*, *ēou*, as *unþeauwes* 'vices,' *trēou* 'tree.'

p. 8, l. 28. Add *wümmen* 'woman,' plur. *wümmen*.

p. 10, l. 3. *rūh* 'rough,' inflects *rūwe*.

p. 44, l. 33. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jūdisšk* 'Jewish.'

ERRATA.

Page	1	line	4	for	twelfth	read	thirteenth.
"	3	"	23	"	long	"	with long <i>n</i> .
"	37	"	14	"	acwiten	"	acwīten.
"	47	"	12	"	forþedd	"	fōrþedd.
			14	"	lāre	"	lāre.
"	48	"	25	"	forþedd	"	fōrþedd.
			44	"	rīme	"	rīme.



CONTENTS.

	PAGE
ANCREN RIWLE :	
Grammar	I
Extracts	19
THE ORMULUM :	
Grammar	43
Extracts	47
GLOSSARY	79



ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the twelfth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland*, *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of the Ancren Riwe, probably that of Dorsetshire, represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *y* expressed by the French *u*, that of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also caused the dis-

use of the O.E. *æ*. The general result of all this was, that M.E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A.R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A.R.: *a, b, c, ch; d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare), *z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ȝ, ü, ġ*, long vowels being marked (*ˉ*).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

a	al (<i>all</i>)	as in	father (<i>but short</i>)
ā	dāme (<i>lady</i>)	„	father
ai	dai (<i>day</i>)	„	my (<i>but broader</i>)
au	drauþ (<i>draws</i>)	„	now (<i>but broader</i>)
e	men (<i>men</i>)	„	men
	stille ¹ (<i>still</i>)	„	father
ȝ	ȝfter (<i>after</i>)	„	man
ē	dēd (<i>deed</i>)	„	see (<i>German</i>)
ē, ea	lēren, learen (<i>teach</i>)	„	there
ei	eie (<i>fear</i>)	„	way (<i>but broader</i>)
ēi	mēi (<i>may</i>)		
ēi	ēie (<i>eye</i>)		way

¹ Unaccented.

ēi	ēi (egg)	
eo	geove (gift) „	peur (French, but short)
ēo	vēond (fiend) „	peu (French)
i	sitten (sit) „	sit
ī	wīn (wine) „	ween
o	hope (hope) „	hop
ō	bōc (book) „	sohn (German)
ō, oa	mōre, moare (more) „	more
oi	noise (noise) „	noise
ou	wrouhte (wrought) „	no (but broader)
ōu	wōuh (perverse) „	no
ōu	ōuh (ought)	
u	sunne (sun) „	full
ū	ūt (out) „	fool
ū	sünne (sin)	(=short ū)
ū, ui	hūren, hui ren (hire) „	lune (French)

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. 'penknife,' distinguished from 'penny' = respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. *sunne* 'sun' must be distinguished from *sune* 'son.'

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced long, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

s, *þ* and *f* had the voiced sounds, *z*, *dh*, *v*, initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, &c., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* 'wroth,' was probably voiced). *v* is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally *f* is always written, as in *līf* 'life,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servise* 'service,' pronounced

servīze, *fēste* 'feast.' *z* is only written in French words, such as *avez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

h had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhp*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *ttsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *temptaciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *epcēne*, *seldcēne* 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *ġ* and *j* in French words had the sound of *dzh* (or very near it), as in Mod. E., and *ġġ* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siġġen* 'say.' *ġ* also occurred in E. words in the combination *ngġ*, as in *swenġe* 'stroke.' *ȝ* (the O. E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* 'young.'

ph in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-würhte* 'psalm-wright, psalmist.'

PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O. E. *æ*, written *e* in M. E., and *ēa* under O. E. *ǣ*, so that such a pair as the O. E. *heard* and *þæt* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* (= *ɛ*); and such a pair as O. E. *dēad* and *lāran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written indifferently *ea* or *e* (= *ē*), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being restricted to the *long* sound, and not employed for the short *ɛ*. *eo* and *ēo* were simplified in a similar way, but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M. E. (to some extent already in O. E.)

(1) By weakening of O. E. *g*, which itself was an open consonant (= German *g* in *sagen*) medially and finally. O. E. *g* became *i* after palatal vowels, as in *wei* (O. E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *stīen* (*stīgan*) 'ascend,' *istīen* (*gestigen*) 'ascended.' After guttural vowels it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *ȝwen* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (= O. E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seiht* (*seht*) 'peace'; *ȝuh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōward* (*tōweard*) 'towards,' *scheawen* (*scēawian*) 'show.' Before O. E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencte*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O. E. *ā* into the broad *ǣ*, which was often written *oa*, as in

moare, more (*māre*) 'more,' *woa, wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme, blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld, ng, nd, mb, rd* and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O. E.), as in *tōlde* (Mercian *tālde*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang, long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' Not before *lt, lp, nt, &c.*: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *halt* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ē* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *ē* to *i*: *briht*, (*beorht, breht*) 'bright,' *vihten* (Mercian *fehtan*) 'fight,' *līen* (*lēogan, Mercian lēgan*) 'tell lies,' *drīen* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O. E. *sumum*) dat. of *sum* 'some (one).' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnfule* (*synfulle*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O. E. consonants are sometimes dropped, as in *hwūch*, *swūch* (*hwylc, swylc*) 'which,' 'such,' *ase* = *alsō* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ōn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te*=*and þe*, *mit te*=*mid þe*.

INFLECTIONS.

SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wümmon* and *lēofmon* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in ():—

SINGULAR.

<i>Strong Masc.</i>	<i>Strong Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> wei (<i>way</i>)	wōrd (<i>word</i>)	chirche (<i>church</i>)
<i>Acc.</i> wei	wōrd	chirche
<i>Dat.</i> wei(e)	wōrd(e)	chirche
<i>Gen.</i> weies	wōrdes	chirche

PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i> weies	wōrdes, wōrd	chirchen
<i>Dat.</i> weies	wōrdes	chirchen
<i>Gen.</i> weies, weie(ne)	wōrdes, worde(ne)	chirchen(e)

SINGULAR.

	<i>Weak Masc.</i>	<i>Weak Neut.</i>
<i>Nom.</i>	ivēre (<i>companion</i>)	ēie (<i>eye</i>)
<i>Acc.</i>	ivēre	ēie
<i>Dat.</i>	ivēre	ēie
<i>Gen.</i>	ivēre	ēie

PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	ivēren	ēien
<i>Dat.</i>	ivēren	ēien
<i>Gen.</i>	ivēren(e)	ēien(e)

In *vōr sīpen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hōnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing., the plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝelen*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoften*. *bede* (O.E. neuter *gebed*) takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

dei (O.E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vader*, *mōder*, *brōper*, *süster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēþren*, *süstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. acc. pl., as also *niht* 'night.' *ēi* 'egg,' has plur. *ēiren*. *mon* 'man,' *vōt* 'foot,' have their plur. *men*, *vēt*.

ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demonstratives, and defining words generally, but there is much confusion.

Strong.

SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	gōd, gōde (<i>good</i>)	gōd	gōd, gōde
<i>Acc.</i>	gōd	gōd	<u>gōde</u>
<i>Dat.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<i>Gen.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)

PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde, alre.

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

Weak.

SINGULAR.

Weak Masc., Fem., Neut.

<i>Nom.</i>	gōde
<i>Acc.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde

PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde


The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hōlī(e)* 'holy,' *bitter* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

-lich becomes *-likest* in the superl.: *lōdlich* 'hateful,' *lōdlikest*. *grētest* 'greatest,' is contracted to *grēst*. *hot* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O. E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

SINGULAR.			
<i>Nom.</i>	ich, ī (<i>I</i>)	þū (<i>thou</i>)	
<i>Obl.</i>	mē	þē	
PLURAL.			
<i>Nom.</i>	wē	gē	
<i>Obl.</i>	us	ōu	
SINGULAR.			
<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	
<i>Nom.</i>	hē (<i>he</i>)	hit (<i>it</i>)	hēo (<i>she</i>)
<i>Obl.</i>	him, hine	him	hire
			
PLURAL.			
<i>Nom.</i>	hēo		
<i>Obl.</i>	heom, ham		

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hōlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlven* being also used in the nom. as well as the obl. case: *þī-sūlf, þī-sūlven, him-sūlf, him-sūlven, ham-sūlven*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire* (her); *ūre*, *ōwer* (*ōur*, *ōur*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The definite article is declined thus:—

SINGULAR.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> þe	þæt, þe	þēo, þe
<i>Acc.</i> þene, þe	þæt, þe	þēo, þe
<i>Dat.</i> þen, þe	þen, þe	þer, þe
<i>Gen.</i> þes, þe	þes, þe	þer, þe

PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	þēo, þe
<i>Dat.</i>	þēo, þe (þen)
<i>Gen.</i>	þēo, þe (þer)

þē (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *þe*: *þē þe* 'he who,' *þēo þe* 'she who,' 'they who.'

þis 'this,' is declined thus:—

SINGULAR.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> þes	þis	þēos
<i>Acc.</i>	þis	þēos
<i>Dat.</i> þisse	þisse	þisse
<i>Gen.</i>		þisse

PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	þēos
<i>Dat.</i>	þēos, þissen
<i>Gen.</i>	þēos

The relatives are *þe* and *þet*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se*=*sē* 'so' to the interrogatives *hwō*, *hwat*, *hwēþer* 'which of the two,' *hwō-se* 'whoever,' *hwēþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ān* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *on* drop their *n* before a consonant, as also does *nōn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nenne*. *ēni*, *ēi* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þet* *ōþer*, &c.

VERBS.

There are two classes of verbs, strong and weak, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*t*).

The following are the general endings:—

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	<i>bīnde</i> 'bind'	<i>bīnde</i>
2.	<i>bintst</i>	<i>bīnde</i>
3.	<i>bint</i>	<i>bīnde</i>
<i>plur.</i>	<i>bīndeþ</i>	<i>bīnden</i>
<i>Pret. sing.</i> 1.	<i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
2.	<i>būnde</i>	<i>būndest</i>
3.	<i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
<i>plur.</i>	<i>būnden</i>	<i>būnden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>bīnd</i> ; <i>plur.</i> <i>bīndeþ</i> .	<i>Infin.</i> <i>bīnde(n)</i> . <i>Part.</i>
<i>pres.</i>	<i>bīndinde</i> ; <i>pret.</i> <i>ibūnde(n)</i> .	<i>Gerund</i> to <i>bīnden(e)</i> .

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde* *ȝē*, imper.,

būnde 3ē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (=O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-ep*, as in *līep* 'tells lies,' *spekep* 'speaks,' but is often contracted, as in *sleāp* 'slays,' *berp* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *zelt* 'pays' from *zēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

STRONG VERBS.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE. THIRD PRES. PRET. SING. PRET. PL. PART. PRET.

<i>hōlden</i> (<i>hold</i>)	<i>halt</i>	<i>hēold</i>	<i>hēolden</i>	<i>ihōlden</i> .
<i>vōngen vōn</i> ¹ (<i>receive</i>)	.. ..	<i>vēng</i>	<i>vēngen</i>	<i>vōngen</i> .

II. 'Drink'-conjugation.

<i>ivīnden</i> (<i>find</i>)	<i>ivint</i>	<i>ivōnd</i>	<i>ivūnden</i>	<i>ivūnden</i>
<i>biginnēn</i> (<i>begin</i>)	.. ..	<i>bigon</i>	<i>bigunnen</i>	<i>bigunne(n)</i>
<i>delven</i> (<i>dig</i>)	.. ..	.. ..	<i>dulven</i>	<i>dolven</i>
<i>helpen</i> (<i>help</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	<i>holpen</i>
<i>ceorven</i> (<i>cut</i>)	.. ..	<i>kērf</i>	<i>kurven</i>	.. ..
<i>worpen</i> (<i>throw</i>)	.. ..	<i>wērp</i>	<i>wurpen</i>	<i>worpen</i>

¹ Plur. indic. *vōp*, *vō(3ē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.

III. 'Bear'-conjugation.

beren (<i>bear</i>)	berþ	bēr	bēren	boren
breken (<i>break</i>)	.. ..	brēc	brēken	broken

IV. 'Give'-conjugation.

ȝiven (<i>give</i>)	.. ..	ȝef	ȝēven	igiven
cweþen (<i>say</i>)	.. ..	cweþ	.. ..	.. ..
biȝeten (<i>get</i>)	biȝit	.. ..	.. ..	.. ..
speken (<i>speak</i>)	spekeþ	spec	.. ..	.. ..
liġġen (<i>lie</i>)	liþ	lei	lēien	.. ..
sitten (<i>sit</i>)	sit	sēt	sēten	.. ..
isēon (<i>see</i>)	isihþ	isēih	isēien	iseien

V. 'Drive'-conjugation.

schrīven (<i>confess</i>)	.. ..	schrōf	schriven	ischriven
strīven (<i>strive</i>)	.. ..	strōf	.. ..	.. ..

VI. 'Choose'-conjugation.

bēoden (<i>offer</i>)	....	bēd	.. ..	.. ..
vorlēsen (<i>lose</i>)	.. ..	vorlēs	vorluren	vorloren
vlien (<i>flee</i>)	.. ..	.. ..	vluwen	.. ..
lien (<i>tell lies</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	ilowen
wrien (<i>cover</i>)	.. ..	wrēih	.. ..	iwrien
būwen (<i>bow</i>)	būhþ	bēih	.. ..	.. ..

VII. 'Shake'-conjugation.

drawen (<i>draw</i>)	drauhþ	drōuh	drōwen	idrawen
stōnden (<i>stand</i>)	stont	stōd	stōden	istōnden
cumen (<i>come</i>)	cumeþ	cōm	cōmen	icumen
slēan (<i>slay</i>)	slēap	slōuh	slōwen	isleien

hebben 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hēf*.

WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by adding *-de* and *-(e)d*, *-līd-* being written *-ld-*, and *-nīd-* becoming *-nd-*. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-līt-* becomes *-līt-*. The 2nd and 3rd sing. pres. indic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

(a) 'Hear'-class.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	<i>hēre</i> (<i>hear</i>)	<i>hēre</i>
2.	<i>hēr(e)st</i>	<i>hēre</i>
3.	<i>hēr(e)þ</i>	<i>hēre</i>
<i>plur.</i>	<i>hēreþ</i>	<i>hēren</i>
<i>Pret. sing.</i> 1.	<i>hērde</i>	<i>hērde</i>
2.	<i>hērdest</i>	<i>hērdest</i>
3.	<i>hērde</i>	<i>hērden</i>
<i>plur.</i>	<i>hērden</i>	<i>hērden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>hēre</i> : <i>plur. hēreþ.</i>	<i>Infin. hēren.</i>
<i>Part. pres.</i>	<i>hērinde</i> ; <i>pret. ihēr(e)d.</i>	

Other examples are :—

<i>lēren</i> (<i>teach</i>)	<i>lēreþ</i>	<i>lērde</i>	<i>ilēred</i> , <i>ilērd</i>
<i>ilēven</i> (<i>believe</i>)	<i>ilēveþ</i>	<i>ilēvde</i>	<i>ilēved</i>
<i>wenden</i> (<i>turn, go</i>)	<i>went</i>	<i>wende</i>	<i>iwend</i>
<i>spēten</i> (<i>spit</i>)	<i>spēt</i>	<i>spētte</i>	<i>ispēt</i>
<i>setten</i> (<i>set</i>)	<i>set</i>	<i>sette</i>	<i>iset</i>

lēden 'lead,' and *lēten* 'let,' shorten in the pret.: *lēdde*, *lette*, *setten* 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *lēggen* has pret. partic. *ileid*; *sīggen* 'say,' has 3rd pers. *seip*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreiht*; *nemnen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

(b). 'Seek'-class.

tellen (<i>tell</i>)	telleþ	tōlde	itōld
> þenchen (<i>think</i>) ¹	.. ..	þouhte	ipouht
būggen (<i>buy</i>)	būþ	bouhte	ibouht
> þünchen (<i>seem</i>)	.. ..	þuhte	ipuht
würchen (<i>work</i>)	.. ..	wrouhte	iwrouht

Conjugation II.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>luvie</i> (<i>love</i>)	<i>luvie</i>
	2. <i>luvest</i>	<i>luvie</i>
	3. <i>luveþ</i>	<i>luvie</i>
<i>plur.</i>	<i>luvieþ</i>	<i>luvien</i>
<i>Pret. sing.</i>	1. <i>luvede</i>	<i>luvede</i>
	2. <i>luvedes</i>	<i>luvedes</i>
	3. <i>luvede</i>	<i>luvede</i>
<i>plur.</i>	<i>luvede</i>	<i>luveden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>luve</i> ; <i>pl. luvieþ.</i>	<i>Infin. luvien.</i>
	<i>Part. pres. luvi(i)nde</i> ; <i>pret. iluved.</i>	

> The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

habben 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

¹ Imper. *þenc(h)*.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. habbe	habbe
	2. havest	habbe
	3. haveþ	habbe
<i>plur.</i>	habbeþ	habben
	<i>Pret.</i> hefde, hevede.	
<i>Imper. sing.</i>	have ; <i>plur.</i> habbeþ.	<i>Infin.</i> habben.

STRONG-WEAK VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. con (<i>can</i>)	cunne
	2. const	cunne
	3. con	cunne
<i>plur.</i>	cunnen	cunnen
<i>Pret.</i>	cūpe.	<i>Infin.</i> cunnen.

The others are:—

wot 'know,' 'guard,' pl. *witeþ*, *wüteþ*; pret. *wüste*. So also *nōt* 'knows not.'

ōuh 'owes,' 'ought,' *ōwen*; *ōuhle*.

mōt 'may,' 'must,' *mōten*; *mōste*.

mēi 'can,' 'may,' *bū miht*, *mēiht*, *muwen*; *mühle*.

schal 'shall,' *bū schalt*, *schulen*, *schullen*; *schulde*.

A similar verb is *wüllen* 'will,' *nüllen* 'will not.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. wüle, wülle, ichülle (<i>nülle</i>)	wüle
	2. wilt, wült (<i>nült</i>)	wüle
	3. wüle	wüle
<i>plur.</i>	wüllep	wüllen
<i>Pret.</i>	wolde	

ANOMALOUS VERBS.

1. *bēon*, 'be.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>am</i> (<i>nam</i>)	<i>bēo</i>
	2. <i>ert</i>	<i>bēo</i>
	3. <i>is</i> (<i>nis</i>)	<i>bēo</i>
<i>plur.</i>	<i>bēop</i> , <i>bōp</i>	<i>bēon</i>
<i>Pret. sing.</i>	1. <i>was</i>	<i>wēre</i>
	2. <i>wēre</i> (<i>nēre</i>)	<i>wēre</i>
	3. <i>was</i>	<i>wēre</i>
<i>plur.</i>	<i>wēren</i>	<i>wēren</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>bēo</i> ; <i>plur. bēop.</i>	<i>Infin. bēon.</i>

2. *dōn*, 'do.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>dō</i>	<i>dō</i>
	2. <i>dēst</i>	<i>dō</i>
	3. <i>dēp</i>	<i>dō</i>
<i>plur.</i>	<i>dōp</i>	<i>dōn</i>
<i>Pret.</i>	<i>dūde</i>	
<i>Imper. sing.</i>	<i>dō</i> : <i>plur. dōp.</i>	<i>Infin. dōn.</i>
	<i>Part. pres. dōnde</i> ; <i>pret. idōn.</i>	

3. *gōn*, 'go.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>gō</i>	<i>gō</i>
	2. <i>gēst</i>	<i>gō</i>
	3. <i>gēp</i>	<i>gō</i>
<i>plur.</i>	<i>gōp</i>	<i>gōn</i>
<i>Pret.</i>	<i>ēode</i>	
<i>Imper. sing.</i>	<i>gō</i> ; <i>plur. gōp.</i>	<i>Infin gōn.</i>

EXTRACTS.

SPEECH.

ON alre-ērest, hwon zē schulen tō ōure parlūres þūrle, iwiteþ
et ōwer meiden hwō hit' bēo þet is icumen, vor swūch hit mei
bēon þet zē schulen aschunien¹ ōu ; &² hwon zē alles mōten
vorþ, creoiseþ ful zēorne ōur mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste
ēke ; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ērest 5
siggēþ *confiteor*, & þēr-ēfter *benedicite*. Þet hē ōuh tō siggen,
hērcneþ his wōrdes, & sitteþ al stille, þet, hwon hē partēþ³
vrom ōu, þet hē ne cunne ōwer gōd, ne ōwer ūvel nōuþer ;
ne hē ne cunne ōu nōuþer blāmen ne preisen. Sum is sō
wel ilēred, ōper se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wūste 10
hit ; þe sit & spekeþ tōuward him, & zelt him wōrd azein
wōrd, & bicumeþ meister, þe schulde bēon ancre ; & leareþ
him þet is icumen tō lēren hire : wolde bī hire tale sōne bēon
mit te wīse icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh
þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15
þet hēo is sot. Vor hēo hunteþ ēfter prīs, & kēccheþ lastunge.
Vor et te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, 'þēos ancre,' hē
wūle siggen, 'is of mūchele spēche.' Ēve hēold ine paraīs
lōnge tale mid te neðdre, & tōlde hire al þet lescūn þet God
hire hefde ilēred & Adām of þen epple ; & sō þe vēond þurh 20
hire wōrd understōd an-ōn-riht hire wōcnesse, & iwōnd wei
tōuward hire of hire vorlorenesse. Ūre lēfdi, Seinte Mārie,

¹ asunien.

² = and, ant.

³ parted.

dūde al an oþer wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh
askede him þīng scheortliche þet hēo ne kūþe. Ʒē, mīne
lēove sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele Ēve.
Vor-þī ancre, hwat se hēo bēo, alse mūchel ase hēo ēuer con
5 & meī, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. þe
hen, hwon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And
hwat biȝit hēo þēr-of? Kumeþ þe cōue anōn-riht & rēveþ
hire hire ēiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-brīngen
hire cwike briddes ; & riht alsō þe lūpere cōue, dēovel, berþ
10 a-wei vrom¹ þe kakelinde ancren & vorswoluwep al þet gōd
þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham
up tōward heovene, ȝif hit nēre icakeled. þe wrēcche²
peoddare mōre noise hē makeþ tō ȝēien his sōpe, þen a rīche
mercēr al his dēorewurþe ware. Tō summe gōstliche monne
15 þet ȝē bēoþ trūsti³ uppen, ase ȝē muwen bēon of lūt, gōd is
þet ȝē asken rēd, & salve þet hē tēche ou tōȝeines fōndunges,
& ine schrifte scheaweþ him, ȝif hē wūle ihēren, ōwer grēste
& ōwer lōdlūkeste sūnnen, vor-þī-þet him arēowe ou ; & þurh
þe birēounesse crīe Crīst inwardliche mercī vor ou, & habbe
20 ou ine mūnde & in his bōnen. *Sed multi veniunt ad vos in
vestimentis ovium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* ‘Auh
witeþ ou, & bēoþ iwarre,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘vor monie
cumeþ tō ou ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ wōde wulves.’
Worldliche men ilēveþ lūt⁴ ; religiūse ȝet lēsse. Ne wilnie
25 ȝē nōut tō mūchel hore kūplēchunge. Ēve wiþūte drēde
spēc mit te neȝdre. Ūre lēfdi was ofdrēd of Gabriēles
spēche.

Wiþūte witnesse of wēopmon oþer of wūmmon þet ou
muwe ihēren, ne speke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; &
30 pauh hit bēo of schrifte, i þen ilke hūse, oþer þēr hē muwe
isēon tōward ou, sitte þe þridde, būte ȝif þe ilke þridde o

¹ uorm.² wreche.³ strusti.⁴ hit.

þer stūnde ¹ trūkie. Þis nis nōt vor ōu, lēove sūstren, iseid,
 ne vor ōþer swūche; auh ² for-þī þe trēowe is mislēved, & te
 sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þet
 ūel sōne, & te unwrēste blīpeliche liēþ on þe gōde. Sum
 unisēli, hwon hēo seide þet hēo schrōf hire, haveþ ischriven 5
 hire al tō wundre. Vor-þī ōwen þe gōde ēuer tō habben
 witnesse, vor twō ancheisūns: nomeliche, þet ōn is þet te
 ontfulle ne muwen lien on heom sō þet þe witnesse ne prēove
 heom valse; þet ōþer is, vor te ġiven þe ōþre vorbīsne, &
 binime þe ūele ancre þet ilke unisēli gile þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þūrle ne hōlde ġē nōne tale mid nōne
 monne, auh bereþ wurþschipe þēr-tō, vor þe hōli sacrament
 þet ġē isēoþ þēr-þurh, & nimeþ ōþerhwūles ōwer wūmmen
 tō þe hūses þūrle. Þēo ōþre men & wūmmen tō þe parlūrs
 þūrle speken vor nēode: ne ōuwe ġē būten et þēos twō 15
 þūrles.

Silence ēuere et te mete; vor ġif ōþre religiūse dōþ hit,
 ase ġē wel wūteþ, ġē ōwen bivoren alle. & ġif ēni haveþ
 dēore ġist, dō hire meiden ase in hire stūde te glēdien hire
 vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þūrl ēnes ōþer 20
 twies, & makien singnes tōward hire of ōne glēde chēre.
 Summes kurteisie is nō-þe-leas itūrnd hire tō ūele. Under
 semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. Ancre & hūses lēfdi
 ōuh mūche tō bēon bitwēonen. Ēueriche vrīdeie of þe ġēr
 hōldeþ silence, būte ġif hit bēo duble fēste; & teonne hōldeþ 25
 hit sum ōþer dai i þe wike; i þen Advent, & i þe Ūmbri-
 dawes, wōdnesdawes, & frīdawes; i þe leinten þrēo dawes, &
 al þe swīþwike vort nōn of Ēsterēuen. Tō ōwr meiden ġē
 muwen þauh siggen mid lūt wōrdes hwat se [ġē] wūlleþ; &
 ġif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hērcneþ his spēche, 30
 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.

¹ stude.² nout.

Müche fol hē wēre þe mühte tō his ȝwene bihōve, hwēper se hē wolde, grīnden grēot ȝper hwēte, gif hē grūnde þe grēot, & lēfde þene hwēte. ‘Hwēte is hōli spēche,’ ase Seint Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfleþ. Þe twō chēoken
 5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe cleppe. Lōkeþ, lēove sūstren, þet ōuwer chēoken ne grīnden nēuer būte sōule vōde, ne ōur earen ne hērcnen nēuer būte sōule heale; & nōut ȝne ōur earen, auh ōwer ēieþurles tūneþ azein īdel spēche, þet tō ōu ne cume nō tale ne tīpinge of þe worlde.

- 10 Ȝē ne schulen vor nōne þīnge ne warien, ne swerien, būte gif Ȝē siggēn witterliche, ȝper sīkerliche, ȝper o summe swūche wīse; ne ne prēche Ȝē tō nōne mon; ne nō mon ne aski ōu read ne counsail, ne ne telle ōu. Readeþ wūmmen ȝne. Seinte Pōwel vorbead wūmmen tō prēchen. *Mulieres*
 15 *non permitto docere.* Nēne wēopmon ne chasti Ȝē, ne ne ȝtwīteþ him of his unþeau, būte gif hē bēo ōuer kūpre. Hōlie ȝlde ancren muwen dōn hit summes weis; auh hit nis nōut sīker þīng, ne ne limpeþ nōut tō þe ȝūnge. Hit is hore mester þet bēoþ over ȝpre iset, & habbeþ ham tō witene.
 20 Ancre naveþ tō witene būten hire & hire meīdenes. Hōlde ȝuerich his ȝwene mester, & nōut ne reavie ȝpres. Moni mon wēneþ tō dōn wel þet hē dēþ al tō cweade: vor, ase ich ȝr seide, under semblaunt of gōde is ofte iheled sūnne; & þurh swūch chastiement haveþ sum ancre arēred bitwēo-
 25 nen hire & hire prēost ȝper a valsinde lue, ȝper a müche weorre.

Seneca seide: *Ad summam [volo] vos esse rariloquos, tuncque pauciloquos.* ‘Þet is þe ēnde of þe tale,’ seiþ Seneke þe wīse: ‘ichūlle þet Ȝē speken sēlde, & þeonne būten lūtel.’ Auh moni
 30 pūnt hīre wōrd vor te lēten mō ūt, as me dēþ water ȝt¹ ter mūlne clūse; & sō dūden Jōbes frēond, þet wēren icumen

tō vrōvren him: sēten stille alle seoue niht. Auh þēo [hēo] hefden alles bigunne vor tō spekene, þeonne¹ kūpen hēo nēvere astūnten hore cleppe. Greg.: *Censura silentii nutritura est verbi*. Sō hit is inne monie, ase seinte Gregōrie seiþ: ‘Silence is wōrdes fōstrild: brīngeþ forþ cheafle.’ An 5
 ōper half ase hē seiþ, *Juge silentium cogit celestia meditari*. Lōng silence & wel iwūst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer heovene; alsō ase gē muwen isēon þe water, hwon me pūnt hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward, þeonne is hit inēd azein vor tō clīmben upward; & gē al 10
 þisses weis pūndeþ ōwer wōrdes, & forstoppeþ ōwer þouhtes, ase gē wülleþ þet hēo clīmben & hīen tōward heovene, & nōut ne vallen adūneward, & tōvlēoten zeond te world, ase dēþ mūchel cheafle. Auh hwon gē nēde mōten speken a lūte wiht, lēseþ up ōwer mūpes flōdȝeten, ase me dēþ et ter 15
 mūlne, and lēteþ² adūn sōne.

Mō sleaþ wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus lingue*. ‘Līf & deaþ,’ seiþ Salomon, ‘is iñe tūnge hōnden.’ ‘Hwō se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’ *Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c.* Greg. 20
Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.: ‘Hwō se ne wiþhalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wīse, ‘hē is ase buruh wiþūten wal, þēr ase vērd mei in over-al.’ Þe vēond of helle mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēuer open intō þe heorte. In *uitas patrum* hit telleþ þet ōn hōli mon seide, þēo 25
 me preisede ane [of þe] brēpren þet hē hefde ihērd þet wēren of mūche spēche: *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non habet januam: quicumque vult intrat, & asinum soluit*. ‘Gōde,’ cwēþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge naveþ nō ȝet: hore mūþ mapeleþ ēver; & hwō se ēuer wūle mei gōn 30
 in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwīse sōule Vor

¹ þeone.² leted.

pī, seiþ sein Jāme : *Si quis putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio.* Þæt is ‘ Ʒif ēni wēneþ þæt hē bēo religiūs, & ne brīdleþ nōut his tūnge, his religiūn is fals : hē gileþ his heorte.’ Hē seiþ
 5 swūpe wel, ‘ ne brīdleþ nōut his tūnge,’ vor brīdel nis nōut
 10 ōne i þe horses mūpe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o þen earen. Vor alle þrēo is mūche nēod þæt hēo bēon ibridled ; auh i þe mūpe sit tet iren, & o þe lihte tūnge ; vor þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on
 15 tō ēornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē vōþ on tō spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes ; auh þe tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slīt lihtliche vorþ from lūt wōrd into monie ; & teonne, ase Salomon seiþ, *in multiloquio non deest peccatum.* Ne mei nōut mūchel spēche,
 20 ne aginne hit nēuer sō wel, bēon wiþūten sūnne ; vor vrom sōþ hit slīt te vals ; ūt of gōd intō ūvel, & from mesūre intō unimēte ; & of a drope waxeþ a mūche flōd, þæt adrencheþ þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte ; sō þæt lōnge þēr-ēfter ne mei hēo bēon a-riht igēdered tō-
 25 gēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo proximum ; tanto minus exauditur in prece quanto amplius inquinatur in locutione.* Þis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase veor hē is [vrom] God, hwon wē spekeþ tōuward him, & bit
 30 him ēni bōne. Vor-þī is þæt wē gēieþ upon him ofte, & hē fūrseþ him awei vrommard ūre stefne : ne nūle hē nōut ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes mape-lunge, & of hire chēfle. Hwō se wūle wilnen þæt Godes eare bēo nēih hire tūnge, fūrsie hire vrom þe worlde, elles hēo mei
 35 lōnge gēien ēr God hire ihēre ; auh hē seiþ þurh Isaie : *Cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis ; & cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos ;* þæt is, ‘ þauh gē makien monivōld ōuwer bōnen tōuward mē, gē þæt

pleieþ mit te worlde, nūl' ich ōu nōut ihēren; auh icchülle
tūrnen mē aweī, hwon ȝē hebbēþ tōward mē ēien ȝper
hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þet ȝuh tō alle wūm-
men bēon vorbisne, was of sō lūte spēche þet nōuhware ine 5
hōli write ne ivīnde wē þet hēo spēc būte vōr sīþen; auh for
þe seldspēche hire wōrdes wēren heyie, & hēfden mūche
mihte. Hire vorme wōrdes þet wē rēdeþ of wēren þō hēo
onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sō mihtie þet mid
tēt þet hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum* 10
verbum tuum, et tisse wōrde Godes sune & sōþ God bicōm
mon; & þe Lōverd, þet al þe world ne mūhte nōut biȝōn,
bitūnde him wīpinnen þe meīdenes wōmbe Mārie. Hire
ȝpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grētte Elizabēþ hire
mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes? 15
Hwat! Þet a child bigon vor tō pleien tōȝeines ham—þet
was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde tīme þet
hēo spēc, þet was et tē neoces, & þēr, þurh hire bōne, was
water iwēnd tō wīne. Þe vēorpe tīme was þoa hēo hēfde
imist hire sune, & eft hine ivōnd. & hū mūchel wunder 20
voluwede þēos wōrdes! Þet God almihti bēih him tō ȝne
monne, tō ȝne smīpe, & tō ane wūmmone, & foluwude ham,
ase hore, hwūder sō hēo ȝuer wolden. Nimeþ nū hēr ȝēme,
& leorneþ ȝēorne hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ mūche
strencþe. 25

Vir lingosus non dirigitur in terra: 'Veole-iwōrdede
mon,' seiþ þe psalmwürhte, 'ne schal nēuer lēden riht lif on
eorpe.' Vor-þī hē seiþ elleswar: *Dixi, custodiam vias meas,*
ut non delinquam in lingua mea; & is as þauh hē seide, 'Ic-
chülle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.' Wite ich 30
wel mīne tūnge, ich mei wel hōlden þene wei tōward heo-
vene; vor ase Isaie seiþ, *Cultus justicie silencium:* 'þe tilpe

of rihtwīsnesse, þæt is silence.' Silence tileþ hire ; & hēo itiled
 brīngeþ forþ sōule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase
 Salomon witneþ : *Justicia immortalis est.* Vor-þī vēieþ Isaie
 hope & silence bōþe tōgēderes ; & seiþ þæt in ham schal
 5 stōnden gōstliche strenceþe : *In silencio & spe erit fortitudo*
vestra ; þæt is, 'ine silence & ine hope schal bēon ōwer
 strenceþe.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ ; vor hwō se is
 mūche stille, & halt lōnge silence, hēo mei hopien sikerliche
 þæt hwon hēo spekeþ tōward Gode, þæt he hire wūle ihēren.
 10 Hēo mei ēc hopien þæt hēo schal ēc sīngen þurh hire scilence.
 swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge,
 hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōþe tōgēderes.
 Tēke þæt hē seiþ ī þen ilke autoritē, þæt ine silence & ine
 hope schal bēon ūre strenceþe ine Godes servīse azein þes
 15 dēofles turnes & his fōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn.
 Hope is a swēte, spīce wīpinne þe heorte, þæt spēteþ ūt al þe
 bitter þæt tet bodi drinkeþ. Auh hwō se chēouweþ spīces, hēo
 schal tūnen hire mūþ þæt te swōte brēþ & te strenceþe þēr-of
 astūnte wīpinnen : auh hēo þæt openeþ hire mūþ mid mūche
 20 mapelunge, & brekeþ silence, hēo spēt hope al ūt, & te swōt-
 nesse þēr-of mid worldliche wōrdes ; & hēo lēoseþ azein þe
 vēond gōstliche strenceþe. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te
 driēn derf ine Godes servīse, & ine vōndunges tō wrastlen
 stalewardliche azein þes dēofles swenges ? Hwat, būte hope
 25 of hēih mēde ? Hope halt þe heorte ihōl, hwat se þæt vlēschs
 drīe ōþer þolie ; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke.
 Ā, Jēsu, þīn ōre ! Hū stont ham þæt bēoþ þēre ase alle wō
 & weane is, wīpūten hope of ūtcume, & heorte ne mei ber-
 sten ? Vor-þī, ase gē wūlleþ hōlden wīpinnen ōu hope, &
 30 þene swōte brēþ of hire þæt gīveþ þe sōule mihte, mid mūþ
 itūned chēouweþ hire wīpinnen ōuwer heorte : ne blōwe gē
 hire nōut ūt mid mapelinde mūþe, ne mid geoniinde tūteles.
Non habeatis linguam vel aures prurientes ; 'Lōkeþ' seiþ sein

Jerōme, 'þæt Ʒē nabben Ʒicchinde nōuþer tūnge ne earen'; þæt is tō sigġen, þæt ōu ne lūste nōuþer speken ne ihēren worldliche spēche. Hider-tō is iseid of ōuwer silence, & hū ōur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silence & of spēche nis būte a lōre; & for-þī 5 ine writunge hēo ēorneþ bōþe tōġeðeres.

ANGER.

Mīne lēove sūstren, alsō ase Ʒē wel witeþ ōur wittes wip-ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þæt Ʒē bēon softe wipinnen, & mild[e], & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & þolemōde aġein wōrd, Ʒif me seiþ on ōu mis, ant werc þæt me misdēþ 10 ōu, lēste Ʒē al vorlēosen. Aġein bittre ancren Davīd seiþ þis vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am ase pellicān,' hē seiþ, 'þæt wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a leane fuwel¹, sō weamōd & sō wreþful þæt hit sleaþ ofte vor grome his ōwune briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne 15 sōne þēr-ēfter hit bicumeþ swūþe sōri, & makeþ swūþe mūche mōne, & smīt him sūlven mid his bile þæt hit slōuh ēr his briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde ancre. Hire briddes þæt bēoþ hire gōde werkes, þæt hēo 20 sleaþ ofte mid bile of schearpe wreþþe. Auh hwon hēo sō haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofþūnche hit swūþe sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þæt is, mid schrifte of hire mūþe þæt hēo sūnegede mide & slōuh hire gōde werkes, drawe þe blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þæt 25 is, of þe heorte, þæt sōule lif is inne, & sō schulen eft acwikien hire isleiene briddes, þæt bēoþ hire werkes. Blōd bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grīslich & atelich

¹ fowel.

ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien. An ōþer half, nō mon ne mei jūggen blōd wel ēr hit bēo cōld; alsō is of sūnne. Þēo hwūle þet te heorte walleþ wipinnen of wrēppe¹, nis þēr nō riht dōm, ne nō riht gūge-
 5 ment; ōþer þēo hwūle þet te lust is hōt tōward ēni sūnne, ne miht-tu nōut þēo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þēr wūle cumen of; auh lēt lust overgōn, & hit te wūle līken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēþ þē þet wūle jūggen blōd, & þū schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet
 10 te þuhte vēr; & sō mūchel ūvel cumen þēr-of þet gif þū hit hefdest idōn þēo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þī sūlven wōd, þō þū þēr-tōward þouhtest. Þis is of ēverich sūnne sōþ.

Inpedit ira animam ne possit cernere verum. ‘Wrēppe,’ hit
 15 seiþ, ‘þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndēþ sō þe heorte þet hēo ne mei sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēppe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spelles: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte wit, & chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom² mon intō
 20 bēstes cūnde. Wūmmon wrōþ is wūlvene: & mon wrōþ is wulf, ōþer lēun, ōþer ūnicorne. Þe hwūle þet ēuer wrēppe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigge hire ūres, & hire paternostres, & hire āuez, al ne dēþ hēo būte þēoteþ: hēo naveþ būte, ase þēo þet is iwēnd te wūlvene i Godes ēien,
 25 wūlvene³ stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēppe is a wōdschipe. Wrōþ mon is hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wipinnen him? Hwūche bēoþ wipūten alle his lātes? Hē ne icnōweþ nenne mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal man-*
 30 *suetum natura.* Mon is kūndeliche mīlde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde,

¹ ureððe.² urorm.³ & is ase wuluene.

& wrēþþe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes künde, ase ich ēr seide. Ant hwat gif ēni ancre, Jēsu Cristes spūse, is forschüpped tō wūlvne—nis þet mūche seoruwe? Nis þēr þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēþe & softe, ase 5 is cūndeliche wūmmone hūde. Vor mid te wūlvne velle nō þīng þet hēo dēþ nis Gode licwurpe ne icwēme.

Lō hēr azeines wrēþþe monie künnes remedies, & frōvren a mūche vloc, & misliche bōten. Gif me misseip þē, þenc þet tū ert eorpe : ne tōdrauhþ me þe eorpe? ne tōtret [me] 10 þe eorpe? ne bispēt me þe eorpe? Þauh me dūde sō bī þē, me dūde þe eorpe rihte. Gif þū berkest azein þū ert hūndes kūndes; ant gif þū stīngest azean mid attri wōrdes, þū ert neðdre kūndes, & nōut Cristes spūse. Þenc, dūde hē sō? *Qui tanquam ovis ductus est ad occisionem, & non aperuit os* 15 *suum.* Efter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe lōnge urīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-trēo, & drīven þuruh his fōur līmes īrene neiles; ant ‘nan mōre þen a schēp,’ ase þe hōli writ seiþ, ‘ne cwēþ hē nēuer a wōrd.’ 20

Þench zet an ōþer half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc hēo is istrencþed þet a wīndes puf of a wōrd mēi avellen, & aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avellep? Zet, an ōþer half, ne scheaweþ hēo þet hēo is dust, & vnstāble þīng¹, þet 25 mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen? Þe ilke puf of his mūþ, gif þū hit wurpe under þīne vēt, hit schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovene. Auh nū is mūche wunder of ūre mūchele unmēþschipe. Under-stōndep þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þet te herde 30 rōde hef him tōward heovene, aut luveliche biclūpte hire.

¹ þinc.

Seint Lōrens alsō ipolede þæt te gredil hef him upwardes mid
 berninde glēden. Seinte Stefne ipolede¹ te stōnes þæt me
 stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen
 ivōlden, þæt is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut ipolien þæt
 5 te wīnd of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde
 ageines ham þæt wē schulden þoncken, ase þēo ilke þæt
 serveþ us of mūche servīse, þauh hit bēo hore unþenkes.
Impius vivit pio, velit nolit impius. Al þæt þe unwrēste & te
 üvele dēþ for üvele, al is þe gōde to gōde², & al is tō his
 10 bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurpen,
 & tēt glēdliche: breiden þē ane crūne. Þenc hū þe gōde hōli
 mon, in *vitae patrum*, cūste & blescede þe unwrēste hōnd þæt
 hefde ihermed him, & seide sō inwardliche cūssinde hire
 gēorne ‘Iblesced bēo ēuer þeos hōnd, vor hēo haveþ itim-
 15 bred mē þe bliscen of heovene;’ & tū sigge alsō bī þe hōnd
 þæt misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þæt ȝut misseþ þē, ‘Iblesced
 bēo þī mūþ,’ þū seie, ‘vor þū makest mē lōme³ þēr-of tō tim-
 bren & tō ēchen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde,
 & wō is mē þauh for þīn üvel; vor þū dēst mē gōd, & her-
 20 mest þī sūlf.’ Ȝif ēi mon ȝper ēi wūmmon misseþ ȝper mis-
 dēþ ōu, mīne lēove sūstren, sō ȝē schulen siggen. Auh nū is
 mūche wunder, ȝif wē wel bihōldeþ hū Godes halewen
 poleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde ȝif a wīnd
 blōweþ a lütel tōward us, & te ilke wīnd ne wūndeþ nōut
 25 būte þe eare ȝne. Vor nōuþer ne meiþ þe wīnd, þæt is þæt
 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh
 hit pufte on þē, būte ȝif þī sūlf hit makie. Bernardus: *Quid*
irritaris? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem
vulnerat, nec inquinat mentem. Wel þū meiht understōnden
 30 þæt tēr was lütel fūr of cheritē þæt lēiteþ al of ūre Lōverdes
 lue. Lütel fūr was tēr þēr-of, þæt a puf acweinte. Vor þēr
 ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

¹ þet.² god.³ leome.

Agein missawe oþer misdēde, lō, hēr-anont remedie & salve. Alle cunneþ wel þeos asaumple. A mon þet lēie ine prisūne, & oþhte mūche raunsūn, & o nōne wīse ne schulde ne ne mūhte ūt, būte gif hit wēre vor te hōngen, ēr hē hefde al his raunsūn fulliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane 5 monne þet wurpe upon him a bigūrdel full of ponewes vor te acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of pīne, þauh hē wurpe hit ful herde agein his heorte? Al þet hūrt & al þet sōre wēre vorgiten & forgiven vor glēdnesse. Al riht o þisse wīse wē bēoþ alle ine prisūne hēr, & oþwen God greate 10 dettes of sūnnen; & for-þī wē gēieþ tō him i þe paternoster, *dimitte nobis debita nostra*: ‘Lōuerd,’ wē siggēþ, ‘forzif us ūre dettes, alsō ase wē vorziveþ tō ūre dettūrs.’ Wōuh þet me misdēþ us, oþer of wōrd oþer of werc, þet is ūre raunsūn þet wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu- 15 ward ūre Lōverd, þet bēoþ ūre sūnnen; vor wiþūte cwitaunce up of his prisūne nis nōn inumen, þet hē ne biþ anhōnged, oþer ine purgatorie, oþer i þe pīne of helle. Ant ūre Lōverd sūlf seiþ, *Dimitte, & dimittetur vobis*: ‘forzif, & ichülle forzive þē.’ & is as þauh hē seide, ‘þū ert andetted tōward mē 20 swūþe mid sūnnen; auh wūltu gōd foreward, al þet ēuer ēni mon misseiþ þē oþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward þe dette þet tū owest mē.’ Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle þē ful herde upo pīne heorte, & tē þüncheþ a-vormest þet hit hūrteþ pīne heorte, þenc ase þe prisūn wolde þet wēre ihūrt 25 sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche uor te acwiten þē mide, & þonke him þet hit sende þē, þauh God ne kunne him nēuer þonc of his sōnde. Hē hermeþ him-sūlf & freomeþ¹ þē, gif þū const hit understōnden. Vor, ase Dauid seiþ swūþe wel mid alle, ‘God dēþ in his tresōr þeo unwrēste & 30 te ūele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þeo þet wel vihteþ. Eft, an oþer halve, þe pellicān is a fūel þet

¹ froemeð.

haveþ an oþer cūnde ; þæt is, þæt hit is ēver leane. Vor-þī ase ich ēr seide, David efneðe him þēr-tō in ancre persōne, & ine ancre stefne : *Similis factus sum pellicano solitudinis*. ‘Ich am a pellicān ilīche, þæt wunep bī him ōne ;’ & ancre ōuh þus
 5 tō sigġen, & bēon ilīche þe pellicān anont þæt hit is leane. *Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.* Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūpe hērd lif, vēste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre bitūnd, þæt ōuhte lēden hērd lif, ase dūde þe lēfdi Iūdit, eftē
 10 hire efne, & nōt ase swīn ipūnd ine stī vor te vētten & for te greaten agein þe cūl of þer eax.

LOVE.

Seinte Pōwel witneþ þæt alle uttre hērdships, & alle vlesshes pīnunge, & alle līcomes swinckes, al is ase nōt aġean luve, þæt schīreþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio*
 15 *corporis ad modicum valet ; pietas autem valet ad omnia* : þæt is, ‘Līcomliche bisischipe is tō lūtel wurþ ; auh swōte & schīr heorte is gōd tō alle þīnges.’ *Si tradidero corpus meum ita ut ardeam : si linguis hominum loquar et angelorum ; et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem*
 20 *autem non habeam, nichil mihi prodest*. ‘þauh ich kūþe,’ hē seiþ, ‘alle monne lēdene & englene ; and þauh ich dūde o mīne bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þæt bodi mūhte þolien ; and þauh ich ġēve pōvre men al þæt ich hefde ; but ġif ich hefde luve þēr-mide tō God & to alle men, in him &
 25 for him, al wēre aspilled ;’ vor, ase þe hōli abbod Moīsēs seide, ‘Al þæt wō & al þæt hērdschipe¹ þæt wē þolieþ of flēsche, & al þe gōd þæt wē ēuer dōþ, alle swūche þīnges ne bēoþ būten ase lōmen uor te tilien mide þe heorte. Ģif eax ne

¹ herschipe.

kurve, ne þe spade ne dulce, ne þe suluh ne erede, hwō
 kepte ham vor te hōlden?’ Alsō ase nō mon ne luvēþ
 lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þīnges þet me wūrcheþ
 mid ham, riht alsō nō vlēsshes derf nis for te luvien būte
 vor-þī-þet God þe raþer lōke þiderward mid his grāce, and 5
 makie þe heorte schīr & of brihte sihþe, þet nōn ne mei
 habben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich luvē
 of worldliche þīnges; vor þis mōng wōreth sō þe ēien of þe
 heorte þet hēo ne mei iknōwen God, ne glēdien of his sihþe.
 ‘Schīr heorte,’ ase Seint Bernard seiþ, ‘makeþ twō þīnges: þet 10
 tū, al þet þū dēst, dō hit ōþer vor luvē ōne of God, ōþer vor ōþres
 gōd, & for his bihēve.’ Have, in al þet tū dēst, ōn of þeos
 twō ententes, ōþer bō tōgēderes: vor þe latere valleþ intō þe
 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þet tū wilt;
 have wōri heorte, & al þe sit tūvele. *Omnia munda mundis,* 15
coinquinatis vero nichil est mundum; Apostolus. St. Augus-
 tīnus: *Habe karitatem et fac quicquid vis: voluntate, videlicet,*
rationis. Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vor
 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte? Ich hit habbe
 iseid ēr: þet is, þet gē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte 20
 God ōne, and þeo ilke þīnges, vor God, þet helpeþ ōu tōu-
 ward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōut for ham
 sūlven—ase mete, & clōþ, and mon ōþer wūmmon þet gē
 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus
 tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod* 25
non propter te amat: þet is, ‘Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þet
 luvieþ ōut būte þē, būte gif hēo luvien hit for þē.’ Schīrnesse
 of heorte is Godes luvē ōne. I þissen is al þe strence of
 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est*
dilectio. ‘Luvē fülleþ þe lawe,’ hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quic-* 30
quid precipitur in sola caritate solidatur. ‘Allē Godes hēsten,’
 ase Seint Gregōrie seiþ, ‘bēoþ ine luvē irōted.’ Luvē ōne
 schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. Þeo þet mēst

luvieþ, þēo schullen bēon mēst iblisced, nōut þēo þet lēdeþ¹
 herdest lif; vor lue overweīþ hit. Lue is heovene stīward
 vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ęthalt nō þīng, auh
 hēo ȝiveþ al þet hēo haveþ, & ēc hire sūlven: elles God ne
 5 kepte nōut of al þet hire wēre.

God haveþ ofgōn ūre lue on alle künne wīsen. Hē
 haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel ȝeove of-
 draweþ lue; me mūchel ȝef hē us: al þene world hē ȝef us
 in Adām ūre vęder; and al þet is i þe worlde hē werp under
 10 ūre vēt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgülte. *Omnia*
subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et
pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c. And ȝet al þet
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve;
 ȝete þe ūele serveþ eorþe, seea, & sunne. Ȝet hē dūde
 15 mōre: hē ȝef us nōut ōne of his, auh dūde al him sūlven.
 Sō hēih ȝeove nęs nēver iȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apost-
 tolus: *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea:*
 Seinte Pōwel seiþ, ‘Crist luvede sō his lēofmon þet hē ȝef
 for hire þe prīs of him sūlven.’ Nimeþ gōd ȝēme, mīne
 20 lēove sūstren, vor-hwī me ōuh him tō luvien. Ērest, ase a
 mon þet wōweþ—ase a king þet luvede ōne lēfdi of feorrene
 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe
 patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres
 isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel
 25 ase lettres iopened, and wrōt mid his ōwune blōde salūz tō
 his lēofmon of lue-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for
 te wēlden hire lue. Hēr-tō valleþ a tale, and ōn iwriēn
 vorbiſne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biſet al abūten, and hire
 30 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wiþinnen ōne eorþene
 castle. Ōn mihti kinges lue was þauh bitūrnd upon hire,

¹ leðet.

sō unimēte swūpe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his sōnden, ȝn eft̃er ȝper, and ofte somed monie ; & sēnde hire beaubelez bōpe veole & feire, and sukurs of livenep, & help of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase ȝn unrecheleas þīng, þet was sō herd-iheorted þet hire luve 5 ne mūhte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wūlt-tu mōre ? Hē cōm him sūlf a-last, and scheawede hire his feire neb, ase þē þet was of alle men vēirest for tō bihōlden, and spēc swūpe swēteliche, & sō mūrie wōrdes þet hēo mūhten þe deade arearen vrom deape tō līve. And wrouhte veole 10 wundres, and dūde veole meistries bivoren hire ēihsihpe ; & scheawede hire his mihten ; tōlde hire of his kinedōme ; and bead for tō makien hire cwēne of al þet hē ȝuhte. Al þis ne help nōut. Nēs þis wunderlich hoker ? Vor hēo nēs nēver wurpe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debo- 15 nertē, luve hefde overkumen hine þet hē seide on ēnde : ‘ Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēoþ sō strōnge þet tū ne mēiht nōnes-weis wiþūten sukurs of mē ȝtflēon hore hōnden, þet hēo ne dōn þē tō scheomefule deape. Ichchülle vor þe luve of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of 20 ham þet sēchep þīne deap. Ich wōt, þauh for sōpe þet ich schal bitwēonen ham undervōngen deapes wūnde ; and ich hit wūlle heorteliche vor tō ofȝōn þīne heorte. Nū, þeonne, bisēche ich þē, vor þe luve þet ich kūpe þē, þet tū luvie mē, hūre & hūre, eft̃er þen ilke deape dead¹, hwon þū noldes 25 līves.’ Þes king dūde al þus : aredde hire of alle hīre vōn, and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde. Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deape tō līve. Nēre þēos ilke lēfdi of ūvele kūnnes kūnde, ȝif hēo over alle þīng ne luve him hēr-eft̃er ?

30

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þet al o þisse wīse

¹ dead deade.

wōwude ūre sōule, þæt þe dēoflen heueden biset. And hē, ase
 nōble wōware, eft̃er monie messag̃ers, & feole gōddēden, cōm
 vor tō prēoven his luve, and scheauwede þuruh knihtschipe
 þæt hē was luvewurpe; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned
 5 for tō dōnne. Hē dūde him ine turnement, & hefde vor his
 lēofmonnes luve his schēld ine vihte, ase kēne kniht, on ēueriche
 half ipūrlēd. Þis schēld þæt wrēih his Godhēd was his lēove
 licome þæt was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his
 istreihthe eārmes, and nēruh bineoþen, ase þe ȝn vōt, eft̃er þæt
 10 me wēneþ, sēte upon þe oþer vōte. Þæt þis schēld naveþ nōne
 sīden is for tō bitȝcnen þæt his decīples, þæt schulden stȝnden
 bī him, and ibēon his sīden, vluwen alle vrom him, & bilēfden
 him ase vreomede; ase þe gospel seiþ, *Relicto eo, omnes fuge-*
runt. Þis schēld is iȝiven us aȝean alle temptaciūns, ase Jeremiē
 15 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum;* & Psalmista:
Scuto bone voluntatis tue coronasti nos. Þis schēld ne schilt us
 nȝut ȝne vrom alle ūveles, auh dēþ ȝet mȝre: hit krūneþ us
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue,* ‘Lȝverd,’ hē seiþ, Davīþ,
 ‘mid þe schēlde of þīne gōde wille þū havest ikrūned us.’
 20 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē polede al þæt hē
 þolede. Ysaia: *Oblatus est quia voluit.* Me, Lȝverd, þū
 seist, hwar-tō? Ne mūhte hē mid lēsse grēf habben ared us?
 ȝē siker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te
 binimen us ēuerich bitellunge aȝean him of ūre luve, þæt hē
 25 sȝ dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me luveþ
 lūtel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre prīs nēs
 nēuer—vor te ofdrawen of us ūre luve tōuward him, þæt kost-
 nede him sȝ dēore. Ine schēlde bēoþ prēo þīnges, þæt trēo,
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al sȝ was i þisse schēlde—
 30 þæt trēo of þe rōde, & þæt leþer of Godes licome, and þe
 peintunge of þe reade blōde þæt hēowede hire sȝ uēire. Eft̃,
 þe pridde reisūn. Eft̃er kēne knihtes deaþe me hȝngeþ hēie
 ine chirche his schēld on his mūnegunge. Al sȝ is þis

schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde
 þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes
 knihtschipe þæt hē dūde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-
 on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld : þæt
 is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and 5
 for tō scheawen hire openliche hwū inwardliche hē luvede
 hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint i þisse worlde : bitwēonen
 gōde ivēren þe vormeste is ; bitwēonen mon & wūmmon þe
 ōper is ; bitwēonen wīf & hire child þe þridde is ; bitwēonen 10
 līcome & sōule. Þēo luve þæt Jēsu Crīst haveþ tō his dēore
 lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham alle. Ne
 telleþ me him gōd fēolawe þæt leiþ his wed ine Ġiwerīe vor
 tō acwiten ūt his fēre? God Almihti leide him-sūlf vor us
 ine Ġiwerīe, and dūde his dēorewurpe bodi vor to acwiten ūt 15
 his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēuer vēre swūch forþede¹
 ne dūde vor ōwune vēre. Mūchel luve is ofte bitwēonen
 mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo
 mūhte iwurþen sō unwrēst, þæt, tauh hēo wolde kumen aȝean,
 hē ne kepte hire nōut. And for-þī Crīst luveþ mōre : vor hē 20
 seiþ al dei, ‘ Þū þæt havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,
 and cum aȝean ; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et oc-
 currit prodigo venienti.* Ȝet hē eorneþ, hit seiþ, aȝean hire
 zankume, and worpeþ earmes an-ōn abūten hire swēore.
 Hywat is mōre milce? Nū of þe þridde luve. Child þæt 25
 heūede swūch ūel þæt him bihōvede beþ of blōde ēr hit wēre
 ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þæt wolde him þis beþ
 makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þæt wēren sō sike of sūnne,
 & sō isūled þēr-mide, þæt nō þīng ne mūhte hēlen us ne
 clensen us būte his blōd ōne ; vor sō hē hit wolde ; his luve 30
 makede us beþ þēr-of ; iblesced bēo hē ēuere ! Hē luveþ us

¹ fordede.

mōre þen ēni mōder dēþ hire chīld. Hē hit seiþ him-sūlf
 þuruh Isaie : *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui?*
 ‘Mēi mōder vorȝiten hire chīld?’ hē seiþ, ‘and tauh hēo dō,
 ich ne mēi vorȝiten nēver :’ and seiþ þe reisūn eft̃er, hware-
 5 vore : *In manibus meis descripsi te.* ‘Ich habbe,’ hē seiþ,
 ‘depeint þē i mīne hōnden.’ Sō hē dūde mid reade blōde
 upo þe rōde. Mon knūt his kūrtel vor te habben þouht of
 ȝne þīnge ; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēuer vorȝiten us,
 hē dūde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe
 10 vēorþe luve. Þe sōule luveþ þet bodi swūþe mid alle ; & þet
 is ēpcēne i þe twinnunge ; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hwon
 hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtwea-
 mede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōþe tōȝe-
 deres, world ā būten ēnde, i þe blisse of heovene. Þus, lō!
 15 Jēsu Crīstes luve tōward his dēore spūse, þet is, hōli chirche,
 ȝþer þe cleane sōule, passeþ alle, & overkumeþ þe vōur
 mōste luven þet me ivint on eorþe. Mid al þisse luve ȝet hē
 wōweþ hire o þisse wīse.

‘Þī luve,’ hē seiþ, ūre¹ Lōverd, ‘ȝþer hēo is for tō ȝiven
 20 allunge, ȝþer hēo is for tō sūllen, ȝþer hēo is for tō reaven &
 tō nimen mid strence. Ȝif hēo is for tō ȝiven, hwar mēiht-tu
 bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þīnge vēirest?
 Nam ich kīnge rīchest? Nam ich hēixst ikūnned? Nam
 ich weore² wīsest? Nam ich monne hāndest? Nam ich
 25 monne vrēoest? Vor sō me seiþ bī lārȝe monne, þet hē ne
 con nōut ȝthōlden—þet hē haveþ þe hōnden, ase mīne bēoþ,
 ipūrlēd. Nam ich alre þīnge swōtest & swētest? Þus, alle
 þe reisūns hwui me ȝuh for tō ȝiven luve þū mēiht ivīnden in
 mē ; nomeliche, ȝif þū luvest chāste clēnnesse ; vor nōn ne
 30 mēi luvien mē būte hēo hōlde hire. Ȝif þī luve nis nōut for

¹ urre.² weolie.

tō ȝiven, auh wült allegate þæt me buggē hire ; dō, seie hwui :
 ȝper mid ȝper lue ȝper mid sumhwat elles ? Me sülleþ wel
 lue vor lue ; and sō me ȝuh for tō sullen lue, & for nōne
 þīnge elles. Ȝif þīn lue is sō tō sullen, ich habbe ibouht
 hire mid lue over alle ȝpre. Vor of þe vōur mēste luen 5
 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And ȝif þū
 seist þæt tū nūlt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wültu
 ȝet mōre ; nem hwat hit schule bēon : sete feor o þīne lue.
 þū ne schalt siggēn sō mūchel þæt ich nūlle ȝiven þē, vor
 þīne lue, mūchele mōre. Wültu kastles and kinedōmes ? 10
 Wültu wēlden al þene world ? Ichchülle dōn þē betere : ich-
 chülle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. þū schalt
 bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne ; nōn ūvel ne schal
 hērmēn þē ; nō þīng ne schal sweamen þē ; nō wūnne ne
 schal wonten þē ; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene 15
 & in eorþe ; ȝē, and ȝet ine helle. Ne schal nēuer heorte
 þenchen swūch sēluhþe, þæt ich nūlle ȝiven vor þīne lue,
 unimēteliche and unēdeliche mōre : al Krēsules weole ;
 and Absalōnes schēne wlite, þæt ase ofte ase me evesede him,
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þæt me kērf of—vor twō 20
 hundred sicles of seolvre ; Asaēles swiftschipe, þæt strōf wīþ
 heortes overūrn ; Samsōnes strence, þæt slōuh a þūsund of
 his fōn al ȝt ȝne tīme, & ȝne, būte vēre ; Cēsares vrēoschipe ;
 Alisaundes herewōrd ; Moisēses heale. Nolde a mon, vor
 ȝn of þēos, ȝiven al þæt he ȝuhte ? And alle þēos þīnges 25
 somed, aȝean mine bode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,
 ȝif þū ȝrt sō swūþe ȝnwil, & sō ūt of þīne witte þæt tū, þuruh
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch biȝeate mid alle kūnnes
 sēluhþe, lō ! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor
 tō dealen lif & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of 30
 helle. Onswere nū, & were þē, ȝif þū konst, aȝean mē, ȝper
 ȝētte mē þīne lue þæt ich ȝirne sō swūþe, nōut for mīne,
 auh for þīn ȝwune mūchele bihēve.

Lō! þus ūre Lōverd wōweþ. Nis hēo tō herd-iheorted
 þet a swūch wōware ne mēi tūnnen hire luve tō him? and
 nomeliche gif hēo þencheþ þēos þrēo þīnges: hwat hē is;
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe luve of sō hēih ase hē
 5 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seiþ þe psalmwūruhte:
Non est qui se abscondat a calore ejus. Nis nōn þet muwe
 etlūtien þet hēo ne mōt him luvien. Þe sōpe sunne i þe un-
 derntīd¹ was for-þī istūen on hēih o þe hēie rōde vor tō
 sprēden over al hōte luvegleames; þus nēodful hē was, & is
 10 vort tisse deie, tō ontēnden his luve in his lēoves heorte, and
 seiþ i þe gospels: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo
 nisi ut ardeat?* ‘Ich cōm,’ hē seiþ, ‘vor tō brīngen fūr intō
 eorþe, þet is, berninde luve intō eorþliche heorten, & hwat
 gīrne ich elles būte þet hit blasie? Wlēch luve is him lōþ,
 15 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalipse: *Utinam frigi-
 dus esses aut calidus; sed quia tepidus es, incipiam te evomere
 de ore meo.* ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þet tū
 wēre i mīne luve oþer allunge cōld, oþer hōt mid alle; auh
 for-þī-þet tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōuþer cōld ne hōt,
 20 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þe ūt,
 būte gif þu iwurþe hattrē.’

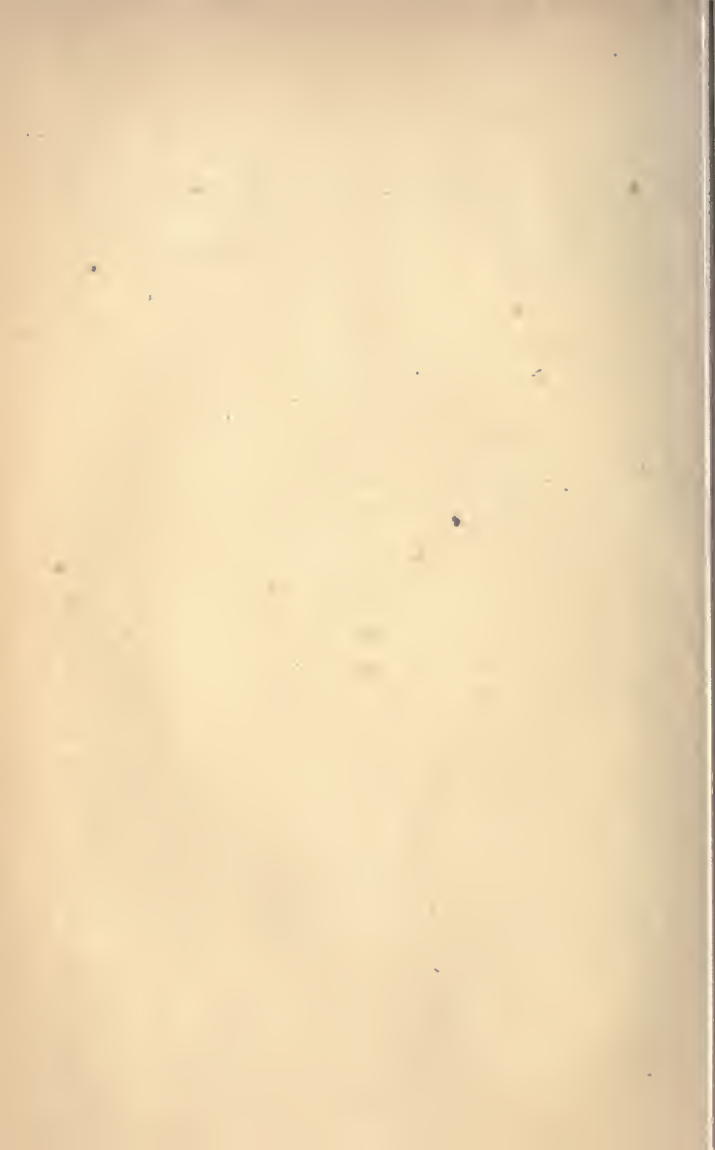
Nū gē habbeþ ihērd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī,
 God is swūpe tō luvien. And, for tō ontēnden ōu wel,
 gēdereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe
 25 buruh, þet speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*
 ‘Lōverd,’ cwēþ hēo tō Elīe, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich gē-
 dere twō trēon.’ Þēos twō trēon bitōcneþ þet o trēou þet
 stōd upriht, and tēt oþer ēk þet ēode þvertover of þe dēore
 rōde. Of þēos twō trēon ge schulen ontēnden fūr of luve
 30 wipinnen ōwer heorte. Bisēop ofte tōward ham. Þencheþ
 gif gē ne oūwen eaþe to luvien þene king of blisse þet tōspre-

¹ undertid.

sō tōward ōu his ērmes, and būhp, ase vor tō bēoden cos, adūneward his heaved. Sikerliche ich sigge hit, þæt gif þe sōþe Elīe, þæt is, God Almihti, ivint ōu þēos twō trēon bisi-liche gēderinde, hē wūle gistnen mid ōu, and monivōlden in ōu his dēorewurpe grāce, ase Elīe dūde þe pōvre wūmmone 5 liveneþ, and gistnede mid hire þæt hē ivōnd þe twō trēon gēderinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST
BUT A CAT.

Ʒē, mīne lēove sūstren, ne schulen hebben nō bēst, būte kat Ʒne. Ancre þæt haveþ ēihthe þūncheþ bet hūsewīf, ase Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne mei hēo bēon Mārie 10 mid gripfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene hēiward, warien hwon me pūnt hire, & Ʒēlden, þauh, þe hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ mōne in tūne of ancre ēihthe. Þauh, gif ēni mōt nēde hebben 15 kū, lōke þæt hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne þæt hire þouht ne bēo nōut þēr-on ivēstned. Ancre ne Ʒuh nōut tō hebben nō þīng þæt drawe ūtward hire heorte. Nōne cheffare ne drīve Ʒē. Ancre þæt is cheapild, hēo cheapeþ hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite Ʒē nōut in ōure 20 hūse of ōþer monnes þīnges, ne ēihthe, ne clōpes; ne nōut ne undervō Ʒē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte gif strence hit makie, ōþer mūchel eie; vor of swūche witunge is ikumen mūchel ūel ofte-sīpen.



THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwe, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced doubled consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þatt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O. E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *tākenn* 'to take,' *chēle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *setle*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *writenn*, *mōderr*; such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. The O. E. æ is kept to denote the long ē, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. ƿ is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. sch is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with ȝ and w instead of i and u.

The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. ā is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short æ, ea regularly become a, as in *þatt* 'that,' *affterr* 'after,' *harrd* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong aȝȝ, as in *daȝȝ* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. y, ȝ become i, ȝ, as in *sinne* 'sin,' *kȝhenn* 'make known.'

eo, ēo are also written without the o, and are, perhaps, to be pronounced as simple e, ē.

In the consonants we find the medial *w* (=O. E. *g*) of the A. R. represented by ȝh (*hȝh*), as in *āȝhenn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (*liēn*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. ȝh in *ȝhō* 'she' (O. E. *hēo*) probably represented the sound of German *ch* in *ich*.

The Orm. has *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whillec* 'which.'

The change of *þatt þatt* into *þatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E. : *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *manne*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*. The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sǽwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *chīld* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gæt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mīne wōrdess*, *þatt lāþe flocc* 'the hateful multitude.'

The pronouns are as follows:—

icc, *ī* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

þū 'thou,' *þē*; *ȝē*, *ȝūw*.

hē 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ȝhō* 'she,' *hire*;

þeȝȝ 'they,' *þeȝȝm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts : *witt* 'we-two,' *unnc*.

The possessives are :—

mī(n), *þī(n)*; *ūre*, *zūre*; *hiss*, *hire*; *þezze* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in -en instead of the *-eþ* of the A. R. : *witt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeþ*). The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout : *icc lufe* 'I love,' *þezze lufenn* 'they love.'

EXTRACTS.

DEDICATION.

Nū, brōþerr Wallterr, brōþerr mīn
affterr þe flæshess kīnde ;
ᵅ¹ brōþerr mīn ī Crisstenndōm
þurh fulluhht ᵅ þurh trowwþe ;
ᵅ brōþerr mīn ī Godess hūs, 5
ḡēt ō þe pride wīse,
þurh þatt witt hafenn tākenn bā
ān reḡhellbōc tō follḡhenn,
unnderr kanunnkess hād ᵅ līf,
swā summ Sannt Awwstīn sette ; 10
icc hafe dōn swā summ þū badd,
ᵅ forþedd te þīn wille,
icc hafe wennd inntill Ennglissh
goddspelless hallḡhe lāre,
affterr þatt little witt þatt mē 15
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl
till mikell frame turrnenn,
ḡiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,
itt wolde ḡerne lērnenn, 20
ᵅ follḡhenn itt, ᵅ fillenn itt
wīþþ þohht, wīþþ wōrd, wīþþ dēde.

¹ = annd.

7 forr-þī ʒerrndesst tū þatt icc
 þiss werre þē sholde wirrkenn;
 7 icc itt hafe forþedd tē, 25
 acc all þurh Crīstess hellpe;
 7 unnc birrþ bāþe þannkenn Crīst
 þatt itt iss brohht till ēnde.
 icc hafe sammnedd ō þiss boc
 þā Goddspelless nēh alle, 30
 þatt sinndenn ō þe messebōc
 inn all þe ʒēr att messe.
 7 aʒʒ affterr þe Goddspell stannt
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folc 35
 off þeʒʒre sāwle nēde;
 7 ʒēt tær tēkenn māre inōh
 þū shallt tæronne fīndenn,
 off þatt tatt Crīstess hallʒhe þēd
 birrþ trowwenn wēl 7 follʒhenn. 40
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc
 amāng Goddspelless wōrdess,
 all þurh mē sellfenn, manīʒ wōrd
 þe rīme swā tō fillenn;
 acc þū shallt fīndenn þatt mīn wōrd, 45
 eʒʒwhær þær itt iss ēkedd,
 maʒʒ hellpenn þā þatt rēdenn itt
 tō sēn 7 tunnderrstanndenn
 all þess te bettere, hū þeʒʒm birrþ
 þe Goddspell unnderrstanndenn; 50
 7 forr-þī trowwe icc þat tē birrþ
 wēl þolenn mīne wōrdess,
 eʒʒwhær þær þū shallt fīndenn hemm
 amāng Goddspelless wōrdess.
 forr whā se mōt tō læwedd folc 55
 lārspell off Goddspell tellenn,

hē mōt wēl ēkenn manīz wōrd
 amāng Goddspelless wōrdess.
 ʒ icc ne mihhte nohht mīn ferrs
 azz wiþþ Goddspelless wōrdess 60
 wēl fillenn all, ʒ all forr-þī
 sholde icc well offte nēde
 amāng Goddspelless wōrdess dōn
 mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.
 ʒ tē bitæche icc off þiss bōc, 65
 hēh wikenn alls itt sēmeþþ,
 all tō þurhsēkenn ilc ān ferrs,
 ʒ tō þurhlōkenn offte,
 þatt upponn all þiss bōc ne bē
 nān wōrd ʒæn Crīstess lāre, 70
 nān wōrd tatt swīpe wēl ne bē
 tō trowwenn ʒ tō follʒhenn.
 Witt shulenn tredenn unnderr fōt
 ʒ all þwerret-ūt forrwerrpenn
 þe dōm off all þatt lāpe flocc, 75
 þatt iss þurh nīþ forrblēndedd,
 þatt tæleþþ þatt tō lofenn iss,
 þurh nīþfull mōdīʒnesse.
 Þeʒz shulenn lātenn hāpelīz
 off unnkerr swinn, lēf brōþerr; 80
 ʒ all þeʒz shulenn takenn itt
 onn unnitt ʒ onn idell;
 acc nohht þurh skill, acc all þurh nīþ,
 ʒ all þurh þeʒzre sinne.
 ʒ unnc birrþ biddenn Godd tatt hē 85
 forrʒife hemm hēre sinne;
 ʒ unnc birrþ bāpe lofenn Godd
 off þatt itt wass bigunnenn,
 ʒ þannkenn Godd tatt itt iss brohht
 till ēnde þurh hiss hellpe; 90

forr itt maꝝ hellpenn alle þā
 þatt blīpelike itt hērenn,
 7 lufenn itt, 7 follghenn itt
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.
 7 whā se wilenn shall þiss bōc 95
 Effť ōþerr sīpe wrītenn,
 himm bidde icc þatt hē't wrīte rihht,
 swā summ þiss bōc himm tæcheþþ,
 all þwerrt ūt affterr þatt itt iss
 uppō þiss firrste bīsne, 100
 wiþþ all swillc rīme alls hēr iss sett,
 wiþþ all se fele wōrdess;
 7 tatt hē lōke wēl þatt hē
 ān bōcstaff wrīte twiꝝgess,
 eꝝgwhær þær itt uppō þiss bōc 105
 iss wrītenn ō þatt wīse.
 Lōke hē wēl þatt hēt wrīte swā,
 forr hē ne maꝝ nohht elless
 onn Enngliſsh wrītenn¹ rihht te wōrd,
 þatt wite hē wēl tō sōpe. 110
 7 giſf mann wile wīten whī
 icc hafe dōn þiss dēde,
 whī icc till Enngliſsh hafe wennd
 Goddspelless hallꝝhe lāre;
 icc hafe itt dōn forr-þī-þatt all 115
 Crisstene follkess berrhless
 iss lāng uppō þatt ān, þatt teꝝg
 Goddspelless hallꝝhe lāre
 wiþþ fulle mahhte follꝝhe rihht
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120
 Fōrr all þatt æfre onn ērpe iss nēd
 Crisstene folc tō follghenn

¹ wrīttenn.

ī trowwþe, ī dēde, all tæcheþþ hemm
 Goddspelless hallghe lāre.
 7 forr-þī whā se lērneþþ itt 125
 7 follgheþþ itt wiþþ dēde,
 hē shall onn ēnde wurrþī bēn
 þurh Godd tō wurrþenn borrgheenn.
 7 tærfore hafe icc turnedd itt
 inntill Ennglisshe spæche, 130
 forr þatt ī wolde blīpelīg
 þatt all Ennglisshe lēde
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn,
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt, 135
 wiþþ dēde sholde itt follghenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Godd sōþ sāwle berrhless.
 7 giff þeꝛg wilenn hērenn itt,
 7 follghenn itt wiþþ dēde, 140
 icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst
 tō winnenn þeꝛgre berrhless.
 7 ī shall hafenn for mīn swinnc
 Gōd lān att Godd onn ēnde,
 giff þatt ī, forr þe lufe off Godd 145
 7 forr þe mēde off heffne,
 hemm hafe itt inntill Ennglisshe wennd,
 forr þeꝛgre sāwle nēde.
 7 giff þeꝛg all forrwerrpenn itt,
 itt turneþþ hemm till sinne, 150
 7 ī shall hafenn addledd mē
 þe Lāferd Crīstess āre,
 þurh þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc
 tō þeꝛgre sāwle nēde,
 þohh þatt teꝛg all forrwerrpenn itt 155
 þurh þeꝛgre mōdiḡnesse.

Goddspell onn Ennglissh nemmnedd iss
 gōd wōrd, 7 gōd tīpennde,
 gōd errnde, forr-þī-þatt itt wass
 þurh hallghe Goddspellwrihhtess 160
 all wrohht 7 wriṭenn uppō bōc
 . off Crīstess firrste¹ cōme,
 off hū sōþ Godd wass wurrþenn mann
 forr all mannkinne nēde,
 7 off þatt mannkinn þurh hiss dæp 165
 wass lēsedd ūt off helle,
 7 off þatt hē wisslike rās
 þe þridde dazg off dæpe,
 7 off þatt hē wisslike stāh
 þā siþþenn upp till heffne, 170
 7 off þatt hē shall cumenn efft
 tō dēmenn alle þēde,
 7 forr tō gēldenn iwhillc mann
 affterr hiss āghenn dēde.
 Off all þiss gōd uss brinngeþþ wōrd 175
 7 errnde 7 gōd tīpennde
 Goddspell, 7 forr-þī maṡg itt wēl
 gōd errnde bēn gehātenn.
 Forr mann maṡg uppō Goddspellbōc
 gōdnessess findenn seffne 180
 þatt ūre Lāferrd Jēsu Crīst
 uss hafeþþ dōn onn ērþe,
 þurh þatt hē comm tō manne, 7 þurh
 þatt hē warrþ mann onn ērþe.

 Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185
 þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh þatt hē com̃m tō wurrþenn mann
forr all mannkinn nēde.

Operr gōdnesse uss hafeþþ dōn
þe Lāferrd Crīst onn ērþe, 190

þurh þatt he was ī flumm Jorrdān
fullhtnedd forr ūre nēde;

forr þatt hē wollde uss waterrkinn
till ūre fulluhht hallghenn,

þurh þatt hē wollde bēn himm-sellf
onn ērþe ī waterr fullhtnedd. 195

þe þridde gōd uss hafeþþ dōn
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh þatt hē ȝaff hiss āghenn lif
wipþ all hiss fulle wille, 200

tō þolenn dæp¹ ō rōdetrē
sacclæs wipþutenn wrihhte,

tō lēsenn mannkinn þurh hiss² dæp
ūt off þe dēfless wālde.

þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn
þe Lāferrd Crīst onn ērþe, 205

þurh þatt hiss hallghe sāwle stāh
frā rōde dūn till helle,

tō tākenn ūt off helle wā
þā gōde sāwless alle, 210

þatt haffdenn cwemmd himm ī þiss lif
þurh sōþ unnshapīȝnesse.

þe fīfte gōd uss hafeþþ dōn
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh þatt hē rās forr ūre gōd
þe þridde dazȝ off dæþe, 215

ȝ lēt te posstless sēn himm wēl
inn hiss mennisske kīnde;

¹ dæþþ.

² his.

forr þatt hē wolde fesstnenn swā
 sōþ trowwþe ī þeȝȝre brēstess 220
 off þatt hē, wiss tō fulle sōþ,
 wass risenn upp off dæþe,
 ȝ ī þatt illke flæsh þatt wass
 forr uss ō rōde nazȝledd;
 forr þatt hē wolde fesstnenn wēl 225
 þiss trowwþe ī þeȝȝre brēstess,
 hē lēt te posstless sēn himm wēl
 well offte-sīþe onn ērþe,
 wiþþinnenn daȝȝess fowwerriȝ
 frā þatt hē rās off dæþe. 230
 Þe sexte gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,
 þurh þatt hē stāh forr ūre gōd
 upp inntill heffness blisse,
 ȝ sennde siþþenn Hālīȝ Gāst 235
 till hise Lērninȝcnihhtess,
 tō frōfrenn¹ ȝ tō bēldenn hemm
 tō stanndenn ȝæn þe dēfell,
 tō gifenn hemm gōd witt inōh
 off all hiss hallȝhe lāre, 240
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,
 tō þolenn alle wāwenn,
 all forr þe lufe off Godd, ȝ nohht
 forr ērþliȝ loff tō winnenn.
 Þe seffnde gōd uss shall ȝēt dōn 245
 þe Lāferd Crīst onn ēnde,
 þurh þatt he shall ō Dōmess daȝȝ
 uss gifenn heffness blisse,
 ȝiff þatt wē shulenn wurrþī bēn
 tō findenn Godess āre. 250

¹ frofren.

- þuss hafeþþ ūre Lāferrd Crīst
 uss dōn gōdnessess seffne,
 þurh þatt tatt hē tō manne comm,
 tō wurrþenn mann onn ērþe.
- ʒ ō þatt hallzhe bōc þatt iss 255
 apokalypsis nemmnedd
 uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,
 þurh Hālīz Gāstess lāre,
 þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc
 bisett wiþþ seffne innsezzless, 260
 ʒ sperrd swā swīpe wēl þatt itt
 ne mihhte nān wihht oppnenn¹,
 wiþþūtenn Godess hallzhe Lāmb
 þatt hē sahh ēc inn heffne.
- ʒ þurh þā seffne innsezzless wass 265
 rihht swīpe wēl bitācnedd
 þatt sefennfāld gōdlezzc þatt Crīst
 uss dide þurh hiss cōme;
 ʒ tatt nān wihht ne mihhte nohht
 oppnenn þā seffne innsezzless, 270
 wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,
 forr þatt itt sholde tācnenn
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,
 ne nāness kinness shaffte,
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā 275
 seffne gōdnessess shæwenn
 ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lēsenn,
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,
 tō winnenn heffness blisse. 280
- ʒ all allswā se Godess Lāmb,
 all þurh hiss āghenn mahhte,

¹ opnenn.

lihhtlike mihhte 7 wēl inōh
 þā seffne innseggless oppnenn,
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst, 285
 all þurh his āghenn mahhte,
 wiþþ Faderr 7 wiþþ Hāliȝ Gāst
 ān Godd 7 all ān kīnde,
 allswā rihht hē lihhtlike inōh
 7 wēl wiþþ alle mihhte 290
 ō mannkinn þurh himm sellfenn þā
 seffne gōdnessess shæwenn,
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh
 off helle mihhte lēsenn,
 7 gifenn mannkinn lufe 7 lusst, 295
 7 mahht 7 witt 7 wille,
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,
 tō winnenn heffness blisse.
 7 forr þatt hāliȝ Goddspellbōc
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ, 300
 þiss sefennfāld gōdlegȝc þatt Crīst
 uss dide þurh hiss āre,
 forr-þī birrþ all Crisstene folc
 Goddspelless lāre follghenn.
 7 tærfore hafe icc turnedd itt 305
 inntill Ennglisshe spæche,
 forr þat ī wolde bliþeliȝ
 þatt all Ennglisshe lēde
 wiþþ ære shollde lisstenn itt,
 wiþþ herrte shollde itt trowwenn, 310
 wiþþ tūnge shollde spellenn itt,
 wiþþ dēde shollde itt follghenn,
 tō winnenn unnderr Cristenndōm
 att Crīst sōþ sāwle berrhless.
 7 Godd Allmahhtȝ ġife uss mahht 315
 7 lusst 7 witt 7 wille,

tō follghenn þiss Ennglisshe bōc
 þatt¹ all iss hālīg lāre,
 swā þatt wē mōtenn wurpī bēn
 tō brūkenn heffness blisse.

320

Am[æn]. Am[æn]. Am[æn];
 Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett

Ennglisshe menn tō lāre,
 icc was þær þær ī crisstnedd wass
 Orrmīn bī name nemmnedd.

ȝ icc Orrmīn full innwarrdlīg
 wiþþ mūþ ȝ ēc wiþþ herrte
 hēr bidde þā Crisstene menn,

325

þatt hērenn oþerr rēden
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt teȝȝ
 forr mē þiss bede biddenn,

330

þatt brōþerr þatt tiss Ennglissh writt
 allr-æresst wrāt ȝ wrohhte,
 þatt brōþerr forr hiss swinnc tō lān
 sōþ blisse mōte findenn.

Am[æn].

HOMILIES.

ȝ nū icc wile shæwenn ȝūw
 summ dēl, wiþþ Godess hellpe,

962

off þatt Jūdissskenn follkess lāc
 þatt Drihtīn wass full cwēme,

965

ȝ mikell hellpe tō þe folc,
 tō læredd ȝ tō læwedd,
 bīforenn þat te Lāferd Crīst
 wass borenn hēr tō manne.

Acc nū ne geƷƷneþþ itt hemm nohht 970
 tō winnenn ēche blisse
 pohh þat teƷƷ stanndenn dagƷ Ʒ nihht
 tō þeowwtenn Godd Ʒ lākenn;
 forr all itt iss ōnnƷæness Godd
 pohh þatt teƷƷ swā ne wēnenn, 975
 forr-þī-þatt teƷƷ ne kēpenn nohht
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.
 Ʒ tohh swāþehh nū wile icc Ʒūw
 off þeƷƷre lākess awwnenn,
 hū mikell gōd teƷƷ tācnenn uss 980
 off ūre sāwle nēde;
 forr all þatt lāc wass sett þurrrh Godd,
 forr þatt itt shollde tācnenn,
 hū Crīstess þeoww birrþ lākenn Crīst
 gāstlike ī gōde þæwess, 985
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass
 þurrrh alle þeƷƷre lākess.

þatt follkes lāc wass shēp, Ʒ gāt,
 Ʒ oxe, Ʒ cullfre, Ʒ turtle,
 Ʒ teƷƷre lāc wass bule, Ʒ lāmb, 990
 Ʒ buckess twā tōgeddre,
 Ʒ rēclessmēc, Ʒ bulltedd bræd
 þatt bakenn wass inn ofne,
 Ʒ smeredd wēl wiþþ elesæw
 Ʒ makedd fatt Ʒ nesshe; 995
 Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass bræd
 all þeorrƷ wiþþūtenn berrme;
 Ʒ ōþerr stūnd itt bakenn wass
 full harrd Ʒ starrc inn ofne;
 Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass brennd 1000
 Ʒ turrnedd all till asskess.

- 7 azz wass saltt wiþþ iwhille lāc
 biforenn Drihhtin offredd;
 7 tatt wass dōn, þatt witt tū wēl,
 forr mikell þīng tō tācnenn. 1005
 All þezze lāc wass swillc 7 swillc,
 forr ōþerr þīng tō tācnenn,
 þatt uss iss swiþe mikell nēd
 tō follzhenn 7 tō trowwenn;
 forr uss birrþ nū biforenn Godd 1010
 offrenn þā lākess alle,
 rihht ō þatt wīse þatt uss iss
 bitācnedd þurh þā lākess; .
 7 witt tū þatt ān wāzherifft
 wass spredd frā wāh tō wāzhe, 1015
 biforenn ān allterr þatt wass
 innresst ī þezze minnstre.
 Þatt wāzherifft wass henngedd tær,
 forr þatt itt hīdenn sholde
 all þatt tatt tær wiþþinnenn was 1020
 frā læwedd folc 7 læredd,
 wiþþūtenn þatt te bisscopp sellf,
 wiþþ blōd 7 ēc wiþþ rēcless,
 þær sholde cumenn ō þe zēr
 ann sīþe, 7 all himm áne. 1025
 7 enngless cōmenn offte þær,
 7 wiþ þe þe bisscopp spækenn
 ō Godess hallfe off manīzwhatt,
 himm 7 hiss folc tō frōfrenn.
 7 bī þatt allterr stōdenn azz 1030
 þatt follkess hālīgdōmess,
 þatt wærenn inn ān arrke þær
 wēl 7 wurrþlike gemmde.
 7 tær oferr þatt arrke wass
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035

þatt wass *Propitiatoriumm*

ō Latīn spæche nemmnedd,
off þatt wōrd tatt ō Latīn iss
nemmnedd *Propitiāri*,

þatt maȝȝ onn Enngliss̃h nemmnedd bēn 1040
millcenn, ȝ shæwenn āre,
forr whā se dōþ hiss āre ō þē
tibi propitiātur;

affterr þatt itt maȝȝ wēl inōh
bēn seȝȝd ō Latīn spæche. 1045

ȝ tær uppō þatt oferrwerre
þeȝȝ haffdenn liccness mētedd
off Cherubȳn, ȝ haffdenn itt
ō tweȝȝenn stokess mētedd.

All enngleþēod tōdæledd iss 1050
ō niȝhenn kinne þēode;

ȝ Cherubȳn ȝ Seraphȳn
sinndenn þā tweȝȝenn þēode,
þatt sinndenn Drihtīn allre-nēst,
ȝ hēhȝhesst¹ upp inn heoffne. 1055

ȝ off þatt ān, off Cherubȳn,
þeȝȝ haffdenn liccness mētedd
uppō þatt oferrwerre þatt wass
abufenn þ'arrke timmbredd.

ȝ att te minnstredure wass 1060
ān allterr þær wiþþūtenn;

ȝ bī þatt allterr wass þe lāc
ō fele wīse ȝarrkedd

þurh prēostess, alls uss seȝȝþ sōþ bōc,
off Aarōness chilldre. 1065

ȝ ō þatt allterr haffdenn þeȝȝ
glōwennde glēdess ȝarrkedd.

¹ hehthesst.

7 off þatt errfe þatt tær wass
 Drihhūn tō lāke ȝarrkedd,
 himm tōc þe bisscopp off þe blōd, 1070
 swā summ hiss bōc himm tahhte,
 7 glēdess inn hiss rēclefatt
 hē tōc þær ō þatt allterr,
 7 dide rēcless inn inōh
 Drihhūn þærwiþþ tō þeowtenn, 1075
 aȝȝ whann hē sholde ganngenn inn
 upp tō þatt ōþerr allterr;
 þatt wass aȝȝ æness ō þe ȝēr,
 7 aȝȝ himm sellf himm āne,
 forr mikell þīng tō tācnenn' uss 1080
 þatt uss birrþ alle trowwenn.
 Hē tōc þe rēcless 7 te blōd
 7 ȝēde upp tō þatt allterr
 þatt wass wiþþinnenn wāȝheriff, 1085
 swā summ icc habbe shāwedd,
 7 tanne brennde hē rēcless þær,
 tō þeowtenn Godd tō cwēme,
 swā þatt tær wass swā mikell smēc
 off rēcless att tatt allterr,
 þatt all hē wass himm sellf þær hidd 1090
 7 lokenn þær wiþþinnenn;
 7 tōc himm þā þatt illke blōd
 þatt hē þær haffde greȝȝþedd,
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,
 7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095
 eȝȝwhær uppō þatt hallȝhe bōrd,
 7 eȝȝwhær ō þatt allterr.
 7 siþþenn ȝēde hē þeþenn ūt
 tō strennkenn ī þe kīrke
 wiþþūtenn þeȝȝre wāȝheriff, 1100
 swā summ hiss bōc himm tahhte.

7 siþþenn comm hē till þe folc
 7 wessh himm hise clāþess,
 acc þohh swāþehh hē wass all daȝȝ
 unnclēne an-ān till ēfenn.

1105

Nū habbe icc shæwedd ȝūw summ dēl
 off þā Jūdissskenn lākess,
 þatt Drihhtīn tōc full ædmōdlīȝ
 biforenn Crīstess cōme,

7 off þatt prēost tatt tanne wass,
 7 off þatt bisscopp bāþe.

1110

7 ēc icc habbe shæwedd ȝūw
 summ dēl off þeȝȝre wīkenn.

7 nū icc wile shæwenn ȝūw
 all þatt whatt itt bitācneþþ,

1115

7 hū itt maȝȝ ȝūw turrnenn all
 till ȝūre sāwless hellpe;

7 hū ȝē muȝhenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,

wiþþ all þatt Jūdewisshe lāc

1120

þatt icc ȝūw habbe shæwedd;

forr ȝūw biþrþ nū biforenn Godd

offrenn þā lākess alle,

all ō þatt wīse þatt ȝūw iss

bitācnedd þurh þā lākess.

1125

þā lākess mihhtenn clennsenn hemm

off sakess 7 off sinness,

7 gladenn Godd, ȝiff þatt hē wass

hemm wrāþ forr heore gillte.

7 witt tū wēl þatt Latīn bōc

1130

full witerrlīke uss kīpeþþ,

whillc lāc wass offredd forr þe prēost,

whillc forr þe bisscopp offredd,

ȝ whilec wass offredd forr þe follc,
tō clennsenn hemm off sinne. 1135

þe ramm wass offredd for þe prēost,
tō clennsenn him off sinne,
ȝ forr þe bisscopp was þe callf
offredd o þeȝgre wīse,
ȝ forr þe folc wass offredd bucc, 1140
Drihhtīn tō lofe ȝ wurrþe,
þatt hē þeȝgm þurh hiss mildherrtleȝgc
forrgæfe þeȝgre gilltess.

Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc
forr þrinne kinne lēode, 1145

forr bisscopp ȝ forr unnderrprēost,
ȝ forr þe follkess nēde.
ȝ ūre Lāferd Jēsu Crīst
badd hise bedess þrīȝess,
biforenn þatt hē takenn wass 1150
ȝ naȝgledde uppō rōde.

ȝ tær hē badd forr alle þā
þatt onn himm sholldenn lēfenn,
forr biscopp ȝ forr unnderrprēost,
ȝ ēc forr læwedd lēode; 1155

ȝ mære wass hiss bede wurrþ
þann alle þeȝgre lākess,
tō lēsenn ȝ tō clennsenn menn
off alle kinne gillte,

ȝ tohh swāpehh wass þeȝgre lāc, 1160
biforenn Crīstess cōme,

Drihhtīn full cwēme inn alle þā
þatt Godess laȝhess hēldenn.
nū icc wile shæwenn ȝūw,
wiþþ mīn Drihhtīness hellpe, 1165

all hū ȝē muȝhenn lākenn Godd
 gāstlike i gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdewisshe lāc
 þatt ȝūw hēr-uppe iss shæwedd.
 ȝiff þatt tū follȝhesst sōþ mēocleȝȝc 1170
 ȝ sōþ unnshapȝnesse,
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ shēp
 gāstlike i þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre; 1175
 forr shēp iss all unnskaþefull
 ȝ stille dēr ȝ liþe,
 ȝ makeþþ itt nān mikell bracc
 ȝiff mann itt wile bīndenn,
 ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt, 1180
 ne wiþþreþþ itt nohht swīpe.
 ȝ forr-þī seȝȝþ þatt Latīn bōc,
 þatt þwerret ūt nohht ne lēȝheþþ,
 þatt ūre Lāferd Jēsu Crīst
 inn ūre mennisscnesse 1185
 tōc þildilīȝ wiþþūtenn bracc,
 þatt mann himm bānd wiþþ wōȝhe,
 rihht all swā summ þe shēp onnfōþ
 mēocliȝ, þatt mann itt clippeþþ.
 ȝ ȝiff þū cwennkesst i þē self, 1190
 ȝ læresst mē tō cwennkenn
 inn mē gālnessess fūle stinnch
 ȝ hire fūle lusstess,
 ȝ follȝhesst aȝȝ clænnessess slōþ,
 ȝ læresst mē tō follȝhenn, 1195
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ gāt
 gāstlike i þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

- for gāt iss, þatt witt tū full wēl, 1200
 gāl dēor, 7 stinnkeþþ fūle,
 7 forr-þī tēcneþþ itt full wēl
 gālnessess hāte stinnchess.
 7 forr-þī sinndenn alle þā
 þatt shulenn inntill helle 1205
 effnedd wiþþ gæt, 7 nemnedd gæt,
 ō Goddspellbōkess lāre,
 forr-þī-þatt sinness fūle stinnch
 shall shædenn hemm frā Crīste.
 7 giff þū follzhesst skill 7 shæd 1210
 7 witt ī gōde þæwess,
 7 hafesst zēt, tohh þū bē zūng,
 elldernemanness lāte,
 7 haʒherrlike lēdesst tē
 7 dafftelike 7 faʒgre, 1215
 7 ummbepennkesst aʒʒ occ aʒʒ
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn,
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm
 7 hise laʒhess hāldenn,
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtīn 1220
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maʒʒ wēl hellpenn
 tō winnenn Godess āre.
 Forr oxe gāþ ō clofenn fōt
 7 shædeþþ hise clawwess, 1225
 þurh whatt hē tēcneþþ skill 7 shæd
 7 witt ī gōde þæwess.
 7 oxe ganngēþþ haʒhelīʒ
 7 āldelike lāteþþ,
 7 zīfeþþ bisne off þatt tē birrþ 1230
 all haʒhelike 7 faʒgre
 7 dafftelike lēdenn þē,
 wiþþūtenn bracc 7 brap̃pe,

- 7 shæwenn gēt, tohh þū bē gūng,
 ellderrnemanness lāte. 1235
- 7 oxe chewweþþ þær hē gāþ
 hiss cūde, 7 tær hē stanndeþþ,
 7 chewweþþ forrþenn þær hē liþ,
 forr þē tō gifenn bīsne,
 þatt tē birrþ ummbepennkenn aǵǵ 1240
- 7 chewwenn i þīn heorhte
 hū þū mihht cwēmenn þīn Drihhtīn,
 7 winnenn ēche blisse.
 þuss þū mihht lākenn Drihhtīn Godd
 wiþþ oxe i gōde þæwess, 1245
- gif þū þē lēdesst all wiþþ skill,
 7 haǵhelike 7 faǵǵre,
 7 ummbepennkesst nihht 7 daǵǵ
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn.
 7 gif þū firrþresst fremmde menn 1250
- aǵǵ affterr þīne fére,
 7 arrt tē self aǵǵ milde 7 mēoc,
 7 all wiþþūtenn galle,
 wiþþ cullfre lākesst tū Drihhtīn
 gāstlike i þīne þæwess, 1255
- swā þatt itt maǵǵ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr cullfre iss milde, 7 mēoc, 7 swēt,
 7 all wiþþūtenn galle,
 7 fēdeþþ oþerr cullfress bridd 1260
- all alls itt wære hire āǵhenn.
 7 gif þū lēdesst clēne lif,
 7 murrnesst i þīn heorhte,
 þatt tū swā lanngē dwellesst hēr
 swā ferr frā Godess rīche, 1265
- 7 ǵēornesst tatt tū mōte skēt
 upp-cumenn inntill heoffne,

- upp till þi Lāferrd Jēsu Crīst,
 tō lofenn himm 7 lūtenn,
 wiþþ turrle lākesst tū þin Godd 1270
 gāstlike i þine þæwess,
 swā þatt itt maꝥꝥ wēl hellpenn þe
 tō winnenn Godess āre.
- Forr turrle lēdeþþ charīꝥ lif,
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275
 forr frā þatt hire make iss dæd
 ne kēpeþþ ȝhō nān ōþerr,
 acc serrȝheþþ aꝥꝥ forr-þi-þatt ȝhō
 ne maꝥꝥ himm nowwhar findenn.
- 7 ȝiff þatt tū forrlāngedd arrt 1280
 tō cumenn upp till Crīste,
 7 nohht ne chēsesst ōþer Godd
 tō follȝhenn ne tō þeowwtenn,
 wiþþūtenn Crīst tatt wass 7 iss
 þin Drihhtin 7 tin hæfedd, 1285
 þā lākesst tū gāstlike Godd
 wiþþ turrle i þine þæwess.
- 7 ȝiff þū cwennkesst i þē self
 all þwerret ūt mōdīȝnesse,
 7 læresst¹ ōþre allswā tō dōn 1290
 þurh lāre 7 ēc þurh bīsne,
 wiþþ bule lākesst tū þin Godd
 gāstlike i þine þæwess,
 swā þatt itt maꝥꝥ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1295
 Forr bule lāteþþ mōdilīȝ,
 7 bereþþ upp hiss hæfedd,
 7 drīfeþþ ōþre nowwt himm frā
 7 hallt himm all forr lāferrd.

¹ lærest.

- 7 giff þū cnāwesst rihht tīn Godd, 1300
 7 herrcnesst hise spellless,
 7 lezgesst all þīn herrte onn himm,
 7 follzhesst himm 7 būzhesst,
 7 forr þe lufe off himm forrsēst
 hæþene Goddess alle, 1305
 7 arrt tē self azz mīlde 7 mēoc,
 7 soffte, 7 stille, 7 līpe,
 wipþ lāmb þū lākesst tīn Drihhtīn
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maꝥz wēl hellpenn þē 1310
 tō winnenn Godess¹ āre.
 Forr lāmb iss soffte 7 stille dēor,
 7 mēoc, 7 mīlde, 7 līpe,
 7 itt cann cnāwenn swīpe wēl
 hiss mōderr þær zhō blæteþþ 1315
 bitwēnenn ān þūsennde shēp,
 þohh þatt teꝥz blætenn alle.
 7 all swā birrþ þē cnāwenn wēl
 þīn Godd 7 all hiss lāre,
 7 all forrwerppenn hæþenndōm 1320
 7 ōpre Goddess alle,
 swā summ þe lāmb flēþ ōpre shēp,
 7 follzheþþ azz hiss mōderr.

 Þe Jūdewisshe folлкess bōc
 hemm seꝥzde, þatt hemm birrde 1325
 twā bukkess samenn [tō] þe prēost
 att kirkedure brinngenn;
 7 teꝥz þā didenn blīpelīz,
 swā summ þe bōc hemm tahhte,
 7 brohhtenn twezgenn bukkess þær 1330
 Drihhtīn þær-wipþ tō lākenn.

¹ Godes.

7 att te kirkedure tōc
 þe prēost tā twezzen bukness,
 7 ō þatt ān hē lezge þær
 all þezgre sake 7 sinne, 1335
 7 lēt itt ēornenn forþ wiþþ-all
 ūt inntill wīlde wesste ;
 7 tōc 7 snāþ þatt ōþerr bucc
 Drihhtin þær-wiþþ tō lākenn.
 All þiss wass dōn forr heore nēd, 1340
 7 ēc forr ūre nēde ;
 forr hemm itt hallp biforenn Godd
 tō clennsenn hemm off sinne,
 7 all-swā magg itt hellpenn þē,
 giff þatt tū willt [itt] follghenn. 1345
 Giff þatt tū willt full innwarrdlīg
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,
 þā magg þatt trowwþe firþpenn þē 1350
 tō winnenn Godess āre.
 Þā twezzen bukness tācnenn uss
 ān Godd off twinne kīnde,
 þatt iss þe Lāferd Jēsu Crīst,
 þatt iss off twinne kīnde. 1355
 Forr Jēsu Crīst iss ful iwiss
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ
 sōþ mann ī mennissnesse ;
 forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann, 1360
 ān hād off twinne kīnde,
 7 tiss birþ trowwenn īwhillec mann
 þatt gēorneþþ Godess āre.
 Ān bucc rann þær a-wezge all cwice
 wiþþ all þe follkess sinne, 1365

- 7 Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwicc 7 all unnpīnedd,
 þær Crīst wass uppō rōdetrēo
 naȝgledd forr ūre nēde.
- 7 Crīstess Goddcunndnesse all cwicc 1370
 7 all wiþþūtenn pīne
 barr ūre sinness þær a-weȝȝ
 þær Crīstess mennisscnesse
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo
 forr ūre wōȝhe dēdess. 1375
- 7 all swā summ þatt ōþerr bucc
 tōc þær wiþþ dæþess pīne,
 tō wurrþenn þær Drihhtīn tō lāc
 forr all þe follkess sinne,
 all swā tōc Crīstess mennisscleȝȝc 1380
 wiþþ dæþess pīne ō rōde,
 forr þatt hē wollde wurrþenn þær
 offredd Drihhtīn tō lāke,
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæþ
 off sinness unnclēnnesse. 1385
- 7 all swā summ þatt cwike bucc
 comm inntill wīlde wesste,
 all swa comm Crīstess Goddcunndleȝȝc
 all cwicc upp inntill heoffne,
 þatt wass biforenn Crīstess dæþ 1390
 swa summ itt wesste wære,
 forr-þī-þatt bāþe enngless 7 menn
 itt haŋfdenn ær forrworþenn.
- Forr enngless haŋfdenn heoffness ærd
 forrloren all wiþþ rihhte ; 1395
 forr þatt teȝȝ wolldenn eŋnenn hemm
 ȝæn Godd þurh mōdīȝnesse ;
 forr, whatt teȝȝ fellenn sōne dūn
 off heoffne unntill helle

- till ēche wā, forr-þī-þatt teẏẏ
 ,forrwurpenn ēche blisse. 1400
- ȝ alle þā þatt fellenn swa
 þeẏẏ sinndenn lāpe dēofless,
 ȝ standenn inn þurh hēte ȝ nīþ
 tō scrennkenn menness sāwless. 1405
- Acc þū mihht werenn þē frā þeẏẏm
 þurh rihhte læfe ō Crīste,
 ȝ þurh þatt weorrc þatt tār-tō līþ
 wīþþ Jēsu Crīstess hellpe.
- ȝ ūre tweẏẏgenn forrme menn, 1410
 þatt Drihhtīn shōp off ēorpe,
 forrlurenn ēc forr heore gillt
 wīþþ rihht dōm heoffness blisse,
 þurh þatt teẏẏ forr þe dēofless rāþ
 Drihhtīness rāþ forrwurpenn; 1415
- ȝ all forr-þī wass heoffness ærd
 swā summ itt wesste wære,
 forr-þī-þatt bāpe enngless ȝ menn
 itt hæfdenn ær forrworppenn.
- ȝ Crīstess Goddcunndnesse comm 1420
 cwicc inntill heoffness wesste
 wīþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst
 tōc dæþ forr ūre sinne,
 all all-swā summ þatt bucc attrann
 ūt inntill wīlde wesste 1425
- all cwicc, ȝ barr aweẏẏ wīþþ himm
 þe follkess sake ȝ sinne.
- ȝ ẏiff þatt iss þatt tū willt nū
 wīþþ fulle trowwpe lēfenn,
 þatt Crīst iss bāpe Godd ȝ mann, 1430
 ān hād off twinne kīnde ;
 ȝ ẏiff þatt iss þatt tū willt nū
 wīþþ fulle trowwpe lēfenn,

þatt Crīstess Goddcunndnesse wass
all cwicc 7 all unnpīnedd,

1435

þær Crīst wass dæd ð rōdetrēo
forr all mannkinne nēde;

7 giff þatt iss þatt tū willt nū
wīpp fulle trowwþe lēfenn,

þatt Crīst, tær hē wass ð þe trēo
nazgledde forr ūre nēde,

1440

drāh harrd 7 hefīg þīne inōh

þurh fife grimme wūndess,

þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn
gāstlike i sōþfasst læfe,

1445

wīpp all þatt tē tō trowwenn wass
þurh þā twā bukkess tācnedd.

7 giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn
bī dazgess, 7 bī nihhtess,

wīpp fasstinng, 7 wīpp bedesāng,
wīpp cnēlinng, 7 wīpp wecche,

1450

þā lākesst tū wīpp rēcless swā

þīn Godd i þīne þæwess,

swā þatt itt mazg wēl hellpenn þē
tō winnenn Godess āre.

1455

Forr all all-swā summ rēcless-smēc
iss swēt bīforenn manne,

all all-se is swēt bīforenn Godd
þe gōde manness bēne.

7 giff þīn herrte is ārefull,

1460

7 mīlde, 7 soffte, 7 nesshe,

swā þatt tu mihht wēl árenn himm
þatt iss gæn þe forrgilltedd,

7 all forrgifenn himm full-nēh
þe rihhte dōmess wræche,

1465

azg whann se þū forrgifesst tuss
þīn wrappe 7 ēc þīn wræche,

- azz þanne lākesst tū þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470
 all smeredd wēl ȝ nesshedd.
 Þe rihhte dōm iss starrc ȝ harrd
 ȝ all þe rihhte wræche,
 swā summ itt wære scorrcnedd lāf
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475
 ȝ āre ȝ millce ȝ mildherrtleȝȝc
 ȝ rihht forrȝifenesse,
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss
 wiþþ elesæw ȝ nesshedd.
 ȝ ȝiff þatt tū willt makenn lāf, 1480
 þū þresshesst tūne shæfess,
 ȝ siþþenn winndwesst tū þīn cōrn,
 ȝ frā þe chaff itt shædesst,
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485
 ȝ grīndesst itt, ȝ cnedesst itt,
 ȝ harrdnesst itt wiþþ hæte;
 ȝ tanne mahht tū þīn Drihtīn
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,
 ȝiff þatt tū lēdesst hālīȝ lif 1490
 ī þohht, ī wōrd, ī dēde.
 ȝ tū mihht ēc gāstlike lāf
 onn ōperr wīse ȝarrkenn,
 ȝ lākenn þīn Drihtīn þær-wiþþ
 well swīpe wēl tō cwēme. 1495
 ȝiff þatt iss þatt tū þurh þīn spell
 till rihhte læfe turresst
 þatt flocc þatt wass tōskeȝȝredd ær
 þurh fele kinne dwilde,
 þā þresshesst tū þīn cōrn wiþþ fleȝȝl, 1500
 ī þatt tatt tū þeȝȝm shæwesst,

hū sinnfull lif þeꝝ leddenn ær,
 ȝ hū þeꝝ cwemmdenn dēofell,
 ȝ hū þeꝝ haſſdenn addledd wēl
 tō drēzhenn ēche pine, 1505
 ȝ hū þeꝝm haſſde Drihhtin all
 forr heore wōh forr worrpenn;
 wiþþ swillec þū þreſſheſt wēl þe folc,
 ȝiſſ þatt tū þuſſ hemm tæleſt;
 forr ȝiſſ þū ſhæweſt mē mīn wōh 1510
 ȝ tæleſt mīne weorrkeſſ,
 ȝ ſeggeſt swillec ȝ swillec waſſ þū,
 þū þreſſheſt mē wiþþ wōrdeſſ.
 ȝ ȝiſſ þū ſhæweſt hemm off Godd
 ȝ off hiſſ æddmōdneſſe, 1515
 hū wēl hē takeþþ aȝȝ wiþþ þā
 þatt ſēkenn Goddeſſ āre,
 ȝ ȝiſſ þū ſhæweſt hemm whatt læn
 iſſ ȝarrkedd hemm inn heoffne,
 ȝiſſ þatt teȝȝ takenn Criſtenndōm 1520
 ȝ Crīſteſſ laȝheſſ hāldenn,
 ȝ ſpēdeſt wiþþ þīn ſpell swā wēl
 þatt teȝȝ itt unnderrfanngenn,
 ȝ tūrnenn till þe Criſtenndōm
 ȝ till þe rihte læfe, 1525
 ȝ ſhædenn frā þatt hæþenn folc
 þatt Godd iſſ all unncwēme,
 forr þatt itt iſſ þatt illke chaſſ
 þatt helle fir ſhall bærnenn,
 þā winndweſt tū þīn þroſſhenn cōrn 1530
 ȝ frā þe chaſſ itt ſhædeſt,
 ȝ gaddreſt swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaſſ tōgeddre.
 Forr þurh þatt tatt tū læreſt hemm
 tō bēn ſammtale ȝ ſahhte 1535

tō þeowwtenn ān Allmahhtīg Godd
 wiþþ ānfāld rihhte læfe¹,
 7 aȝȝ tō bēn ummbenn þatt ān
 tō winnenn ēche blisse,
 þurh þatt tū sammnesst hemm ī Godd 1540
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.
 Annd þurh þatt tū primmseȝȝnesst hemm,
 7 spellesst hemm, 7 læresst
 all tō forrwerppenn mōdīȝleȝȝc,
 7 harrd 7 grammcūnd herrte, 1545
 7 aȝȝ tō follȝhenn sōþ mēocleȝȝc
 wiþþ luffsumm æddmōdnesse,
 þær-þurh þū brekesst wēl þīn cōrn,
 7 grīndesst itt 7 nesshesst.
 7 þurh þatt tatt tū fullhtnesst hemm 1550
 7 unnderr waterr dippesst,
 þū sammnesst all þī mele inn-ān
 7 cnedesst itt tōgeddre,
 swā þatt teȝȝ shulenn alle bēn
 ān bodīȝ 7 ān sāwle. 1555
 7 Jēsu Crīst himm-sellf shall bēn
 uppō þatt bodīȝ hæfedd,
 tō fēdenn 7 tō fosstrenn hemm,
 tō stēorenn 7 tō berrȝhenn.
 7 þurh þatt tatt tū læresst hemm 1560
 tō þolenn illc unsellþe
 wiþþ innwarrd heorrtē 7 sōþfasst þild,
 all forr þe lufe off Crīste,
 all forr þatt lufe þatt iss hāt
 ī Crīstess þeowwess heorrtē, 1565
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf
 7 harrdnesst itt þurh hæte,

þurh þatt tū harðnesst hemm wiþþ spell
 tō þolenn illc unnseollþe
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fir 1570
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,
 lōc ȝiff þū't mihht ohht findenn,
 ȝ whær s' itt iss itt harðneþþ all
 þe gōde manness heorhte, 1575
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild
 all þatt tatt iss unnsellþe.
 ȝ sōne summ þīn lāf bēþ wēl
 all greþpedd tuss ȝ ȝarrkedd,
 þā mahht tū lakenn Godd wiþþ all 1580
 gāstlike wēl tō cwēme.
 Forr Drihhtīn takeþþ ædmōdliȝ
 wiþþ þā þatt till himm turnenn,
 ȝ ȝiff þū lēdesst clēne lif
 onn alle kinne wīse, 1585
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ þerrflinnȝ bræd swā þatt tū mihht
 Drihhtīness āre winnenn.
 Forr þerrflinnȝ bræd iss clēne bræd, 1590
 forr þatt itt iss unnberrmedd,
 ȝ itt bitācneþþ clēne lif,
 ȝ alle clēne þæwess,
 ȝ clēne þohht, ȝ clēne wōrd,
 ȝ alle clēne dēdess. 1595
 ȝ ȝiff þīn heorhte iss harð ȝ starre,
 ȝ stēdefasst ō Crīste,
 tō þolenn forr þe lufe off himm
 all þatt tatt iss tō drēȝhenn,
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā 1600
 gāstlike ī þīne þæwess,

- wipþ fasst 7 fīndiȝ lāf 7 harrd
 wipþinnenn 7 wipþūtenn,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1605
- 7 ġiff þū mihht forrwerppenn hēr
 þī faderr, 7 tī mōderr,
 7 wīf, 7 child, 7 hūs, 7 hām,
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,
 7 all forrwerppenn hēr þwerret ūt 1610
 bitwēnenn menn tō biggenn,
 7 lēdenn harrd 7 hālīȝ lif
 all āne ī wīlde wesste,
 7 pīnenn þær þī bodiȝ ā
 wipþ chēle 7 þrist 7 hunngerr, 1615
 wipþ fasstinȝ, 7 wipþ swincc 7 swāt,
 wipþ bedess, 7 wipþ wecchess,
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess
 wipþ lāc, þatt all þwerret ūt bēoþ brennd 1620
 Drihhtīn tō lōfe 7 wurpe,
 swā þatt itt bēoþ þe rihht inōh
 tō winnein Godess āre.
 Forr þū ne mihht noht lēdenn hēr
 nā bettre lif onn eorþe, 1625
 þann iss þatt tū þweorrt ūt forrsē,
 7 all þwerret ūt forrwerpe
 all weorelldlike lif 7 lusst,
 7 flē frā menn till wesste,
 7 tær wipþ harrd 7 hālīȝ lif 1630
 bēo ġeorrnfull Crīst tō cwēmenn.
 Forr swille lif iss all þwerret ūt dæd
 frā weorelldshipess lustess,
 7 itt iss turnedd all þurh fir
 off sōþfasst lufe ō Crīste 1635

till dusst, forr-þī-þatt swillke menn
sōþfasst mēocnesse follghenn.

ᵹ aḡḡ wass saltt wiþþ iwhille lāc,
forr þatt itt sholde-tācnenn

þatt all þatt tū willt offrenn Godd,
ḡiff þatt itt shall himm cwēmenn,

all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,

ᵹ all wiþþ luffsumm heorrtē,
swā þatt itt bē clennlike dōn,

off rihhtbiḡetenn ahhte,

swā þatt te Lāferrd Jēsu Crīst
swētlike itt unnderrfanngē.

Þiss wass bitācnedd þurh þe saltt
þatt ūre mēte swéteþ,

ḡiff þatt iss þatt mann wile itt dōn
wiþþ witt ᵹ skill þærinne.

Forr witt ᵹ skill iss wēl inōh

þurh salttess smacc bitācnedd,

ᵹ tatt forr-þī-þatt witt ᵹ skill

iss gōd inn alle þīnge,

all swā summ saltt iss swīpe gōd

þær þær itt tō-bilimmpeþþ;

ᵹ all forr-þī wass æfre saltt

wiþþ alle lākess offredd,

forr-þī-þatt nohht ne maḡḡ bēn dōn

Allmahhtūḡ Godd tō cwēme,

būt iff itt bē wiþþ witt ᵹ skill

ᵹ luffsummlike fōrþedd.

All þuss þū mahht nū lākenn Godd

gāstlike i þīne þæwess,

wiþþ all þatt lāc þatt offredd wass

biforenn Crīstess cōme.

1640

1645

1650

1655

1660

1665

GLOSSARY:

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancren Riwe.

æ and *ea* are both ranged under *ē*; *k* under *c*, *v* under *f*, *ȝ* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root: *icwēme* under *cwēme*, &c.

* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

sv. = strong verb.

wv. = weak verb.

swv. = strong-weak verb.

A, indef. art.

a = *an prp.*

ā, av. for ever.

ā, interj. ah!

a-blēnden, wv. blind.

abbod, sm. abbot.

a-buven, prp. above.

a-būten, prp., av. around.

†*ac, see auh.*

a-cōlen, wv. cool.

a-cwenchen, wv. quench.

a-cwikien, wv. quicken, come to life, bring to life.

**acwīten, wv. free, release.*

†*adlen, wv. earn.*

a-drenchen, wv. drown.

a-dūn, av. down.

adūneward, av. downwards.

a-vellen, wv. make to fall.

**avez, spl. aves.*

a-vormest, av. at first.

†*az, av. always.*

a-ȝean, aȝein, prp., av. against, towards (to meet); for; in exchange for; back.

aȝeines, prp. against.

†*āȝhen, see ȝwen.*

a-ginnen, sv. begin.

†*ahte, see ȝiht.*

al(1), aj. all; 'over al,' everywhere; 'mid alle,' '†wiȝ alle,' entirely, altogether; 'alre ȝrest,' first of all.

al, av. all, quite, entirely, utterly.

al, sn. everything.

a-lēsen, wv. release.

alle-gate, av. by all means.

alles, av. entirely, really.

al-mihtī, †almahtīȝ, aj. almighty.

al-sȝ, ase, †alswā, †alse, †als, av. so, also, as, like; 'ase nēih . . ase veor,' the nearer . . the further; 'ȝēr ase,' where, &c.

†*alter, s. altar.*

am, see bēon.

†*amaen, anien.*

a-morwen, av. on the morrow, next morning.

an, indef. art.

an, prp. on, in.

**ancheisūn, sn. reason.*

ancre, sf. anchoress, nun.

and, ant, cj. and; but.

**andetted, prt. plc. indebted.*

†*ān-fāld, aj. simple, sincere.*

an-hȝngen, wv. hang.

an-ȝn, †anān, av. immediately; continually.

anōn-riht, *av.* immediately.
 an-ont, *prp.* in regard to.
 ant, *see* and.
 *apocalipse, *s.* apocalypse.
 †arke, *s.* ark.
 a-redde, *vv.* rescue, deliver.
 a-reimen, *vv.* redeem.
 a-rēowen, *sv.* 'mē arēoweþ,' I
 pity.
 a-rēren, *vv.* raise; cause.
 a-riht, *av.* rightly, properly.
 a-rīsen, *sv.* arise.
 †art, *see* bēon.
 *asaumple, *sf.* example.
 †askes, *spl.* ashes.
 askien, *vv.* ask.
 askung, *s.* asking.
 a-schunien, *vv. refl.* shun.
 ase, *see* alsō.
 a-spillen, *vv.* destroy.
 asse, *s.* donkey.
 a-stūnten, *vv.* stop.
 atelich, *aj.* repulsive, ugly.
 attri, *aj.* poisonous, venomous.
 auh, †ac, *av.* but; and.
 *autoritē, *s.* authority.
 a-wei, *av.* away.
 a-worpen, *sv.* throw, precipitate.

Bacen, *sv.* bake.
 †bad, *see* bidden.
 †bar, *see* beren.
 bead, *see* bēoden.
 *beaubelez, *spl.* trinkets, baubles.
 bede, *s.* prayer.
 bede-sāng, *s.* song of prayer.
 bēih, *see* būwen.
 *bekien, *vv.* peck.
 †bēlden, *vv.* encourage.
 †bēne, *s.* request, prayer.
 bēoden, *sv.* offer.
 bēon, *sv.* be.
 i-bēon, *sv.* be.
 beren, *sv.* carry, bear; 'beren up,'
 hold up.
 †berzhen, *sv.* save, preserve.
 †berhles, *s.* salvation.
 berken, *sv.* bark.
 berme, *s.* leaven.
 bernen, †brennen, *vv.* burn.

bersten, *sv.* burst.
 bēst, *s.* beast, animal.
 bet, *av.* better, rather.
 betere, *aj., sb.* better.
 beþ, *sn.* bath.
 bi, *prp., av.* by, near; by means of,
 through.
 bi-clüppen, *vv.* embrace.
 bi-cumen, *sv.* become.
 bidden, *sv.* ask, pray.
 bi-vōn, bivongen, *sv.* encompass,
 contain.
 bi-voren, bivore, *prp., av.* before.
 bi-geat, *s.* gain.
 bi-gīlen, *vv.* beguile.
 †biggen, *vv.* dwell.
 bi-ginnen, *sv.* begin.
 bi-ziten, *sv.* get, obtain.
 bi-gūrdel, *sn.* girdle, belt.
 bi-hēve, *s.* profit, benefit.
 bi-hōve, *s.* benefit.
 bi-hōven, *vv.* be necessary, behave.
 bi-hōlden, *sv.* behold, consider.
 bi-hōten, *sv.* promise, vow.
 bile, *s.* beak, bill.
 bi-lēven, *vv.* leave, forsake.
 bi-lien, *sv.* slander.
 bi-limpen, *sv.* belong.
 binden, *sv.* bind.
 bi-neopen, *prp.* beneath.
 bi-nimen, *sv.* deprive, take away.
 bi-rēvien, *vv.* bereave, deprive.
 bi-rēounesse, *s.* compassion.
 †birþ, *vv., impers.* becomes, befits.
 †biscop, *sm.* bishop.
 bi-sēchen, *vv.* beseech.
 bi-senchen, *vv.* sink.
 bi-sēon, *sv.* look.
 bi-setten, *vv.* beset, surround, en-
 close, besiege.
 bisi, *aj.* busy, assiduous.
 bisiliche, *av.* busily.
 bisischipe, *s.* activity.
 bīsne, *s.* example, specimen.
 bi-spēten, *vv.* spit on.
 bi-tēchen, *vv.* entrust.
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.
 bi-tēon, *sv.* bestow.
 bi-tōcnen, *vv.* signify, denote.
 bitter, *aj., sb.* bitter.

- bi-tūnen, *uv.* shut up, enclose.
 bi-tūrnen, *uv.* turn.
 bi-twēonen, *prp.* between, among.
 *blāmen, *uv.* blame.
 blasien, *uv.* blaze.
 blēden, *uv.* bleed.
 blescien, *uv.* bless.
 blēten, *sv.* bleat.
 bliscien, *uv.* make happy.
 blisse, *s.* joy.
 blīpeliche, †blīpelike, †blīpe-
 līz, *av.* gladly.
 blōd, *sn.* blood.
 blōwen, *sv.* blow.
 bō, *prn.* both.
 bōc, *s.* book.
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.
 bode, *s.* offer.
 bodi, *sn.* body.
 bōne, *s.* prayer.
 bōrd, *s.* table.
 †borzhen, *see* berzhen.
 bōte, *s.* mending, remedy.
 bōp, *see* bēon.
 bōpe, *prn.*, *av.* both.
 bō-twō, *prn.* both.
 bouhte, *see* būggen.
 †brac, *s.* noise.
 †brappe, *s.* anger.
 brēd, *s.* bread.
 breiden, *sv.* braid, plait.
 breken, *sv.* break.
 †brende, *see* bernen.
 brēost, *s.* breast.
 brēp, *sm.* vapour, odour.
 brēpren, *see* brōper.
 bridd, *s.* young bird.
 bridel, *s.* bridle.
 bridlen, *uv.* bridle.
 briht, *aj.* bright.
 brihten, *uv.* brighten.
 bringen, *uv.* bringen.
 brōd, *aj.* broad.
 brōper, *sm.* brother.
 brouhte, *see* bringen.
 brūcen, *sv.* enjoy.
 bucc, *sm.* he-goat.
 būggen, *uv.* buy.
 būhp, *see* būwen.
 †bule, *sm.* bull.
 †bulted, *aj.* (*prt. ptc.*), bouted,
 passed through a sieve.
 buruh, †burh, *s.* city.
 būten, būte, bût, †butt, *prp.*,
 av. without; except, only. 'bût(e)
 zif,' unless.
 Būp, *see* būggen.
 buven, *prp.* above.
 būwen, *sv.* bow, bend.
 Cakel, *aj.* cackling.
 cakelen, *uv.* cackle.
 †calf, *s.* calf.
 *caliz, *sm.* chalice.
 castel, *s.* castle.
 cat(t), *s.* cat.
 †chaf, *s.* chaff.
 †kanunk, *sm.* canon.
 *kēcchen, *uv.* catch.
 kēne, *aj.* brave.
 kēpen, *uv.* heed, care for.
 kerven, *sv.* cut.
 †chariz, *aj.* mourning, sad.
 *chāst, *aj.* chaste.
 *chāstiment, *s.* rebuking.
 *chāstien, *uv.* rebuke.
 *chaungement, *s.* change.
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.
 chēfle, *s.* chatter.
 chēflen, *uv.* chatter.
 †chele, *s.* chill, cold.
 chēoke, *s.* cheek.
 chēosen, *sv.* choose.
 chēouwen, †chewwen, *sv.* chew.
 chēp, *s.* bargain.
 chēpien, *uv.* traffic, sell.
 chēpild, *sf.* trafficker.
 chēpmon, *sm.* merchant, tradesman.
 *chēre, *s.* face, countenance; ap-
 pearance.
 *chēritē, *s.* love, charity.
 child, *sn.* child.
 chirche, †kirke, *s.* church.
 kinedōm, *s.* kingdom.
 king, *sm.* king.
 †kirke-dure, *s.* church-door.
 †clawwes, *spl.* claws, hoofs.
 clēne, *aj.* pure.
 †clenlike, *av.* purely.
 clēnnesse, *sf.* purity.

clensien, *uv.* purify.
 clēppe, *s.* clapper.
 climben, *sv.* climb, rise.
 clippen, *uv.* clip, shear.
 clofen, *prt. ptc.* cloven.
 clōp, *s.* clothing, clothes.
 clūse, *s.* sluice.
 cneden, *sv.* knead.
 †cnēling, *s.* kneeling.
 cnēolen, *uv.* kneel.
 kniht, *sm.* knight.
 knihtschipe, *sm.* knighthood.
 knōwen, *sv.* know.
 iknōwen, *sv.* know, discern.
 knūtten, *uv.* tie a knot in.
 cōld, *aj.* cold.
 cōm, †com, *see* cumen.
 †cōme, *s.* coming.
 con, const, *see* cunnen.
 cōrn, *s.* corn.
 cos(s), *s.* kiss.
 costnien, *uv.* cost.
 †counsail, *s.* counsel.
 cōve, *s.* chough, raven.
 *creoisen, *uv.* make the sign of
 the cross on, cross.
 *crīen, *uv.* cry.
 Crīst, *sm.* Christ.
 cristen, *aj.* christian.
 cristendōm, *s.* christianity.
 cristnen, *uv.* christen.
 *crūcifix, *sn.* crucifix.
 †crummes, *spl.* crumbs.
 *crūne, *s.* crown.
 *crūnien, *uv.* crown.
 kū, *sf.* cow.
 cude, *s.* cud.
 cūl(l), *s.* stroke.
 †culfre, *s.* pigeon, dove.
 cūllen, *uv.* strike.
 cumen, *sv.* come ; happen, be.
 cūnde, *s.* nature, condition.
 kūndeliche, *av.* naturally.
 künne, *s.* kind.
 ikūnned, *aj. (prt. ptc.),* belonging
 to a family, descended.
 cunnen, *sv.* know. ‘þonc cun-
 nen,’ be grateful for.
 *kuplen, *uv.* couple.
 *kurteisīe, *s.* courtesy.

kurve, *see* kerven.
 küssen, *uv.* kiss.
 kūp, *aj.* known, familiar.
 cūpe, *see* cunnen.
 kūpen, *uv.* make known, show.
 kūplēchunge, *s.* acquaintance.
 cwēd, *s.* evil.
 cwellen, *uv.* kill.
 cwēme, *aj.* pleasing, agreeable.
 cwēme, *s.* gratification. ‘tō cwēme,’
 agreeably.
 icwēme, *aj.* pleasing.
 cwēmen, *uv.* please.
 cwēne, *sf.* queen.
 †cwenken, *uv.* quench, extinguish.
 cwep, *see* cwepen.
 cwepen, *sv.* speak.
 cwic, *aj.* alive, living.
 *cwitaunce, *s.* payment.
 †Daftelike, *av.* becomingly.
 dai, *see* dei.
 *dāme, *sf.* lady.
 dawes, *see* dei.
 *debonertē, *s.* kindness.
 dēd, *aj.* dead.
 dēde, *s.* deed.
 dei, dai, †daz, *s.* day.
 dēl, *s.* part, share. ‘sum dēl,’ partly.
 dēlen, *uv.* divide, separate.
 delven, *sv.* dig.
 dōmen, *uv.* judge.
 dēor, *s.* animal.
 dēore, *aj.* dear, precious.
 dēore-wurpe, *aj.* dear, precious.
 dēovel, *s.* devil.
 *depeinten, *uv.* paint.
 derf, *s.* hardship.
 dēst, *see* dōn.
 *destrūen, *uv.* destroy.
 dēp, *see* dōn.
 dēp, *s.* death.
 *dettes, *spl.* debts.
 *dettūr, *sm.* debtor.
 *dialōge, *s.* dialogue.
 †dippen, *uv.* dip.
 dōle, *s.* part, division.
 dōm, *s.* judgment, opinion. ‘dōmes
 dai,’ doomsday, day of judgment.
 dōn, *sv.* do ; put.

†drāh, *see* drīen.
 †dranc, *see* drincen.
 drauhþ, *see* drawen.
 drawen, *sv.* draw.
 drēd, *s.* dread.
 drēden, *s(w)v.* dread.
 drēzhen, *see* drien.
 drīen, †drēzhen, *sv.* endure.
 drīfen, *sv.* drive.
 †drihtīn, *sm.* Lord.
 †drinnch, *s.* draught.
 drinken, *sv.* drink.
 drope, *s.* drop.
 *duble, *aj.* double.
 dūde, *see* dōn.
 dulve, *see* delven.
 dust, *s.* dust.
 E̅c, ēke, *av.* also.
 ēche, *aj.* eternal.
 ēchen, †tēken, *uv.* add.
 ēd-mōd, *aj.* humble.
 †ēdmōdliþ, *av.* humbly, graciously.
 †ēdmōdnesse, *sf.* humility.
 ēvere, ēver, †ēfre, *av.* ever.
 ēverich, *prn.* every, everyone, each one.
 evesien, *uv.* clip, cut hair.
 evesunge, *spl.* clippings.
 efne, *s.* power, ability.
 efnen, *uv.* compare.
 eft, *av.* again.
 efter, †after, *prp.* after, according to. 'efter þet,' as.
 ēi, *s.* egg.
 ēi, *see* ēni.
 †ēz-hwær, *av.* everywhere.
 ēie, *s.* eye.
 eie, *s.* fear.
 ēie-pūrel, *s.* window.
 ēih-sihþ, *s.* eyesight.
 ēihte, †ahte, *s.* property ; cattle.
 ēilien, *uv.* annoy, trouble.
 ēiren, *see* ēi.
 †elderne-mann, *sm.* elderly person.
 †ele-sēw, *s.* oil.
 elles, *av.* else, otherwise.
 elles-hwar, *av.* elsewhere.
 ende, *s.* end.
 enes, *av.* once.

engel, *sm.* angel.
 †English, *aj., sb.* English, English language.
 ēni, ēi, *prn.* any, anyone.
 *entente, *s.* intention.
 ēode, *see* gōn.
 ēornen, *see* ūnnen.
 eorþe, *s.* earth.
 eorþen, *aj.* earthen.
 eorþlic, †eorþliþ, *aj.* earthly.
 epple, *sm.* apple.
 ēr, *av., cj.* before. *superl.* ērest, *aj., av.* first. 'on ērest,' first.
 †ærd, *s.* country, region.
 ēre, *s.* ear.
 †erfe, *s.* animal, beast.
 erien, *uv.* plough.
 ērm, *s.* arm.
 †ernde, *s.* message.
 ert, *see* bēon.
 ēster-ēven, *s.* Easter eve.
 et, †at, *prp.* at, by ; from.
 et-flēon, *sv.* escape.
 et-hōlden, *sv.* withhold.
 et-lūtien, *uv.* crouch away, hide.
 et-witen, *vb.* reproach.
 ēþ-cēne, *aj.* easily seen, manifest, apparent.
 ēþe, *av.* easily, without reluctance.
 ex, *sf.* axe.

Fallen, vallen, *sv.* fall ; belong.
 vals, *aj., sn.* false ; falsehood.
 valsien, *uv.* prove treacherous.
 varen, *sv.* fare, go.
 †fasting, *s.* fasting.
 †fatt, *aj.* fat.
 fēden, *uv.* feed.
 vēder, †fader, *sm.* father.
 vēien, *uv.* join.
 fēir, *aj.* fair.
 fēire, †fagre, *av.* fairly, beautifully.
 vēiung, *s.* joining.
 vel, *sn.* skin.
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.
 veole, †fele, *aj.* many.
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words, loquacious.
 vēond, *sm.* enemy ; fiend, devil.
 veor(r), †fer, *av.* far.

feorrene, *av., aj.* from a distance ;
distant.

vēorpe, †fērpe, *aj.* fourth.

fērd, *s.* army.

(i)vēre, *sm.* companion, friend.

†fēre, *s.* means.

*vers, †fers, *sn.* verse.

*versalien, *uv.* repeat a verse.

*fēste, *s.* feast.

vēsten, *uv.* fast.

vēstnien, *uv.* fix, establish, confirm.

vēt, *see* vôt.

vēttēn, *uv.* fatten.

fif, *num.* five.

fifte, *aj.* fifth.

fiht, *sm.* fight, war, contest.

vihtēn, *sv.* fight.

(i)vīnden, *sv.* find.

†findiz, *aj.* fruitful, good.

†first, *aj.* first.

†firpren, *uv.* promote, help.

†flezi, *s.* flail.

flōse, *s.* fleece.

flōten, *sv.* float, flow.

vlēsch, *sn.* flesh.

vlien, †flēon, †flēn, *sv.* flee.

vloc(e), *s.* flock, multitude, large
number.

flōd, *s.* flood.

flōd-zet, *s.* flood-gate.

†flumm, *s.* river.

vluwen, *see* vlien.

vō, *sm.* foe.

fodder, *s.* fodder.

vōde, *s.* food.

*fol, *aj.* foolish.

volc, *sn.* folk, people.

vōlden, *sv.* fold.

volewen, †folzhen, *uv.* follow.

ivollen, *see* fallen.

vōn, *sv.* sieze, take. 'vōn on,'
begin.

ivōnd, *see* vīnden.

vōndunge, *s.* temptation.

for, *prp., cj.* for ; because. 'for tō,
for te,' in order to, to. 'for þat,'
because.

vor-bēd, *see* vorbēoden.

vor-bēoden, *sv.* forbid.

vor-bisne, *s.* example, parable.

for-blēnden, *uv.* blind.

fore-ward, *s.* agreement.

for-ziven, *sv.* forgive.

forzifenesse, *s.* forgiveness.

vor-gūlten, *uv.* incur guilt. 'vor

gūlt, †forgilted,' *prt. ptc.* guilty.

†for-lānged, *aj. (prt. ptc.)* longing.

vor-lēosen, *sv.* loose.

forloren, *see* vorlēosen.

vorlorenesse, *s.* perdition.

vorme, *aj.* former, first. *superl.*

vormest. 'a vormest,' *av.* at first.

vor-saken, *sv.* refuse, reject.

for-schüppen, *uv.* transform.

vorschüppild, *sf.* sorceress.

for-sēon, *sv.* despise.

vor-stoppen, *uv.* stop up.

vor-swoluwen, *uv.* swallow up,
devour.

vort, *prp.* until.

vorþ, *av.* forth.

forþen, *av.* also.

vor-þi, *av., cj.* therefore, because.
'for-þi-þat,' because.

vorþien, *uv.* promote ; accomplish,
do ; help.

vor-worpen, †forwerpen, *sv.*
throw off, cast away, reject.

fostren, *uv.* nourish, foster.

fostrild, *sf.* nurse.

vôt, *s.* foot.

vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.

†fowwertiz, *num.* forty.

†frā, *prp.* from, out of. 'frā þat,'
after.

frame, *s.* profit.

fremde, *see* vreomede.

frēond, *sm.* friend.

vreomede, †fremde, *aj.* strange.

freomien, *uv.* benefit.

frēo, *aj.* free.

vrēoschipe, *s.* liberality.

freten, *sv.* devour.

vrī-dēi, *s.* Friday.

vrī-niht, *s.* Good Friday eve.

vrōvre, *s.* consolation.

vrōvren, *uv.* console.

vrom, *prp.* from.

frommard, *prp.* away from.

fūel, *s.* bird.

fūl, *aj.* foul.
 ful(1), *aj.* full.
 fūle, *av.* foully.
 fūlen, *vv.* defile.
 †fulfremed, *aj.* (*prt. ptc.*) perfect.
 †fulhtnen, *vv.* baptize.
 fūllen, *vv.* fill, fill up; fulfil.
 fulliche, *av.* fully.
 †fulluht, *s.* baptism.
 fūr, *s.* fire.
 fūrsen, *vv.* remove.

†Gāl, *aj.* wanton.
 galle, *s.* gall.
 †gālnessē, *s.* wantonness.
 gangen, *see* gōn.
 gan-kūme, *s.* return.
 †zarken, *vv.* prepare.
 garsume, *s.* treasure.
 †gāstlike, *av.* spiritually.
 †gāt, *s.* goat.
 zē, *prn.* ye.
 zē, *av.* yes.
 †zēde, *see* gōn.
 gēderen, *vv.* gather.
 zēf, *see* ziven.
 †geznen, *vv.* profit.
 zēien, *vv.* cry, proclaim.
 zēlden, *sv.* pay, repay; make good;
 requite.
 zēme, *s.* care, heed.
 zēmen, *vv.* keep.
 †zēn, *prp.* against, to.
 zeond, *prp.* throughout, over.
 zeonien, *vv.* gape.
 gēorne, *av.* eagerly, carefully.
 zeove, *s.* gift.
 zēr, *s.* year.
 gāt, *see* gāt.
 zet, zete, †zēt, *av.* yet, besides,
 even; already.
 zēt, *s.* gate.
 zēttēn, *vv.* consent.
 †zhō, *she.*
 ziochen, *vv.* itch.
 zif, †iff, *aj.* if, whether. 'zif þat,' if.
 gile, *s.* guile, deceit.
 gilen, *vv.* deceive.
 †gilt, *s.* guilt.
 zīnnen, *vv.* desire.

gist, *s.* guest.
 gistnen, *vv.* lodge.
 ziven, *sv.* give.
 Giwe, *sm.* Jew.
 Giwerie, *s.* Jewry.
 gladien, *see* glēdien.
 glēd, *aj.* glad.
 glēd, *s.* red-hot coal.
 glēdien, gladien, *vv.* cheer, rejoice.
 glēdliche, *av.* gladly.
 God, *sm.* God.
 gōd, *aj., sn.* good.
 godcundnessē, *s.* divinity.
 gōd-dēd, *s.* good deed.
 Godhēd, *s.* divinity.
 gōdien, *vv.* endow.
 †gōdlezc, *s.* benefit.
 †gōdnesse, *s.* goodness.
 †god-spell, *gospel, sn.* gospel.
 †godspell-bōc, *s.* gospel-book.
 †godspell-wrihte, *sm.* evangelist.
 gōn, †gangen, *vb.* go.
 gospel, *see* godspell.
 gōst, *s.* ghost, spirit.
 gōstlich, *aj.* spiritual.
 *grāce, *s.* grace.
 gramcund, *aj.* angry.
 gredil, *s.* gridiron.
 *grēf, *s.* trouble.
 †grezpen, *vv.* prepare.
 grēot, *s.* grit, gravel, sand.
 grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*
 greast.
 grēten, *vv.* greet.
 grēten, *vv.* grow large, get fat.
 †greppen, *vv.* bake.
 grim(m), *aj.* fierce, severe.
 grinden, *sv.* grind.
 grin-stōn, *s.* grindstone.
 grīslīch, *aj.* fearful, ghastly.
 gripfulnessē, *s.* peacefulness.
 grome, *s.* anger.
 grūnde, *see* grinden.
 *gūgement, *s.* judgment.
 zung, *aj.* young.
 gūrdel, *s.* girdle.

Habben, *vv.* have.
 †hād, *s.* rank.
 †hazhelike, hazhelīz, *av.* quietly.

halewe, *sm.* saint.
 half, *aj.* half.
 half, *s.* side. 'an ðper h.' on the other hand, again.
 †halzhen, *uv.* consecrate, sanctify.
 †hālīzdōm, *s.* holy thing.
 †halp, *see* helpen.
 halt, *see* hōlden.
 ham, *see* heom.
 †hardnen, *uv.* harden.
 †zehāten, *prt. ptc.* called, name
 hattre, *see* hōt.
 have, *see* habben.
 hē, *prn.* he.
 hebben, *sv.* lift, raise up.
 hef, *see* hebben.
 hēved, *s.* head.
 hevede, *see* habben.
 hēved-luve, *s.* chief love.
 hevi, †hefīz, *aj.* heavy, severe.
 hēie, *av.* highly, high.
 hēih, *aj.* high, exalted, august. 'on h.'
 alcft. *superl.* hēixt, †hēzhest.
 hēi-ward, *sm.* heyward, town's
 herdsman.
 hēld, *see* hōlden.
 hēle, *s.* health, salvation; sanctity.
 hēlen, *uv.* heal.
 helien, *uv.* hide, conceal.
 helle, *s.* hell.
 help, *s.* help.
 helpen, *v.* help.
 †hem, *see* heom.
 heudi, *aj.* skilful; courteous.
 †hengen, *uv.* hang, suspend.
 henne, *sf.* hen.
 hēo, *prn.* she, they.
 heovene, †heofne, †hefne, *sf.*
 heaven.
 hēold, *see* hōlden.
 heom, ham, †hem, *prn.* them.
 heorde-mon(n), *sm.* herdsman.
 †heore, hore, †here *prn.* their.
 heort, *s.* hart.
 heorte, *sf.* heart.
 heorteliche, *av.* heartily, cheer-
 fully.
 hēowien, *uv.* colour.
 hēr, *av.* here. 'hēr-bī,' &c., hereby,
 by this.

hercnen, *uv.* hearken, attend to.
 herd, †hard, *aj.* hard.
 herde, *av.* violently.
 herd-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*) hard-
 hearted.
 herdschipe, *sn.* hardship.
 †here, *see* heore.
 hēre, *s.* haircloth.
 ihēren, *uv.* hear.
 here-wōrd, *s.* renown.
 hermien, *uv.* injure.
 hēste, *s.* command.
 †hēt = hē it.
 †hete, *s.* hate.
 hēte, *s.* heat.
 hetei, *aj.* hostile, threatening.
 †hēpelīz, *av.* scornfully.
 hēpen, *aj.* heathen.
 †hīden, *uv.* hide.
 hider-tō, *av.* hitherto.
 hīen, *uv.* hie, hasten.
 him, *prn.* him.
 hīrd, *s.* retinue, court.
 hire, *prn.* her.
 his, *prn.* his.
 hit, †it, *prn.* it.
 hoker, *s.* contempt, disdain.
 hōl, *aj.* whole, sound.
 ihōl, *aj.* entire, sound.
 hōld, *s.* restraint.
 hōlden, *sv.* hold, keep; consider.
 hōli, *aj.* holy.
 holpen, *see* helpen.
 hom(m), *s.* ham.
 hōnd, *sf.* hand.
 hōngen, *vb.* hang.
 hope, *s.* hope.
 hopien, *uv.* hope.
 hore, *see* heore.
 hors, *s.* horse.
 hōt, *aj.* hot.
 hū, hwū, *av.* how.
 hūde, *s.* hide.
 hūnd, *sm.* dog.
 hundred, *num.* hundred.
 hunger, *s.* hunger.
 huntien, *uv.* hunt.
 hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any
 how.
 hūre, huire, *s.* hire, wages.

- hūren, *uv.* hire.
 *hūrt, *sn.* hurt.
 *hūrten, *uv.* hurt.
 hūs, *s.* house.
 hūse-wif, *s.* mistress of a house, housekeeper.
 †whanne, *see* hwon.
 hwar, †whær, *av.* where. 'whær se,' wherever.
 hware-vore, *av.* wherefore.
 hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.
 hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what se,' whatever. 'for what,' wherefore.
 whær, *see* hwar.
 hwēte, *sm.* wheat.
 hwēper, *prn.* which (of two). 'h. se,' whichever of the two.
 hwī, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.
 while, *see* hwūch.
 †iwhile, *prn.* each.
 hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.
 hwon(n), †whanne, *cj.* when; since. 'whann se,' whenever.
 hwū, *see* hū.
 hwūch, †while, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.
 hwūder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.
 hwūle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes. 'þeo (þe) hw. þet,' while.
 Ī, *see* ich.
 ī, *see* in.
 ich, ī, †ic, *prn.* I.
 ichülle = ich wülle.
 idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.
 †ilk, *prn.* each.
 ilke, *prn.* same.
 in, ī, *prp., av.* in.
 ine, *prp.* in.
 inne, *av.* in. *superl.* †inrest, innermost.
 †insezles, *spl.* seals.
 †in-til, *prp.* into, to.
 in-tō, *prp.* into.
 inward, *aj.* inward.
 inwardliche, inwardlike, inwardliġ, *av.* inwardly, sincerely.
 īren, *sn.* iron.
 īren, *aj.* iron.
 is, *see* bēon.
 †Jūdиск, *aj.* Jewish.
 jūgġen, *uv.* judge.
 †Lāc, *s.* gift, offering, sacrifice.
 †lāf, *s.* loaf.
 †lāken, *uv.* offer sacrifice to.
 †lāng, *aj.* dependant (on), owing (to).
 *large, *aj.* liberal.
 †lār-spell, *s.* doctrine.
 last, *aj., superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.
 †lāte, *s.* manner, behaviour.
 †lāten, *uv.* bear oneself.
 latere, *av. comp.* later.
 †latīn, *aj.* Latin.
 lawe, *s.* law.
 lēde, *see* lēode.
 lēden, *s.* language.
 lēden, *uv.* lead; *refl.* conduct oneself.
 lēve, *s.* leave.
 †lāfe, *s.* belief, faith.
 lēven, *uv.* leave.
 ilēven, *uv.* believe.
 lēfdi, *sf.* lady.
 legġen, *uv.* lay, lay eggs.
 †lēzhen, *see* lien.
 lei, *see* ligġen.
 leinten, *s.* spring, Lent.
 lēiten, *uv.* flame.
 †lān, *s.* reward.
 lēne, *aj.* lean.
 †lēnen, *uv.* entrust with.
 †lēode, lēde, *spl.* people.
 lēof, *aj.* dear.
 lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).
 leornien, *uv.* learn.
 leorning-cniht, *sm.* disciple.
 lēosen, *sv.* lose.
 lēren, *uv.* teach. 'ilēred, †lāred,'

learned; 'wel - ilēred,' well - informed.
 *lescūn, *sn.* lesson.
 lēsen, †lēosēn, *ww.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.
 lēsse, *aj. comp., av.* less.
 lēste, *aj.* lest.
 ilēsten, *ww.* last.
 lēten, †lāten, *ww.* let, permit; think, judge.
 leper, *sn.* leather.
 *lettres, *spl.* letters.
 lēūn, *s.* lion.
 †lāwed, *aj.* lay.
 likien, *ww.* please.
 †licnes, *s.* likeness.
 ilich, *aj.* like.
 licome, *s.* body.
 licomlich, *aj.* bodily.
 lic-wurpe, *aj.* acceptable.
 lien, *sv.* lie, tell untruth.
 lif, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.
 livenep, *s.* sustenance.
 liggen, *sv.* lie.
 liht, *aj.* light, easy.
 lihtliche, *av.* easily; for a low price.
 lim, *s.* limb.
 limpen, *sv.* belong.
 †listen, *ww.* listen.
 līp, *see* liggen.
 lipe, *aj.* gentle.
 lō, *interj.* lo! behold!
 lōverd, *sm.* lord.
 loken, *see* lūken.
 lōkien, *ww.* look; take care.
 lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* lōd-lūkest.
 lof, *s.* praise.
 lofen, *ww.* praise.
 lōmb, *s.* lamb.
 lōme, *s.* tool, instrument.
 lōnd, *s.* land, country.
 lōng, *aj.* long.
 lōnge, *av.* long, for a long time.
 lōre, *s.* teaching; doctrine.
 lōp, *aj.* hateful.
 lōuw, *aj.* low.
 lūken, *sv.* shut, enclose.
 luvē, *sf.* love.
 luvē-glēm, *s.* love-gleam.

luveliche, *av.* lovingly.
 luvien, *ww.* love.
 luvē-wurpe, *aj.* worthy of love.
 lust, *s.* desire.
 lūsten, *ww. impers.* please; desire.
 lūt, *av., aj., sb.* little, few.
 lūtel, lūte, †lītel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lūte wiht,' a little, somewhat.
 lūten, *sv.* bow, bow to.
 lūper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.

Make, †macche, *s.* mate.
 makien, *ww.* make; make necessary, cause.
 †maz, *see* mei.
 †maht, *see* miht.
 †manīz-hwat, *prn.* many a thing.
 †man-kin(n), *s.* mankind.
 mapelien, *ww.* talk, babble.
 mapelunge, *s.* idle talk.
 me, *prn. indef.* one, they.
 me, *cj.* but; and.
 mē, *prn.* me.
 mēde, *s.* reward.
 mei, †maz, *swv.* can; may.
 meiden, *s.* maid, servant.
 *meister, *sm.* master, teacher.
 *meisterie, *s.* mastery, superiority; great deed.
 mele, *s.* meal.
 men, *see* mon.
 †mēnen, *ww.* mean, signify.
 †mennisclezc, *s.* human nature.
 †menniscnesse, *s.* human nature.
 †mēoc, *aj.* meek.
 †mēoclezc, *s.* meekness.
 †mēoclike, mēocliž, *av.* meekly.
 *mercēr, *sm.* merchant.
 *merci, *s.* mercy.
 merke, *s.* mark.
 *messağēr, *sm.* messenger.
 †messe, *s.* mass.
 †messe-bōc, *s.* mass-book.
 mēst, *aj., av.* most.
 *mester, *s.* office.
 *mesūre, *s.* measure, moderation.
 mete, *s.* food, meals.
 †mēten, *ww.* paint, depict.

mid, *prp.* with.
 mide, *av.* with.
 miht, *vb.*, see meī.
 miht, †maht, *s.* might.
 mihti, *aj.* mighty.
 milce, *s.* pity, mercy.
 milcen, *uv.* pity, have mercy.
 milde, *aj.* mild, gentle.
 mild-heortnesse, *s.* gentleness, mercy.
 †mild-hertleze, *s.* mercy.
 min, *prn.* my, mine.
 †minstre, *s.* temple.
 †minstre-dure, *s.* temple-door.
 *mirācle, *s.* miracle.
 mis-dēde, *s.* injury.
 mis-dōn, *sv.* injure.
 mis-lēven, *uv.* disbelieve.
 mislich, *aj.* various.
 mis-sawe, *s.* slander.
 missen, *uv.* miss, lose.
 mis-siggen, *uv.* slander.
 mit, see mid.
 mō, *aj.*, *sb.* more plural.
 mōder, *sf.* mother.
 †mōdizleze, *s.* pride.
 †mōdizlike, mōdiliz, *av.* proudly.
 †mōdiznesse, *s.* pride.
 mon(n), *sm.* man, person.
 mōne, *s.* complaint.
 mōng, *sn.* mingling.
 monglunge, *s.* mingling.
 moni, *aj.* many, many a one.
 moni-vōld, *aj.* manifold.
 monivōlden, *uv.* multiply.
 mōre, *aj.*, *av.* more *sg.* 'na m.' no more *av.*
 mōt, *swv.* may, must.
 mōwe, *sf.* kinswoman.
 mūchel, mūche, mūch, †mikel, *aj.*, *av.*, *sb.* great, much, very.
 mūhte, see meī.
 mūlne, *sf.* mill.
 mūd, protection.
 mūnegunge, *s.* commemoration, remembrance.
 murcnen, *uv.* murmur.
 mūri, *aj.* merry, cheerful.
 mūp, *sm.* mouth.
 muwe, see meī.

Nabben = ne habben.
 navep = ne havep.
 †nazlen, *uv.* nail.
 nam = ne am.
 ne, *av.*, *cj.* not; nor.
 neb(b), *s.* face.
 neðdre, *s.* serpent.
 nēde, *av.* needs.
 nēden, *uv.* compel, drive.
 nēih, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.
cp. nēorre. *superl.* †nēst.
 neil, *s.* nail.
 nēlde, *s.* needle; pin.
 nemnen, *uv.* name.
 nenne, see nōn.
 *neoces, *spl.* wedding.
 nēod, *s.* need.
 nēodful, *aj.* zealous.
 nēorre, see nēih.
 nēre = ne wēre.
 neruh, *aj.* narrow.
 nes = ne wes.
 †nesshe, *aj.* soft.
 †nesshen, *uv.* soften.
 nēst, see nēih.
 nēvere, nēver, *av.* never.
 †nizhen, *num.* nine.
 niht, *s.* night.
 nimen, *sv.* take.
 nīp, *s.* malice, hatred.
 nīpful, *aj.* malicious.
 nō, see nōn.
 *nōble, *aj.* noble.
 noht, see nōut.
 *noise, *s.* noise.
 nolde = ne wolde.
 nome, *s.* name.
 nomeliche, *av.* namely.
 nōn, nō, *prn.* none, no; no one.
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.
 nōu-hware, †nowwhar, *av.* no-where.
 nōut, †noht, *av.* not.
 nōuper, *av.* neither.
 nūle = ne wūle.
 i numen, see nimen.
 Ō, see ōn.
 ō, see on.
 of, *prp.* from, of; about, concerning.

of-drawen, *sv.* attract.
 of-drēd, *prt. ptc.* afraid.
 over, *prp.* over, above. 'o. al,' everywhere.
 over-cumen, *sv.* overcome; surpass.
 over-gōn, *sv.* pass away; pass over; surpass.
 over-ūrn, *s.* course, speed.
 over-weien, *vb.* outweigh.
 †ofer-werc, *s.* overwork.
 of-gōn, *sv.* seek; win.
 †offren, *uv.* offer, sacrifice.
 ofte, *av.* often.
 ofte-sīpe(n), *av.* often.
 of-pūnchen, *uv.* repent.
 ōld, *aj.* old.
 ōluhnen, *uv.* flatter.
 on, *ō, an, †onne (av.), prp.* on; in; against.
 ōn, *aj., sb.* one; an, a. 'an ōn,' forthwith. 'ōne,' alone.
 ōne, *av.* only.
 on-fōn, *av.* take, receive, suffer.
 on-swerien, *uv.* answer.
 on-tēnden, *uv.* kindle.
 ontful, *aj.* envious.
 on-ward, *prp.* towards.
 ōn-wil(l), *aj.* obstinate.
 open, *aj.* open.
 openien, *uv.* open.
 openliche, *av.* openly.
 ōre, *s.* grace, mercy.
 *ordre, *s.* religious order.
 ōper, *aj., prn.* second; other.
 ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . ōper,' either . . or.
 ōper-hwūles, *av.* at other times, sometimes.
 ōu, *prn.* you.
 ōuh, *see* ōwen.
 ōut, *prn.* anything.
 ōwen, *aj.* own.
 ōwen, *svv.* owe; ought, have to.
 ōwer, *prn.* your.
 oxe, *s.* ox.

*Paien, *uv.* pay.
 *paraīs, *s.* paradise.
 *parlūr, *s.* parlour.
 *parten, *uv.* part, depart.

*passen, *uv.* pass; surpass.
 *passiūn, *s.* suffering, passion.
 *patriark, *sm.* patriarch.
 *peintunge, *s.* painting.
 *pellicān, *sn.* pelican.
 *peoddare, *sm.* pedlar.
 *person, *s.* person.
 pine, *s.* pain, torment.
 pīnen, *uv.* torment, mortify.
 pīnunge, *s.* pain, tormenting.
 pleien, *uv.* play.
 *pōvre, *aj.* poor.
 ponewes, *spl.* pence, money.
 †postel, *sm.* apostle.
 *prēchen, *uv.* preach.
 *preisen, *uv.* praise.
 *prēoven, *uv.* prove.
 prēost, *s.* priest.
 †primseznen, *uv.* make a catechumen.
 *pris, *s.* price; praise, estimation.
 *prophēte, *sm.* prophet.
 psalm-würhte, *sm.* (psalm-wright) psalmist.
 puf(f), *s.* puff.
 puffen, *uv.* puff, blow.
 pūnden, *uv.* shut up, impound.
 *purgatōrie, *s.* purgatory.

†Ran, *see* ūrnen.
 †rās, *see* rīsen.
 rāp, *see* rēd.
 raper, *av. comp.* quicker, more readily.
 *raunsūn, *s.* ransom.
 †rēcle-fat, *s.* censor.
 †rēcles, *s.* incense.
 †rēcles-smēc, *s.* incense-smoke.
 rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.
 rēd, *aj.* red.
 rēden, *uv.* advise.
 rēden, †rēden, *uv.* read.
 rēvien, *uv.* bereave, rob.
 †rezhel-bōc, *s.* rule-book, book of canons.
 *reisūn, *s.* reason.
 *religiūn, *s.* religion.
 *religiūs, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.
 *remediē, *s.* remedy.

riche, *s.* kingdom.
 riche, *aj.* rich.
 riht, *aj.*, *av.* right; rightly, correctly; just, quite.
 riht, *s.* right, justice.
 †riht-bizeten, *aj.* (*prt. ptc.*) rightly acquired.
 rihtwisnesse, *sf.* righteousness.
 rīm, *s.* number; metre.
 †risen, *sv.* rise.
 *riwle, *s.* rule, direction.
 rōd, *sf.* cross.
 rōde-trēo, *s.* cross.
 irōted, *aj.* (*prt. ptc.*) rooted.
 rūh, *aj.* rough.
 rüne, *s.* running, flow.
 rūwe, *see* rūh.

Sake, *s.* dispute; guilt.
 sakelēs, saklēš, *aj.* innocent.
 *sacrament, *s.* sacrament.
 †sah, *see* sēon.
 †saht, *aj.* at peace, reconciled.
 *salve, *s.* remedy.
 salt, *s.* salt.
 *salūz, *s.* salvation.
 †samen, *av.* together.
 †samnen, *uv.* gather, collect.
 †sam-tale, *aj.* agreed.
 †skēt, *aj.*, *av.* quick, soon.
 †skil, *s.* understanding, discernment.
 schal, *svv.* shall.
 schelchīne, *sf.* slave.
 schēld, *sn.* shield.
 schendful, *aj.* ignominious.
 schēne, *aj.* beautiful.
 scheomeful, *aj.* shameful.
 scheortliche, *av.* briefly.
 schēp, *s.* sheep.
 schērp, *aj.* sharp.
 schēwen, *uv.* show.
 schilden, *uv.* shield, defend.
 schīr, *aj.* clear, pure.
 schīren, *uv.* clear, purify.
 schīrnesse, *s.* clearness, purity.
 schrīven, *sv.* confess.
 schrift, *s.* confession.
 schrūden, *uv.* clothe.
 schule, schulde, *see* schal.
 †scorcnen, *uv.* scorch.

†screnken, *uv.* supplant.
 se, *see* swō.
 sē, seea, *s.* sea.
 sēchen, †sēken, *uv.* seek.
 seggen, *see* siggen.
 sēiht, *s.* peace.
 sēihtnesse, *s.* peace.
 *seint, *sein, *aj.* saint.
 seld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.
 selde, *av.* seldom.
 seld-spēche, *s.* taciturnity.
 sēluhpe, *s.* happiness.
 *semblaunt, *s.* appearance.
 sēmen, *uv.* seem.
 sēnden, *uv.* send.
 †seofen, †sefen, seove, *num.* seven.
 seovepe, †sefende, *aj.* seventh.
 seove-vōld, †sefenfāld, *aj.* seven-fold.
 seolver, *s.* silver.
 isēon, †sēon, †sēn, *sv.* see.
 *serven, *uv.* serve.
 *servise, *s.* service.
 †serghen, *uv.* sorrow.
 sēt, sēten, *see* sitten.
 setten, *uv.* set, put; appoint; compose.
 †sextīz, *num.* sixty.
 †shēd, *s.* discernment.
 †shēden, *sv.* separate.
 †shēf, *s.* sheaf.
 †shaft, *s.* creature, thing.
 †shapen, *sv.* create, form.
 †shōp, *see* shapen.
 sik, *aj.* sick, ill.
 *sikel, *s.* shekel.
 siker, *aj.* secure.
 sikerliche, *av.* surely.
 sīde, *s.* side.
 siggen, †seggen, *uv.* say, speak, recite.
 *silence, *s.* silence.
 †sinden, *vb.* are.
 sīngen, *sv.* sing.
 *singnes, *spl.* signs.
 sitten, *sv.* sit.
 sīp, *s.* time.
 sippen, *av.* afterwards, since.
 slēn, *sv.* slay, kill.

sliddri, *aj.* slippery.
 sliden, *sv.* slide.
 slit, *see* sliden.
 †slōp, *s.* track.
 slōuh, *see* slēn.
 †smac, *s.* taste.
 smēc, *s.* smoke.
 †smeren, *vv.* besmear.
 smēpe, *aj.* smooth.
 smīten, *sv.* smite.
 smip, *sm.* smith, carpenter.
 †snāp, *see* snīpen.
 snīpen, *sv.* kill.
 sō, *se*, †swā, *av.* so, *as.* 'swā
 sum, *as.*
 softe, *aj.* gentle, soft.
 somed, *av.* together.
 sōnd, *s.* a thing sent, message;
 messenger.
 sōndes-mon(n), *sm.* messenger,
 ambassador.
 sōne, *av.* forthwith; quickly, soon.
 sōpe, *s.* soap.
 sōr, *s.* pain.
 sōri, *aj.* sorry.
 sot, *aj.* foolish.
 sōp, *aj., sb.* true; truth. 'for sōpe,'
 for a certainty. 'tō fulle sōp,' *in*
 full truth.
 †sōpfast, *aj.* true.
 sōule, †sāwle, *s.* soul.
 spade, *s.* spade.
 spēc, *see* speken.
 speken, *sv.* speak.
 †spāken, *see* speken.
 spēche, †spāche, *s.* speech; lan-
 guage.
 spēden, *vv.* succeed.
 spel(1), *s.* story.
 spelien, *vv.* stand for, represent.
 spellen, *vv.* tell, proclaim, preach.
 spēowen, *sv.* vomit.
 sperren, *vv.* shut, close.
 spēten, *vv.* spit.
 *spīce, *s.* spice.
 sprēden, *vv.* spread.
 *spūse, *s.* spouse, bride.
 †stāh, *see* stīen.
 stalewardliche, *av.* resolutely.
 †starc, *aj.* stiff, firm, severe.

stede, *see* stūde.
 †stedefast, *aj.* steadfast.
 stefne, *sf.* voice.
 stēnen, *vv.* stone.
 stēoren, *vv.* steer, direct.
 stī, *s.* sty.
 stīen, †stīghen, *sv.* ascend; de-
 scend.
 stille, *aj.* still, quiet, silent.
 stinken, *sv.* stink.
 †stinch, *s.* stench.
 stīngen, *sv.* sting.
 stī-ward, *sm.* steward.
 stok, *s.* place.
 stōn, *s.* stone.
 stōnden, †standen, *sv.* stand, sub-
 sist, be. 'standen in,' *persevere*
 continue.
 stoppen, *vv.* stop.
 strecchen, *vv.* stretch.
 †strenken, *vv.* sprinkle.
 †strencles, *s.* sprinkling.
 strencepe, *s.* strength, force, violence
 compulsion.
 strencepen, *vv.* strengthen.
 strēonen, *vv.* beget.
 *striven, *sv.* strive, vie.
 *strōf, *see* striven.
 strōng, *aj.* strong.
 stūde, †stede, *s.* place.
 stūnde, *sf.* time.
 *sukurs, *s.* help.
 sūlien, *vv.* soil, defile.
 sūlf, †self, *prn.* self.
 sullen, *vv.* sell.
 suluh, *s.* plough.
 sum, *prn., av.* some, some one,
 certain one, many a (one).
 †sum, *av.* as.
 sum-hwat, *prn.* somewhat, some
 thing.
 sune, *sm.* son.
 sūnegen, *vv.* sin.
 sūnful, *aj.* sinful.
 sunne, *s.* sun.
 sūnne, *s.* sin.
 sūster, *sf.* sister.
 †swāt, *s.* sweat.
 †swā-pehh, *av.* however.
 swēmen, *vv.* grieve, vex.

swenġe, *s.* stroke, blow.
 sweord, *s.* sword.
 swēore, *s.* neck.
 swerien, *sv.* swear.
 swēte, *aj.* sweet.
 swēteliche, †swētlike, *av.* sweetly,
 graciously.
 swēten, *wv.* sweeten.
 swiftschipe, *s.* swiftness.
 swilc, *see* swūch.
 swīn, *s.* hog, swine.
 swinc, *s.* labour, toil.
 swīp-wike, *s.* holy week (?).
 swōte, *aj.* sweet.
 swōte-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*)
 sweet-hearted.
 swōtnesse, *s.* sweetness.
 swūch, †swilc, *prn.* such, such a one.
 swūpe, *av.* strongly, very.

†Taken, *sv.* take, receive, suffer.
 †tācnen, *wv.* signify.
 †tahte, *see* tēchen.
 tale, *s.* talk.
 tat, *see* pēt.
 te, *see* tō.
 te, *see* pē.
 tēchen, *wv.* teach.
 tēke(n), *av.* besides, moreover.
 tēlen, *wv.* blame.
 tellen, *wv.* tell, account, estimate.
 *temptaciūn, *s.* temptation.
 tēonen, *wv.* vex.
 teonne, *see* peonne.
 *testament, *s.* testament.
 tēt, *see* pēt.
 †til, *prp.* to, till.
 tilien, *wv.* till.
 tilpe, *s.* cultivation.
 timbrien, *wv.* build, prepare, make.
 timbrunge, *s.* building.
 tīme, *s.* time.
 tisse, *see* pis.
 tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.
 tō, *te, prp., av.* to.
 tō, *av.* too.
 tō-blōwen, *sv.* blow away.
 tō-bollen, *aj.* (*prt. ptc.*) displeased.
 tō-breken, *sv.* break.
 tōc, *see* taken.

tō-drawen, *sv.* tear apart.
 tō-vlēoten, *sv.* flow away.
 tō-gēderes, *av.* together.
 tō-zeines, *av.* towards.
 tōlde, *see* tellen.
 †tō-skezren, *wv.* scatter.
 tō-treden, *sv.* trample.
 tō-twēmen, *wv.* separate.
 tōu-ward, *prp.* towards, to.
 treden, *sv.* tread.
 trēo, trēou, *sn.* tree; wood, piece
 of wood.
 trēowe, *aj.* faithful.
 *tresor, *s.* treasury.
 †trowpe, *s.* faith.
 †trowwen, *wv.* believe.
 trūkien, *wv.* fail.
 trūsti, *aj.* trusting.
 tu, *see* pū.
 tūkien, *wv.*
 tūn, *s.* farm.
 tūnen, *wv.* shut, close.
 tūnge, *s.* tongue.
 *turn, *s.* trick.
 *turnement, *s.* tournament.
 türnen, *wv.* turn.
 turtle, *s.* turtle-dove.
 tütel, *s.* mouth.
 †tweġzen, *see* twō.
 twie(s), twizges, *av.* twice.
 twinne, *aj., num.* double, two.
 twinnen, *wv.* divide, separate.
 twinnunge, *s.* separation.
 twō, *num.* two.

pauh, †poh, †peh, *av., cj.* though,
 although, however. 'as pauh,' as
 if. 'poh þat,' though. 'poh swā
 þeh,' nevertheless.
 þe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor þī,'
 therefore. 'þes te bettere,' all the
 better.
 þē, þe, *prn. rel.* who. 'þē þet,' he
 who.
 þe, *av. with compar.* the.
 þē, *prn.* thee.
 †þez, †þezm, †þezre, *see* hē.
 þen, *see* þe (*art.*).
 þen, þene, *av.* than.
 þenchen, *wv.* think, consider.

- peo, *see* pe (*art.*), pe (*prn. rel.*).
 pēo, *see* pō.
 pēode, pēd, *s.* people.
 peonne, *av.* then ; when.
 peorf, *aj.* unleavened.
 pēos, *see* pis.
 pēoten, *sv.* howl.
 †peow, *sm.* servant.
 †peowten, *wv.* serve.
 pēr, pēre, *av., cj.* there ; where.
 ‘pēr ase,’ where.
 †perfling, *aj.* unleavened.
 pes, *see* se (*art.*).
 pēt, *prn., art., cj.* that, the ; who,
 which, what ; because. ‘mid tēt
 pēt,’ when.
 †pepen, *av.* thence.
 pēw, *s.* behaviour, custom ; ‘gōde
 pēwes,’ virtues.
 pī, *see* pīn.
 pider-ward, *av.* thither.
 †pīld, *s.* patience.
 †pīldelīz, *av.* patiently.
 pīn, pī, *prn.* thine.
 pīng, *s.* thing. ‘vor nōne pīnge,’ on
 no account.
 pis, *prn.* this.
 pō, pēo, *av., cj.* then, when.
 poht, *see* pouht.
 pole-mōd, *aj.* patient.
 polien, *wv.* suffer, endure.
 ponkien, *wv.* thank.
 pouht, †poht, *s.* thought, remem-
 brance.
 pouhte, †pohte, *see* penchen.
 prēo, *num.* three.
 †presshen, *sv.* thresh.
 pridde, *aj.* third.
 †prinne, *aj., num.* threefold, three.
 †prist, *s.* thirst.
 †prosshēn, *see* presshen.
 pū, *prn.* thou.
 puhte, *see* pūnchen.
 pūnchen, *wv.* seem.
 purh, *prp.* through ; by (*of agent*).
 purh-lōken, *wv.* look through,
 examine.
 †purh-sēken, *wv.* seek through,
 examine.
 pūrl, *s.* hole ; window.
 pūrlen, *wv.* pierce.
 pūrlunge, *s.* piercing.
 pus, *av.* thus.
 pūsund, †pūsende, *s.* thousand.
 pwert-over, *av.* across.
 pwert-ūt, pweortūt, *av.* entirely.
 Ūvel, †ifel, *aj., s.* evil, bad ; disease.
 †umbe, umben, *prp., av.* about,
 concerning. ‘bēn umben,’ be oc-
 cupied with.
 †umbe-penken, *wv.* consider.
 ūmbri-dawes, *spl.* Ember days.
 †un-bermed, *aj. (prt. plc.)* un-
 leavened.
 †unc, †unker, *prn.* us two, of us
 two.
 un-clēne, *aj.* unclean.
 un-clēnnesse, *s.* uncleanness.
 un-cwēme, *aj.* unacceptable.
 under, *prp.* under.
 under-vōn, †underfangen, *sv.*
 accept, receive.
 under-prēost, *sm.* under-priest.
 under-stōnden, *sv.* understand.
 under-tīd, *s.* morning-time ; time
 of the morning service (about 9
 A.M.).
 un-dēplich, *aj.* immortal.
 un-ēndeliche, *av.* infinitely.
 *ūnicorne, *s.* unicorn.
 un-imēte, *av.* immeasurably.
 un-imēteliche, *av.* immeasurably.
 un-isēle, *aj.* unhappy.
 un-mēpschipe, *s.* want of modera-
 tion.
 †un-nit(t), *aj.* useless. ‘on u.’
 uselessly, to no purpose.
 un-pīned, *aj. (prt. plc.)* unpunished,
 uninjured.
 un-rechelēs, *aj.* heedless, indif-
 ferent.
 †un-seolpe, unselpe, *s.* unhappi-
 ness.
 †un-skapeful, *aj.* innocent.
 †un-shapīznesse, *s.* innocence.
 *un-stāble, *aj.* unstable.
 un-til, *prp., av.* unto, until.
 un-pēu, *s.* vice, fault.
 un-ponkes, *av.* involuntarily.

un-wīs, *aj.* unwise.
 un-wrēst, *aj.* base, worthless,
 wicked.
 un-wrēsteliche, *av.* wickedly.
 up, *av.* up.
 up-on, upo, uppen, uppe, †up-
 pon, uppo, *prn.*, *av.* upon, on,
 in, above.
 up-riht, *aj.*, *av.* upright.
 up-ward, upwardes, *av.* upwards.
 ūre, *prn.* our.
 *ūres, *spl.* hours, times for prayer.
 ūrnen, †ēornen, *sv.* run.
 us, *prn.* us.
 ūt, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.
 ūt-cūme, *s.* coming out, exit.
 ūt-ward, *av.* outwards.

V, *see under f.*

Waden, *sv.* wade.
 †wāzhe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.
 †wāh, †wāzhe, *s.* wall.
 wal(l), *s.* wall.
 †wāld, *s.* power.
 wallen, *sv.* boil.
 iwar(r), *aj.* cautious.
 ward, *s.* guard.
 ware, *s.* wares.
 warien, *wv.* curse.
 wari-trēo, *s.* gallows.
 warp, *see* wurpen.
 was, *see* bēon.
 †wasshen, *sv.* wash.
 water, *s.* water.
 †water-kin(n), *s.* nature of water.
 waxen, *sv.* grow, increase.
 †wēcche, *s.* watching.
 wed(d), *s.* pledge, security.
 iwedded, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.
 wei, *sm.* way. 'pisses weis,' in this
 way. 'summes weis,' to some ex-
 tent. 'nōne(s) weis,' in no way.
 wēie, *s.* balance.
 wel, †wēl, *av.* well; indeed, in
 truth.
 wēlden, *wv.* possess; win.
 wel-iset(t), *aj.* (*prt. ptc.*) well-
 arranged, suitable.
 wē-mōd, *av.* peevish.

wēnden, *wv.* turn, go; change;
 translate.
 wēne, *s.* distress.
 wēnen, *wv.* think, expect.
 weole, *s.* prosperity, wealth.
 wēop-mon(n), *sm.* male, man.
 weore, *see* wer.
 weoreld, *see* world.
 †weoreldshipe, *s.* worldliness.
 *weorre, *s.* war.
 *weorrien, *wv.* make war; harass
 with war.
 wer, *sm.* man.
 were, *s.* action, work.
 wēre, *see* bēon.
 werien, *wv.* defend, guard.
 wærien, *wv.* wear (clothes).
 wērp, werpen, *see* worpen.
 †wesh, *see* wasshen.
 †weste, *s.* wilderness.
 †weste, *aj.* desert.
 wēte, *s.* moisture.
 *wh-, *see* hw-.
 wike, *s.* week.
 †wiken, *s.* office, charge.
 wif, *s.* woman.
 wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,'
av. a little.
 wīlde, *aj.* wild.
 wilen, *see* wūllen.
 wilkume, welcome.
 wille, *s.* will.
 willeliche, *av.* voluntarily.
 willes, *av.* voluntarily.
 wilnien, *wv.* desire.
 wilt, *see* wūllen.
 wīn, *s.* wine.
 wīnd, *s.* wind.
 windwen, *wv.* winnow.
 winnen, *sv.* win, gain.
 (i)wis(s), *aj.*, *av.* certain, certainly.
 wīs, *aj.* wise.
 wīs-iwōrded, *aj.* (*prt. ptc.*) wise of
 words.
 wīse, *s.* way, manner.
 †wislike, *av.* certainly.
 †wit, *prn.* we two.
 wit(t), *s.* wit, sense.
 (i)witen, *svv.* know, learn, enquire;
 guard, take charge of; beware of.

- witnesse, *s.* witness.
 witnien, *uv.* bear witness, testify.
 witterliche, †witerlike, *av.* truly, verily.
 witunge, *s.* guarding.
 wip, *prp.* against.
 wip-hōlden, *sv.* withhold.
 wip-inne(n), *prp., av.* within.
 †wipren, *uv.* resist.
 wip-ūte(n), *prp., av., cj.* outside; without; except.
 wlätien, *uv.* feel nausea, loathe.
 wlēch, *aj.* lukewarm.
 wlite, *s.* beauty.
 wō, *sn.* woe.
 wōc, *aj.* weak.
 wōcnesse, *s.* weakness.
 wōd, *aj.* mad, raging.
 wōdnes-dei, *s.* Wednesday.
 wōdschipe, *s.* madness.
 wōh, *see* wōuh.
 wolde, *see* wüllen.
 wōmbe, *s.* stomach; womb.
 wone, *s.* want.
 wonten, *uv.* be wanting.
 wōrd, *s.* word.
 wōrien, *uv.* disturb.
 world, †weoreld, *sm.* world.
 worldlich, †weoreldlic, *aj.* worldly.
 worpen, †werpen, *sv.* throw.
 wōt, *see* witen.
 wōuh, †wōh, *aj., sb.* perverse, wrong; perversity.
 wōuhlecchunge, *s.* courtship.
 wōware, *sm.* wooer.
 wōwen, *uv.* woo.
 wrastlen, *uv.* wrestle.
 wrappe, *see* wrēppe.
 wrecche, *sm.* wretch.
 wrecche, *aj.* wretched.
 wrēche, *s.* vengeance, punishment.
 wrēih, *see* wrīen.
 wrēpful, *aj.* wrathful.
 wrēppe, †wrappe, *s.* wrath, anger.
 wrīen, *sv.* cover, hide.
 †wrihte, *s.* desert, merit.
 write, *s.* writing, Scripture.
 wrīten, *sv.* write, transcribe.
 wrītunge, *s.* writing.
 wrōp, *aj.* angry.
 wrouhte, *see* wūrchen.
 wude, *s.* wood; fuel.
 wüle, *see* wüllen.
 wulf, *sm.* wolf.
 wūlvēne, *s.* she-wolf.
 wüllen, †wilēn, *vb.* will, desire.
 wūmmon, *smf.* woman.
 wūnde, *s.* wound.
 wūnden, *uv.* wound.
 wunder, *s.* wonder. 'tō wundre,' cruelly, disastrously.
 wunien, *uv.* dwell; be accustomed. 'iwuned,' accustomed.
 wūnne, *s.* joy.
 wunnunge, *s.* habitation.
 wūrchen, *uv.* work, do.
 wurpe, *see* worpen.
 wurp, *aj., s.* worth.
 iwurpen, wurpen, *sv.* become, happen. 'lēt hine iwurpen,' let him do as he likes.
 †wurplike, *av.* worthily, reverently.
 wurpschipe, *s.* worship, honour.
 wūste, wūtep, *see* witen.

September, 1884.

BOOKS

PRINTED AT

The Clarendon Press, Oxford,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AMEN CORNER, LONDON.

LEXICONS, GRAMMARS, &c.

- A Greek-English Lexicon**, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Seventh Edition*. 1883. 4to. cloth, 1l. 16s.
- A Greek-English Lexicon**, abridged from the above, chiefly for the use of Schools. 1883. square 12mo. cloth, 7s. 6d.
- A copious Greek-English Vocabulary**, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. bound, 3s.
- Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.** Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Nineteenth Edition*, 1882. 12mo. cloth, 4s.
- Scheller's Lexicon of the Latin Tongue**, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. fol. cloth, 1l. 1s.
- A Latin Dictionary**, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part re-written, by Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. cloth, 1l. 5s.
- A Practical Grammar of the Sanskrit Language**, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students. By Monier Williams, M.A. *Fourth Edition*. 8vo. cloth, 15s.
- A Sanskrit English Dictionary**, Etymologically and Philologically arranged. By Monier Williams, M.A. 1872. 4to. cloth, 4l. 14s. 6d.
- An Icelandic-English Dictionary**, based on the M. collections of the late R. Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfusson. 4to. cloth, 3l. 7s.
- An Anglo-Saxon Dictionary**, based on the MS. collections of the late Joseph Bosworth, D.D. Edited and enlarged by Professor T. N. Toller, M.A., Owens College, Manchester. Parts I and II, each 15s. *To be completed in four Parts.*
- An Etymological Dictionary of the English Language**, arranged on an Historical basis. By W. W. Skeat, M.A. *Second Edition*. 4to. cloth, 2l. 4s.
- A Supplement to the First Edition of the above.** 4to. 2s. 6d. *Just Published.*
- A Concise Etymological Dictionary of the English Language.** By W. W. Skeat, M.A. Crown 8vo. cloth, 5s. 6d.

GREEK CLASSICS.

Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. *Second Edition, 1851. 8vo. cloth, 5s. 6d.*

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentariis Guil. Dindorfii. *Third Edition, 2 vols. fcap. 8vo. cloth, 1l. 1s.*

Each Play separately, limp, 2s. 6d.

The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo. *cloth, 8s.*

The Text alone, square 16mo. *cloth, 3s. 6d.*

Each Play separately, limp, 6d. (See also page 11.)

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, cum Annotatt. Guil. Dindorfii. Tomi II. 1849. 8vo. *cloth, 10s.*

The Text, Vol. I. 5s. 6d. The Notes, Vol. II. 4s. 6d.

Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1834. 8vo. *cloth, 10s.*

Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1835. 8vo. *cloth, 11s.*

Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri. Accedunt Indices Sylburgiani. Tomi XI. 1837. 8vo. *cloth, 2l. 10s.*

The volumes may be had separately (except Vol. IX.), 5s. 6d. each.

Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis Bekkeri. Crown 8vo. *cloth, 5s.*

Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 1846. 8vo. *cloth, 1l. 1s.*

Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii. 8vo. *cloth, 5s. 6d.*

Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii. 1855. 8vo. *cloth, 5s. 6d.*

Plato: The Apology, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1878. 8vo. *cloth, 8s. 6d.*

Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A. 1860. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1867. 8vo. *cloth, 18s.*

Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. *Second Edition* 8vo. *cloth, 10s. 6d.*

Plato: The Dialogues, translated into English, with Analyses and Introductions. By B. Jowett, M.A. *A new Edition in five volumes.* 1875. Medium 8vo. *cloth, 3l. 10s.*

Plato: The Republic, translated into English, with an Analysis and Introduction. By B. Jowett, M.A. Medium 8vo. *cloth, 12s. 6d.*

Thucydides: translated into English, with Introduction, Marginal Analysis, Notes and Indices. By the same. 2 vols. 1881. Medium 8vo. *cloth, 1l. 12s.*

THE HOLY SCRIPTURES.

The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. *cloth*, 3*l.* 3*s.*

Also reprinted from the above, with Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, M.A.

- (1) **The New Testament in English**, according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. 1879. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6*s.*
- (2) **The Book of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes**, and Solomon's Song, according to the Version by John Wycliffe. Revised by John Purvey. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

The Holy Bible: an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. *half bound*, 1*l.* 1*s.*

Novum Testamentum Graece. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. *cloth*, 3*s.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. 18mo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 9*s.*

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version:—

- (1) Pica type. *Second Edition, with Marginal References*. Demy 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*
- (2) Long Primer type. Fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*
- (3) The same, on writing paper, with wide margin, *cloth*, 15*s.*

Evangelia Sacra Graece. fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicum Alexandrini. Editio Altera. Tomi III. 1875. 18mo. *cloth*, 18*s.*

The Oxford Bible for Teachers, containing supplementary HELPS TO THE STUDY OF THE BIBLE, including summaries of the several Books, with copious explanatory notes; and Tables illustrative of Scripture History and the characteristics of Bible Lands with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. Prices in various sizes and bindings from 3*s.* to 2*l.* 5*s.*

Helps to the Study of the Bible, taken from the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, comprising summaries of the several Books with copious explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. Pical 16mo. *cloth*, 1*s.*

ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

- Baedae Historia Ecclesiastica.** Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. Crown 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Chapters of Early English Church History.** By William Bright, D.D. 8vo. *cloth*, 12s.
- Eusebius' Ecclesiastical History**, according to the Text of Burton. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 8s. 6d.
- Socrates' Ecclesiastical History**, according to the Text of Hussey. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

ENGLISH THEOLOGY.

- Butler's Analogy**, with an Index. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Butler's Sermons.** 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Hooker's Works**, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Sixth Edition*, 3 vols. 1874. 8vo. *cloth*, 1l. 11s. 6d.
- Hooker's Works**; the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875. 8vo. *cloth*, 11s.
- Pearson's Exposition of the Creed.** Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1877. 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist**, with a Preface by the present Bishop of London. 1880. crown 8vo. *cloth*, 6s. 6d.

ENGLISH HISTORY.

- A History of England.** Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. *cloth*, 3l. 3s.
- Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England.** To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. *cloth*, 2l. 10s.
- Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England.** 7 vols. 1839. 18mo. *cloth*, 1l. 1s.
- Freeman's (E. A.) History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results.** *In Six Volumes.* 8vo. *cloth*, 5l. 9s. 6d.
 Vol. I. and II. together, *Third Edition*, 1877. 1l. 16s.
 Vol. III. *Second Edition*, 1874. 1l. 1s.
 Vol. IV. *Second Edition*, 1875. 1l. 1s.
 Vol. V. 1876. 1l. 1s.
 Vol. VI. Index, 1879. 10s. 6d.
- Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259—1793.** Vols. I. and II. (1259—1400). 8vo. *cloth*, 2l. 2s.
 Vols. III. and IV. (1401—1582) 8vo. *cloth*, 2l. 10s.

Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the Clarendon Press Series, have published, or have in preparation, the following.

Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.

I. ENGLISH.

A First Reading Book. By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 4d.

Oxford Reading Book, Part I. For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.

Oxford Reading Book, Part II. For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.

An Elementary English Grammar and Exercise Book By O. W. Tancock, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. 1s. 6d.

An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools. By the same Author. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. In Two Volumes. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d. each.

The Philology of the English Tongue. By J. Earle, M.A., formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.

A Book for Beginners in Anglosaxon. By John Earle, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.

The Ormulum; with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White. Edited by R. Holt, M.A. 2 vols. Extra fcap. 8vo. cloth, 21s.

Specimens of Early English. A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. Skeat, M.A.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). Extra fcap. 8vo. cloth, 9s.

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1293). Extra fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.

Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.

The Vision of William concerning Piers the Plowman,
by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Chaucer. The Prioresses Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Old English Drama. Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Edited by A. W. Ward, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Marlowe. Edward II. With Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Shakespeare. Hamlet. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 2s.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers.

The Tempest, 1s. 6d.

As You Like It, 1s. 6d.

Julius Cæsar, 2s.

Richard the Third, 2s. 6d.

King Lear, 1s. 6d.

A Midsummer Night's Dream, 1s. 6d.

Coriolanus, 2s. 6d.

Henry the Fifth, 2s.

(For other Plays, see p. 7.)

Milton. Areopagitica. With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Milton. Samson Agonistes. Edited with Introduction and Notes by John Churton Collins. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1s.

Bunyan. Holy War. Edited by E. Venables, M.A. *In Preparation.* (See also p. 7.)

Addison. Selections from Papers in the Spectator. With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Burke. Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France. Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. See also page 7.

Also the following in paper covers.

Goldsmith. Deserted Village. 2d.

Gray. Elegy, and Ode on Eton College. 2d.

Johnson. Vanity of Human Wishes. With Notes by E. J. Payne, M.A. 4d.

Keats. Hyperion, Book I. With Notes by W. T. Arnold. B.A. 4d.

Milton. With Notes by R. C. Browne, M.A.

Lycidas, 3d.

L'Allegro, 3d.

Il Penseroso, 4d.

Comus, 6d.

Samson Agonistes, 6d.

Parnell. The Hermit. 2d.

Scott. Lay of the Last Minstrel. Introduction and Canto I. With Notes by W. Minto, M.A. 6d.

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature; by the late J. S. BREWER, M.A., Professor of English Literature at King's College, London.

1. **Chaucer.** The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. *Fifty-first Thousand.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. See also p. 6.
2. **Spenser's Faery Queene.** Books I and II. By G. W. Kitchin, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. each.
3. **Hooker.** Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
4. **Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers.
 - I. The Merchant of Venice. 1s.
 - II. Richard the Second. 1s. 6d.
 - III. Macbeth. 1s. 6d. (For other Plays, see p. 6.)
5. **Bacon.**
 - I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
 - II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A.
6. **Milton.** Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. In Two Volumes. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6s. 6d.
Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.
7. **Dryden.** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
8. **Bunyan.** The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and A Relation of his Imprisonment. Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A., Precentor of Lincoln. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s.
9. **Pope.** With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.
 - I. Essay on Man. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1s. 6d.
 - II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. stiff covers, 2s.
10. **Johnson.** Select Works. Lives of Dryden and Pope, and Rasselas. Edited by Alfred Milnes, B.A. (Lond.), late Scholar of Lincoln College, Oxford. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
11. **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.
 - I. Thoughts on the Present Discontents; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
 - II. Reflections on the French Revolution. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. See also p. 6.
12. **Cowper.** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.
 - I. The Didactic Poems of 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
 - II. The Task, with Tirocinium, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

II. LATIN.

- An Elementary Latin Grammar.** By John B. Allen, M.A.,
Third Edition. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- A First Latin Exercise Book.** By the same Author.
Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- A Second Latin Exercise Book.** By the same Author.
In the Press.
- Reddenda Minora, or Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation.** For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.
- Anglice Reddenda, or Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation.** By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth 2s. 6d.
- Passages for Translation into Latin.** Selected by J. Y. Sargent, M.A. *Sixth Edition.* Ext fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- First Latin Reader.** By T. J. Nunns, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Caesar. The Commentaries (for Schools).** With Notes and Maps, &c. By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School.
The Gallic War. Second Edition. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
The Civil War. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
The Civil War. Book I. Second Edition. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Cicero. Selection of interesting and descriptive passages.** With Notes. By Henry Walford, M.A. In Three Parts. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d. *Each Part separately, in limp cloth, 1s. 6d.*
- Cicero. De Senectute and De Amicitia.** With Notes. By W. Heslop, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Cicero. Select Letters (for Schools).** With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Cicero. Select Orations (for Schools).** With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Cornelius Nepos.** With Notes, by Oscar Browning, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Livy. Selections (for Schools).** With Notes and Maps. By H. Lee Warner, M.A. *In Three Parts.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d. each.
- Livy. Books V—VII.** By A. R. Cluer, B.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Ovid. Selections for the use of Schools.** With Introductions and Notes, etc. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.
- Pliny. Select Letters (for Schools).** With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.
-
- Catulli Veronensis Liber.** Iterum recognovit, apparatus criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 8vo. cloth, 16s.
- Catullus. A Commentary on Catullus.** By Robinson Ellis, M.A. Demy 8vo. cloth, 16s.

- Catulli Veronensis Carmina Selecta**, secundum recognitionem Robinson Ellis, A.M. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Cicero de Oratore**. With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A., Professor of Latin, Owens College, Manchester.
Book I. Demy 8vo. cloth, 6s. Book II. Demy 8vo. cloth, 5s.
- Cicero's Philippic Orations**. With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition*. Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.
- Cicero. Select Letters**. With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford. *Third Edition*. Demy 8vo. cloth, 18s.
- Cicero. Select Letters (Text)**. By the same Editor. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s.
- Cicero pro Cluentio**. With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Livy, Book I**. By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. *Second Edition*. Demy 8vo. cloth, 6s.
- Horace**. With Introductions and Notes. By Edward C. Wickham, M.A., Head Master of Wellington College.
Vol. I. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. *Second Edition*. Demy 8vo. cloth, 12s.
- Horace. A reprint of the above**, in a size suitable for the use of Schools. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.
- Persius. The Satires**. With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by H. Nettleship, M.A. *Second Edition*. 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Plautus. Trinummus**. With Introductions and Notes. For the use of Higher Forms. By C. E. Freeman, M.A., and A. Sloman, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Sallust**. With Introduction and Notes. By W. W. Capes, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d. *Just Published*.
- Selections from the less known Latin Poets**. By North Pinder, M.A. Demy 8vo. cloth, 15s.
- Fragments and Specimens of Early Latin**. With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A. Demy 8vo. cloth, 18s.
- Tacitus. The Annals. I-VI**. With Introduction and Notes. By H. Furneaux, M.A. 8vo. cloth, 18s.
- Virgil**. With Introduction and Notes. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. 2 vols. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.
The Text may be had separately, cloth, 4s. 6d.
- A Manual of Comparative Philology**, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. *Third Edition, Revised and Corrected*. Crown 8vo. cloth, 6s.
- The Roman Poets of the Augustan Age. Virgil**. By William Young Sellar, M.A. *New Edition*. 1883. Crown 8vo. 9s.
- The Roman Poets of the Republic**. By the same Author. Extra fcap. 8vo. cloth, 14s.

III. GREEK.

- A Greek Primer**, for the use of beginners in that Language.
By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrews.
Seventh Edition. Ext. fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.
- Greek Verbs, Irregular and Defective.** By W. Veitch.
Fourth Edition. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.
- The Elements of Greek Accentuation** (for Schools).
By H. W. Chandler, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- A Series of Graduated Greek Readers :**
- First Greek Reader.** By W. G. Rushbrooke, M.L.
Second Edition. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Second Greek Reader.** By A. J. M. Bell, M.A.
Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Fourth Greek Reader ; being Specimens of Greek Dialects.** By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Fifth Greek Reader. Part I, Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry.** By E. Abbott, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry ; with Introductory Notices and Notes.** By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Golden Treasury of Greek Prose ; with Introductory Notices and Notes.** By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A.
Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Aeschylus. Prometheus Bound** (for Schools). With Notes.
By A. O. Prickard, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Aeschylus. Agamemnon.** With Introduction and Notes.
By Arthur Sidgwick, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Aristophanes. In Single Plays, edited with English Notes, Introductions, &c.** By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo.
The Clouds *Second Edition*, 2s. The Acharnians, 2s. The Frogs, 2s.
- Cebetis Tabula.** With Introduction and Notes by C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Euripides. Alcestis** (for Schools). By C. S. Jerram, M.A.
Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Euripides. Helena.** Edited with Introduction, Notes, and Critical Appendix. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Herodotus. Selections.** With Introduction, Notes, and Map. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Homer. Odyssey, Books I-XII** (for Schools). By W. W. Merry, M.A. *Twenty-Seventh Thousand.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
Book II, separately, 1s. 6d.
- Homer. Odyssey, Books XIII-XXIV** (for Schools). By the same Editor. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s.
- Homer. Iliad. Book I** (for Schools). By D. B. Monro, M.A., Provost of Oriel College, Oxford. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Homer. Iliad. Books I-XII.** With an Introduction, a Brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. Monro, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 6s.

- Homer.** *Iliad.* Books VI and XXI. With Introduction and Notes. By Herbert Hailstone, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d. each.
- Lucian.** *Vera Historia* (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- Plato.** Selections from the Dialogues [including the whole of the *Apology* and *Crilo.*] With Introduction and Notes by J. Purves, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6s. 6d.
- Sophocles.** In Single Plays, with English Notes, &c. By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo. Oedipus Rex. Philoctetes. *New and Revised Edition*, 2s. each. Oedipus Coloneus, Antigone, 1s. 9d. each. Ajax, Electra, Trachiniae, 2s. each.
- Sophocles.** Oedipus Rex: Dindorf's Text, with Notes by the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- Theocritus** (for Schools). With Notes. By H. Kynaston (late Snow), M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- Xenophon.** Easy Selections (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- Xenophon.** Selections (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- Xenophon.** Anabasis, Book II. With Notes and Map. By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s.
- Xenophon.** Cyropaedia. Books IV, V. With Introduction and Notes. By C. Bigg, D.D. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- Demosthenes and Aeschines.** The Orations on the Crown. With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 12s.
- Homer.** *Odyssey*, Books I-XII. Edited with English Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16s.
- A Grammar of the Homeric Dialect.** By D. B. Monro, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Sophocles.** With English Notes and Introductions. By Lewis Campbell, M.A. In Two Volumes, 8vo. *each* 16s.
Vol. I. Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. *Second Edition.*
Vol. II. Ajax. Electra. Trachiniae. Philoctetes. Fragments.
- Sophocles.** The Text of the Seven Plays. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- A Manual of Greek Historical Inscriptions.** By E. L. Hicks, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 10s. 6d.

IV. FRENCH.

- An Etymological Dictionary of the French Language**, with a Preface on the Principles of French Etymology. By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Third Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Brachet's Historical Grammar of the French Language.** Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

- A Short History of French Literature.** By George Saintsbury. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.
- Specimens of French Literature, from Villon to Hugo.** Selected and arranged by George Saintsbury. Crown 8vo. cloth, 9s.
- A Primer of French Literature.** By George Saintsbury. *Second Edition, with Index.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Corneille's Horace.** Edited, with Introduction and Notes, by George Saintsbury. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Molière's Les Précieuses Ridicules.** Edited with Introduction and Notes. By Andrew Lang, M.A. Ext. fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Beaumarchais' Le Barbier de Séville.** Edited with Introduction and Notes. By Austin Dobson. Ext. fcap. 8vo. 2s. 6d.
- L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.** Edited by Paul Blouët, B.A. Vol. I. Sacred Oratory. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- French Classics, Edited by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic.** *Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. each.*
- Corneille's Cinna, and Molière's Les Femmes Savantes.**
- Racine's Andromaque, and Corneille's Le Menteur.** With Louis Racine's Life of his Father.
- Molière's Les Fourberies de Scapin, and Racine's Athalie.** With Voltaire's Life of Molière.
- Regnard's Le Joueur, and Brueys and Palaprat's Le Grondeur.**
- A Selection of Tales by Modern Writers. Second Edition.**
- Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Louis XIV and his Contemporaries; as described in** Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

V. GERMAN.

- German Classics, Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc., Professor in King's College, London.**
- Goethe's Egmont.** With a Life of Goethe, &c. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary. *Sixth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- *School Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s. *Just Published.*
- Lessing's Minna von Barnhelm.** A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Schiller's Historische Skizzen: Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen.** *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Goethe's Iphigenie auf Tauris.** A Drama. With a Critical Introduction and Notes. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

Modern German Reader. A Graduated Collection of Prose

Extracts from Modern German Writers :—

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Lessing's Nathan der Weise. With Introduction, Notes, etc.

Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Halm's Griseldis. In Preparation.

LANGE's German Course.

The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. *Second Edition.* 8vo. cloth, 2s. 6d.

The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. 8vo. cloth, 7s. 6d.

A Grammar of the German Language. 8vo. cloth, 3s. 6d.

German Composition; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Lessing's Laokoon. With Introduction, English Notes, &c.

By A. Hamann, Phil. Doc., M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Wilhelm Tell. By Schiller. Translated into English Verse by Edward Massie, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s.

VI. MATHEMATICS, &c.

Figures made Easy: a first Arithmetic Book. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. cloth, 6d.

Answers to the Examples in Figures made Easy.

By the same Author. Crown 8vo. cloth, 1s.

The Scholar's Arithmetic. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

The Scholar's Algebra. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

Book-keeping. By R. G. C. Hamilton and John Ball. *New and enlarged Edition.* Ext. fcap. 8vo. limp cloth, 2s.

Acoustics. By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

A Treatise on Electricity and Magnetism. By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. A New Edition, edited by W. D. Niven, M.A. 2 vols. Demy 8vo. cloth, 1l. 11s. 6d.

An Elementary Treatise on Electricity. By James Clerk Maxwell, M.A. Edited by William Garnett, M.A. Demy 8vo. cloth, 7s. 6d.

A Treatise on Statics. By G. M. Minchin, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Demy 8vo. cloth, 14s

Uniplanar Kinematics of Solids and Fluids. By G. M. Minchin, M.A., Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

Geodesy. By Colonel Alexander Ross Clarke, R.E. Demy 8vo. cloth, 12s. 6d.

VII. PHYSICAL SCIENCE.

- A Handbook of Descriptive Astronomy.** By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. cloth, 28s.
- Chemistry for Students.** By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions, 1873.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams.** By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Lessons on Thermodynamics.** By R. E. Baynes, M.A. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Forms of Animal Life.** By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. *A New Edition in the Press.*
- Exercises in Practical Chemistry. Vol. I. Elementary Exercises.** By A. G. Vernon Harcourt, M.A., and H. G. Madan, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. cloth, 9s.
- Tables of Qualitative Analysis.** Arranged by H. G. Madan, M.A. Large 4to. *stiff covers*, 4s. 6d.
- Geology of Oxford and the Valley of the Thames.** By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. cloth, 11. 1s.
- Crystallography.** By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford. *In the Press.*

VIII. HISTORY.

- A Constitutional History of England.** By W. Stubbs, D.D., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Library Edition.* Three vols. demy 8vo. cloth, 21. 8s.
Also in Three Volumes, Crown 8vo., price 12s. each.
- Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I.** By the same Author. *Fourth Edition.* Crown 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Short History of the Norman Conquest.** By E. A. Freeman, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Genealogical Tables illustrative of Modern History.** By H. B. George, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. cloth, 12s.
- A History of France, down to the year 1793.** With numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, M.A. In 3 vols. Crown 8vo. cloth, price 10s. 6d. each.
- Selections from the Despatches, Treaties, and other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India.** Edited by S. J. Owen, M.A. 8vo. cloth, 11. 4s.
- Selections from the Wellington Despatches.** By the same Editor. 8vo. cloth, 24s.
- A History of the United States of America.** By E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford. *In the Press.*
- A Manual of Ancient History.** By George Rawlinson, M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. cloth, 14s.

A History of Greece. By E. A. Freeman, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Oxford.

Italy and her Invaders. A.D. 376-476. By T. Hodgkin, Fellow of University College, London. Illustrated with Plates and Maps. 2 vols. demy 8vo. cloth, 1l. 12s.

IX. LAW.

The Elements of Jurisprudence. By Thomas Erskine Holland, D.C.L. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.

The Institutes of Justinian, edited as a Recension of the Institutes of Gaius. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 5s.

Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor; or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary By Edward Poste, M.A., Barrister-at-Law. *Second Edition.* 8vo. cloth, 18s.

Select Titles from the Digest of Justinian. By T. E. Holland, D.C.L., and C. L. Shadwell, B.C.L. Demy 8vo. cloth, 14s.

Also in separate parts:—

Part I. Introductory Titles. 2s. 6d. Part II. Family Law. 1s.

Part III. Property Law. 2s. 6d.

Part IV. Law of Obligations (No. 1). 3s. 6d. (No. 2). 4s. 6d.

Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence. By William Markby, M.A. *Second Edition, with Supplement.* Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

International Law. By W. E. Hall, M.A., Barrister-at-Law. Demy 8vo, cloth, 21s.

An Introduction to the History of the Law of Real Property, with Original Authorities. By Kenelm E. Digby, M.A. *Third Edition.* Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.

Principles of the English Law of Contract, etc. By Sir William R. Anson, Bart., D.C.L. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.

X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

Bacon. *Novum Organum.* Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. 1878. 8vo. cloth, 14s.

Locke's Conduct of the Understanding Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.

Selections from Berkeley. With an Introduction and Notes. By A. C. Fraser, LL.D. *Second Edition.* Crown 8vo cloth, 7s. 6d.

The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, M.A. *Eighth Edition,* with a Collection of Examples. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities. By the same Author. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6s.

A Manual of Political Economy, for the use of Schools. By J. E. Thorold Rogers M.A. *Third Edition* Ext. fcap. 8vo. cloth 4s. 6d.

XI. ART, &c.

- A Handbook of Pictorial Art.** By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. *half morocco*, 18s.
- A Treatise on Harmony.** By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Third Edition.* 4to. *cloth*, 10s.
- A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue**, based upon that of Cherubini. By the same Author. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 16s.
- A Treatise on Musical Form, and General Composition.** By the same Author. 4to. *cloth*, 10s.
- A Music Primer for Schools.** By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- The Cultivation of the Speaking Voice.** By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

XII. MISCELLANEOUS.

- Text-Book of Botany, Morphological and Physiological.** By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. *Second Edition.* Edited, with an Appendix, by Sydney H. Vines, M.A. Royal 8vo. *half morocco*, 1l. 11s. 6d.
- A System of Physical Education : Theoretical and Practical.** By Archibald MacLaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary.** By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Dante. Selections from the Inferno.** With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I, II.** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew.** By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. *New and Enlarged Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.** By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform.** By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford.** *Seventh Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

The DELEGATES OF THE PRESS invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the SECRETARY TO THE DELEGATES, Clarendon Press, Oxford.



PE
537
S83

Sweet, Henry
First Middle English
primer

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

